

PUBLICATIONS DE L'INSTITUT DES HAUTES ÉTUDES MAROCAINES
TOME I

E. LAOUST

Contes Berbères du Maroc

TEXTES BERBÈRES DU GROUPE BERABER-CHLEUH
(MAROC CENTRAL, HAUT ET ANTI-ATLAS)



PARIS. V^e
ÉDITIONS LAROSE
11, RUE VICTOR-COUSIN, 11
MCMXLIX

CONTES BERBÈRES DU MAROC

PUBLICATIONS DE L'INSTITUT DES HAUTES ÉTUDES MAROCAINES
TOME I

E. LAOUST

Contes Berbères du Maroc

TEXTES BERBÈRES DU GROUPE BERABER-CHLEUH
(MAROC CENTRAL, HAUT ET ANTI-ATLAS)

★

PARIS, V^e
EDITIONS LAROSE
11, RUE VICTOR-COUSIN, 11
MCMXLIX

A MES PETITS-ENFANTS

BRIGITTE ET PIERRE-HENRI

AVERTISSEMENT

Les récits de ce Recueil sont classés d'après leur intérêt folklorique : ils comprennent des contes d'animaux, des contes plaisants, des contes merveilleux et des légendes hagiographiques. Leurs traductions annotées, en dehors de tout appareil linguistique, forment un volume indépendant destiné aux folkloristes non-berbérissants. Les textes et leurs traductions portent des numéros correspondants.

*
* *

Les textes, au nombre de 140, ont été collectés dans divers parlers du groupe Beraber-Chleuh, le plus grand nombre dans l'arrière-pays de Demnat-Tanant-Azilal ; d'autres dans le domaine de la tachelhit et dans celui de la tamazight du Nord.

1° L'aire linguistique de Demnat est représentée par 85 récits, dont 67 dans divers points de la tribu des Ntifa, 6 chez les Imeghran, 4 chez les Infedouaq, 2 chez les A. Messad, 1 dans chacune des tribus suivantes : A. Chitachen, Integetto, A. Bou Oulli, Inoultan, A. Outferkal, A. Attan-Oumalou.

Les particularités dialectales de ce groupe ont été consignées dans mon *Étude sur le dialecte berbère des Ntifa* (1918), complétées par les notes données dans un texte sur le parler des Aït Messad, publiées en 1925 dans les *Mélanges René Basset*, tome II. On pourrait dénommer ce groupe Askourn ou Haskoura, rameau de la grande famille des Masmouda.

2° La tachelhit, groupe dialectal mieux connu, est représentée par 15 textes. Les récits recueillis chez les Mesfioua, les A. Semmeg, les Goundafa et les Guedmioua m'ont été communiqués en 1929 par le

commandant Barrieux d'Amizmiz; ceux des Idaou Mahmoud, Idaou Zal et Idaou Ziki, en 1930 par M. Okbani, interprète civil à Argana.

L'étude scientifique du groupe reste à faire. On possède néanmoins sur la phonétique, la morphologie et la syntaxe de quelques parlers les éléments essentiels : pour le Tazerwalt, la belle étude de H. Stumme : *Handbuch des Schilbisschen von Tazerwalt* (1899); pour les Idaou Semlal, le précieux Vocabulaire de Destaing. Et sous forme de manuels, *Manuel de berbère marocain* (dialecte chleuh), 1914, de Justinard, et mon *Cours de berbère marocain* (Dialectes du Sous et du Haut et de l'Anti-Atlas), 1920. *Le Dictionnaire berbère-français* (1934) de Jordan contient la plupart des termes des parlers tachelhit et Ntifi signalés ci-dessus. On dénommera ce groupe : Zenaga-Masmouda.

3° La tamazight du groupe Nord, plus tardivement connue, est représentée par 31 récits collectés chez les Beni-Mtir, en 1923, par M. Rahhal Abd-el-Aziz, Interprète civil à El-Hajeb; chez les Aït Sadden, en 1931, par M. ben Ikhlef, professeur au Lycée d'Oujda; chez les Aït Ayyach de la région de Fès, par Si Lakhdar, professeur au Collège musulman de Fès; chez les Beni-Mguild, par M. l'Interprète militaire Djemri, tous diplômés de berbère.

Les particularités phonétiques, morphologiques, la grammaire et la syntaxe, ainsi qu'une partie importante du vocabulaire de ces parlers, sont consignées dans les travaux de ABÈS, *Une première année de berbère* (Dialectes du Maroc Central, 1916), LOUBIGNAC, *Étude sur le dialecte berbère des Zaïan et Aït Sgougou*, 1924, LAOUST, *Cours de berbère marocain* (Dialecte du Maroc Central, Zemmour, Beni Mtir, Beni Mguild, Zayan, A. Sgougou, Ichqern), 1924, 3^e éd., 1939. BISSON, *Leçons de Berbère tamazight* (Dialecte des Aït Ndhir, Aït Nâaman), 1940.

Ce groupe Beraber du Nord pourrait être plus judicieusement dénommé groupe Senhaja.

TRANSCRIPTION

Le système de transcription adopté est celui de mes divers travaux.

CONSONNES

b, occlusif.	ɭ, emphatisé.
ḃ, spirant.	ɭʲ, palatalisé.
bʷ, b labialisé.	m, arabe et français.
d, occlusif.	mʷ, labialisé.
ɖ, emphatisé.	n, arabe et français.
ɗ, spirant.	q, ف arabe.
ɗ̤, emphatisé.	r, ر arabe.
f, f arabe et français.	ɾ, emphatisé.
g, occlusif.	s, س arabe.
gʲ, palatalisé.	ʂ, emphatisé.
ḡ, spirant.	š, le ش, ch, français.
gʷ, labialisé.	ʂ̤, emphatisé.
ḡ, affriqué.	t, ت arabe.
č, affriqué.	t̤, emphatisé.
ḡ, غ arabe.	t̤ʲ, spirant.
h, ه arabe.	t̤̤, emphatisé.
ħ, ح arabe.	z, ز arabe.
ħ̤, خ arabe.	z̤, emphatisé.
k, occlusif.	ž, le j français.
k̤, spirant.	ž̤, emphatisé.
kʲ, palatalisé.	w, و arabe.
kʷ, labialisé.	y, ي arabe.
ɭ, dentale.	ɛ, ع arabe.

VOYELLES

a, son pur ; *ä*, penchant vers *e* ; *å*, penchant vers *o*.

u, *ou* français ; *û*, penchant vers *o* ; *ü*, français ; *o* français.

i, pur ; *ē*, *i* et *é* fermé ; *î*, dans le voisinage d'une emphatique.

e, *e* muet français ; selon la nature des consonnes avoisinantes, tend vers *è* ou *o* ouvert ; voyelle de disjonction, correspondant à *ə* dans le mode de transcription actuellement en faveur.

ä, *ĩ*, *û*, *ö*, voyelles brèves.

ā, *ī*, *ū*, voyelles longues (rarement notées).

ã et surtout *ĩ* en finale, voyelles nasalisées.

I

CONTES D'ANIMAUX

I

Le Hérisson et le Chacal dans le puits.

Inikf innaggar uššen giyeḍ, innä-yäs : « salamu ɛulikum ! » innä-yäs : « mani trit ? » innä-yäs : « adinageḡ s-ərrezq-inu ! » ddun aillig ɛn-lkëmen tama n-yan wanu, yah-tu irifti, irin-adsun, imḍi inikf g-waga, igguz s-uanu, aillig ilkem abūd n-wanu, innä-yäz-d i-uššen : « tmëniya n-tätten d-ilqaḡen-ənsent aillan dāth ! » innä-yäs-d inikf i-uššen : « aḡḡu-d g-waga ula kiyyi ! » Iksem uššen g-waga, yaḡḡu, igli-d inikf g-waga yāḍnin, innä-yäs uššen : « matta uyād a-ɛämmi inikf ? » innä-yäs : « ddünit n-rëbbi aya da-tsaḡloy, ar-tsugguz ! »

Dicté par Mohammed ben Hadda (alias Hajj Djilali) du village de Tanant, tribu des Ntifa.

II

Le Hérisson et le Chacal pris au piège.

Bu moḡammed imun nta d-uwuššen, g^mmëren, lëkëmen tazëqqort ; izex-t bu-moḡammed, iwurri-d tigordin, innäs bu moḡammed i-uwuššen : « ut-i s-umërriq ! » llig t-iut innäs : « mah aillig a-yi-tennit ut-yi s-umërriq ? » innäs : « ašku kiyyi tgit argäz mqqorn zwareḡ h-tiswāb. » Izayd uššen izwar, ilkem tazëqqort, tamez-t, innäs : « matta-ya ? » innäs : « ərrezq-ënnək ayād ! » innäs : « ilti-d a-yi-tgert ḡ-ugayyu-inu, iḡma ! » innäs : « ssahd-ënnək ḡir ar-yi-yūt ! » innäs : « mara-tskert ? » innäs : « aṭwi-t s-wamān ! » yaṭwi-t s-wamān, tass msqem, igiur ar ššbah, yašk-id bab n-tbeḡhirt, yaḡ-d uššen immūt, yamz-t h-tmḡilt, yäll-t, iloḡ-t-in ḡ-berra. (Timgicht.)

Variante dans le parler des A. Sadden.

Insi d-wuššen.

Innaš, idda yinsi d-wuššen ad-ḡlun abḡir. al-iteddu yinsi tat wuššen. yannäy tazëqqort la ibna ḡab-uḡbir. innäs i-wuššen : « ɛš-iyi yun ubariq ! » innas : « mah ? » innäs : « uḡlah ! » iwwet-it wuššen s-ubariq. innas yinsi : « matta tbiṭ-ad walfəḡ-t ! » šekk aggan amogran al-tëḍḍuḡ tat-aš. al-itëḍḍu wuššen tat-as ityimez i-texqqort.

Donné par M. ben Ikhlef, Bir Tamtam, fr. des Aït Imloul, tribu des A. Sadden.

III

Le Chacal et la Chèvre.

Innäk ' tuška yät tagâtt, tēddu s-ēlhela dār yät tseklut n-tasaft. innäk iddu bab-ennes ur-t-yufi. innäk iddu uššen yaf-ēn tagâtt tuli asēklu n-tasaft. innäk yili yān umda n wamān, ukān tili tagâtt i-useklu ateskin tasawalt i-umda wamān. innäk da-iskiu uššen amda yannāy tasawalt n-tagâtt, imdū s-umda, innā « tsab g-wamān taš tagâtt ! » iga² ti s-asēklu, yannāy gis tagâtt.

1. Dicté par Ḥamad n Ayt Taleb, à Azilal, 1921 (A. Messad). — 2, de ger « jeter ».

IV

Le Chacal et la Grenouille.

Innäk illa ugru sb̄a n-isegg^uasen aur ili unzar allig aok tqqor ddūnit, yamz-t yān uššen ira-t-išš, innā-yās : « i-rbbi adg-i ad-inig krđd iwaliun ! » inās : « ini ḥta əsra ! » iwa ar-yagra i-rēbbi, innās : « ad-ag-tēkst lgiṭa ! » ur-ikemmil kraṭ tikkal allig iṣūḍ ušemmiḍ, idf̄əa-t unzar, ingi usemsil s-wamān irwel iksem amān ur-t-yad-išši uššen.

Dicté en 1913 par Hajj Djilali, du village de Tanant, Ntifa.

V

Tamētṭūt d-wuššen.

Innās al-tsētṭāb yut tmētṭūt taddart-ennes, tāf yun gerš tseg iss ahuli, dduwel-as t̄erf uham, Iddu-d^uwuššen itša-yas-t ; mdaēan s-abrid ; tenna-yas i-lhaq : « a-sidi la-tsētṭabeh taddart-inu ! » innas : « is trit ad-am-tizdiy ! » tennas : « āfeh yun gerš ! » innās : « ərrezq-ennem aynna ! » tennas : « sgeh-t d-ahuli ! » innas : « lēid-ennem aynna ! » tennas : « iddu-d uššen itša-yi-t ! » innas : « ərrezq-ennes aynna ! »

Communiqué par M. ben Ikhlef, Bir-Tamtam, A. Sadden.

VI

Izem d-wuššen.

Ug wāss əmmi izem imšawar agd ug wuššen ad-oddun ad-akēren. Allig ddan ad-akēren ur-ufn may d-yūwin ; tallest tqqen gīfsen i ddan-d al t̄erf ušt lhāft i žnen t̄erf-

CONTES D'ANIMAUX

as. Ikker ä-ämmi uššen innäs : « a-ämmi izem ur-tualah lhaft ! » innas izem : « attualät ! » Allig itn-yüwi unuddem ikker uššen ika-d ffrir yizem innas : « kahz urin, ddih ad-ebduh g-lhaft ! » Izem, ur-issin is-d-ikka ffriras, allig ikahz ibda g-ëlhaft, ilwer wuššen, izem ihäuf-as hf-uzentit, ibbi-yäs ennəšš, innäs « ddu, ha nkin la əaqleh gifek ! »

Dicté par Allal ben Driss, des Ayt Ouahi, Zemmour, le 30 novembre 1922.

VII

Lqist n-tihs i d-wuššen.

Innäk šerken tayuga, kerzen, mgren, sruten ; llig ran ad-attün tenna-yas tihs i : « anbdu mēšš ! » inna-yas : « ühü, nekki ara-bdu ! » ar-ittəbār ar-as-ittini : « ha yät n-wuššen, ha yät n-wuššen » mrdut tuwal ; ar-äs-ittini : « ha yät n-tili, ih t-trit, šah-kem ! »

Təftu tihs i tawwi-d yiwis, tsels-äs ilem wuškäy, təmdel-t h-tümzin. Izayd wuššen ar-ittəbār, aillig izra imezgän wuškäy ar-ittini : « ha yät n lalla tihs i, ar-d-ilkem mraut tuwal, ha yät n wuššen, ih t-iri, ig ur-t-iri išš bābäs ! » Iz d-ukan yugg^a ilem wuškäy, irwul wuššen ilabə-t yus n-tihs i, ilsa ilem wuškäy, ar-itəzəl ; imil təmz-t vät tzugg^aart tšu-yäs ilem wuškäy ar-ttagg^a tādūt ; ukan igəlleb-d gis wuššen, imil izər tādūt inna : « wahli, wahli a-əamti tihs i, kəmmīn aya ! » inna-yäs yiwis n-tihs i : « hati ara mer ntaḥdar ! » innas : « wahli, urd laḥdər ad-issukin hti ! » yamz-t, išš-t.

Dicté en 1930 par Chaouch Brahim, des Guedmiwa.

VIII

Insi d-wuššen.

Insi d-wuššen yän imēddukal, yan wass iddu yinsi ad-yašer itutti i-təsräft. innəd sa d-sa, inna ineyr-as d-ihf-ənnəs may tēqmer ddünit. išdu-yas wuššen ərriht, iddu-d gurs innäs : « may da tegget ? » innäs : « has ša imendi ay-sya ssaləyh. aššem awi-d təzəl-laft ad-aš-n-yeh ayad uḥemmum a-t-nəbdü ! » yawi-d wuššen təzəllaft, ishewwed-as-t, ikzəm dis yinsi, iderr -d gifs ša walim, izəbd-it wuššen, yasi təzəllaft h-igir, iddu g-winnes. ḥatṭerr-az-d waraw yinsi, innäsen : « iqqimən ibbā-t-un i-təsräft a-kun-awih a-didun ḥummerr wāraw-inu ! » inēqqez yinsi zi-təllaft da innäs : « ur-k-isser-bal rebbi tessəhləṭ araw-inu ! »

Communiqué en 1928 par M. ben Ikhlef, Bir Tamtam, A. Sadden.

IX

Inikf d-wuṣṣen d-uškäy.

Innäk ira inikf aiššer tayuga ntan d-wuṣṣen. Innäk šarn tayuga, allig nwaṇ timzin, innä-yäs inikf i-wuṣṣen : « addud ansrūt timzin ! » Allig d-idda wuṣṣen aīsrūt innäs inikf i-lqūm-ēnnes : « sirāt s-aḡūlid sdārāt izran ad-as-iniḡ i-wuṣṣen bat ira aḡūlid add-ider ! » Allig ddan lqūmēnnes s-aḡūlid-ann d-isdārṇ izran, innä-yäs inikf i-wuṣṣen : « ddiḡ ad-ak-hāṣeḡ aḡūlid aur-d-ider ! » Iddu inikf isnil aḡār -ēnnes i-uḡūlid. innä-yäs : « bayyi ḥaṣḡ-āk aḡūlid ḥef timzin ad-ur-ider ! » Iddu wuṣṣen, allig srwāten innä-yäs : « askka ad-naūwi aēabbār ! » šṣbah yaūwi-d inikf uškäy, isers-t g-ddau tazgaut, innä-yäs i-wuṣṣen : « asi tazgaut anēaber timzin ! » Allig ran ad-ēabern, iḥexza tazgaut, iḥfēḡ-d uškäy ṣeḡ ddau-as, izel uškäy uššen ; iddu bumohand yasi timzin, irwel wuṣṣen ar-ittini : « slemeḡ g-walim ula timzin ! »

Dicté en 1920 par Moha u Iššo, Azilal, Aīt Outferkal.

X

Uššen ttiḥsi.

Llan yits m-mēdden la-xedḡen ḡ-yun umazir ; anni yān rhell, adḡen yut n-tiḥsi tamaēdort ḡ-wansa. Ikkus-asen "wuṣṣen ansa, yaf tiḥsi-nna, tēnnas : « mai diyi ḡra tetšet a-ēāmmi uššen ? » auwi-yi ḡer lḡrabt ad-ēhdub al-d-ēšḥub tetšet-iyi ! » yaūwi-t ḡer lḡabt la ikkal iḥēttū-t yens iḥēttū-t. yun wāss tēnnas tiḥsi : « arwāḥ ḡer dīn anē-mēabar ! » ddun ḡer mani astenna mēabaren-d izwūr-it "wuṣṣen ; tēnnas tiḥsi : « suleḡ ur-šḥiḥ ! » ēawed la yens iḥētto-t iṣel iḥētto-t anni tṣḥa mēabaren-d alṭu, tṣwūr tiḥsi uššen tēnnas : « ba-yi ēad dḡi ay ṣḥiḥ ! arwāḥ ḡer tiššut-in atḡert i-aytmaš ad-yi-tetšem.

Iḡui-d "wussen, anni-t-id qerreben tērwel tiḥsi ḡer yut tḥimert uṛulli idfez ḡifs "wuṣṣen ; izxa-īt ḡifs umeksa iddu uššen ḡer lḡabt al itwiyyāl, inna : a-finš a-yits ūuškāyn ibebḥan iqūma ad-yi-zḡan al d-tsūden imeḡḡaninu anni fellteḥ illis iyḡi. tuttin dis ūuškāyn al-t-tzḡan anni-d-šūden imeḡḡan-ēnnes. Al-itwiyyal alṭu, inna : a finš a-wi n-bu-lmeḡbert ad-y-iwet s-aḡmu anni ur-tṣiḥ illis iyḡi anni t uṣiḥ ḡ-umazir. itutti dis bu-lmeḡbert, iwet-it s-aḡmu ineg-il. innäs "wuṣṣen : « wenna irzan-t ṣa, ēš-as-t a-rēbbi ! »

Communiqué en 1920 par M. ben Ikhlef, Aīt Sadden.

XII

Le Chacal, le Hérisson et l'Ane.

A. — *Ran adšräken tayuga, gän imezläd, ur darsen lebhaym masa kkerzen, nnan :* « ansker yän uhlas, wännf d-yuška nkerz fellas. » *Skren ahlas, agyul ur-issin yät, inikf d-uššen gran tahäramiyät ; ar-gënnun ahlas ar-t-tžërraben f-umalu n-uğyul aillig t-id-šuskan annëst n-tadaut n-uğyul. Aidag t-këmmeln, nnän-äs :* « a-ëämmi agyul hat nkëmmel ahlas, aškätag-d atnžërreb, wan mi d-yuška annešt n-tadaut-ëns nkerz fellas ! » *Ižäyd inikf, yäsi uššen ahlas, iger-t afëlla n-tadaut n-inikf, imtu-t kullu, innä-yäs uššen d-uğyul :* « imoqqor fëllak ! » *Inkr inikf, innas-yas i-uššen :* « ašk-d anizər is ak-d-yuška ? » *ižäyd uššen, gren fellas ahlas, imtu-t kullu, nnän-äs i-uğyul :* « ašk-d ula kiyi ! » *gern-as ahlas, yašk ntän ayannag annëst-ëns ; žäyden, agyul ar-fëllas kkrëzen aillig tbbi tasa-ns, immet.*

B. — *Iqima-d uššen nta d-inikf, šräken tayuga da kkerzen f-uğyul aillig tkëmmel ššäbt, innä-yäs inikf i-uššen :* « nra-nmger ! » *Iger-d inikf i-äytmas, iger-d uššen i-äytmas, innä-yäs inikf mnid inagan :* « a-ëämmi uššen ma-trit ? qelt lbaraka n-ufëlla nag lbaraka n-izdär ? » *uššen ku isëlla i-inikf innäyäs arwälağ, iksüd as-t-išemt ayaüwi lbaraka n-izdär, innä-yäs :* « riğ lbaraka n-ddau akäl ! » *innä-yäsn inikf i-inagan :* « šahadät f-gmätun ma-inna, aur-ntži assg nsrüt ! » *nnän-äs uššänn :* « nssen ma-inna ! » *mgren, sruten, žuzërn-int, yaüwi inikf timžin da-illan g-ufëlla, yaüwi uššen ižügrän da-illan g-ddau akäl ; ku yän iddu iskin-ns.*

C. — *Ar yän wass imnaggar uššen d-inikf amëddakul-ns, uššen idëäf, ira immët s-läž, innä-yäs inikf :* « mak-yagen a-ëämmi uššen aillig tēdëäft ? » *innä-yäs inikf :* « tabaë-yi hat qiyidğ-ak yät tbähbirt ! » *ddun iss, itfar-t uššen aillig lkëmen äfën tabähbirt innëd-as ufräg, ur-ufin manisg kšëmen, afen yän warağ dasg ëkšëmen wamän, kšëmen sgis ar-štän. Inikf da-ištta imik, yašk-d s-imi n-warağ, ižërreb is iği aiffeg ; uššen nta gir ar-ištta, inga-t läž ; inikf, aidag išša lžhëd n-ma sg itfög, innä-yäs i-uššen :* « arwäh anëddu aur-d-yašk bäh n-tbëhbirt ağ-d-yäf ! » *ffgen-d ar-imi n-warağ, iffog inikf, uššen ira-iffög ur-sul-iği ašku ibzeg udis-ëns s-tmeššut da išša ; inna-yas uššen i-inikf :* « a-ëämmi nikf, lfdihät aya, mamëka riğ ad-skreg ? » *innä-yäs inikf :* « gen g-imi n-warağ, all idarën-nk, qqen tiwällin-nëk, anëf imi-nk ad-ëkšëmen ižan ar-tfögen ar-d-yašk bab n-tbëhbirt, hat iml aigal is tëmmut, waħa k-yüt, tskert sazun tëmmut ! » *yašked bab n-tbëhbirt, iksëm, yaf-t-in yull idarën, innä-yäs bab n-tbëhbirt : iğüza gik rëbbi kiyin aok aišan tabëhbirt-äd, a-lätif ižžä kullu ! » yasi sëg taddilt, iger-t-id sg ufëlla n-ufräg s-bërra, inna :* « käh ! šemtğ-ak ! » *innä-yäs :* « gir žayd, hat ssneğ-k, tgit aguždäd ! »

D. — Iddu uššen, ismun-d uššänn, ikšüd seg bāb n-tbeħhirt aur-isēnker tag^umert asers-itinag, iğr-d i-uššänn innä-yāsen : « riğ dārun dār řēbbi a-yi-tēaunēm, riğ ad-yi-tsrütem g-yān unrār ! » Iddu uššen, yaūwi-d tanbulin annešt da gan uššänn-ād ; iūwi tanbulin d-iğulālēn da iħwan, ku tanbult ig gis sētta n-iğulālēn, yāss-ās imi-ns, ur-t-ħrin uššann, iqqen-in seg taddilin, ku d yān yass-as tanbult g-taddilt-ēnnes, ig nta bāb n-unrār ar-fellaseñ itazxāl aillig in-isēřmi, innä-yāsen : « a lātif ! mštad uškayn, mštad iūdān ! mštad imnāin d-iğlin ar gummēren ! » nta irwēl, uššann kra iħbed mkād, kra iħbed mkād, wann mi tēbbi taddilt, irwēl, wann mur-itbbi irwēl ar tkat taddilt-ēnnes dār idarēn-ns, ar sawaln iğulālēn, iğaln is duškain ain tfařēn. İsemt-āsen, ibbi-yaseñ taddilin řunt tines, gan aok iğuzdāden.

E. — Yān wāss, tffoğ-d yāt tamgūt artsmunu tisiin aillig tusi yāt tisit taf-ēn g-ddawas inikf ; taiūwi-d, aidag t-in-tsēlkem i-tgēm̄mi-nsen, taf-ēn timğarin ddunt s-tmğra, ur isul ħatta yān g-tgēm̄mi, tēnna-yas : « manig k-tgareğ ? ak-gereğ g-ddau tsēksut ? » innä-yās inikf : « ig i-tgīt ddau tsēksut, ffoğēğ seg twallin-ns ! » tēnna-yas : « ak-ēgereğ g-ddau ts^ugg^uit ! » inna-yas : « ig-i tgit-ddau ts^ugg^uit, ffoğēğ seg-ddawas ! » tēnna-yas : « manig trit ak-ēgereğ ? » inna-yas : « ēğ-iyi ddau tallunt ! » tēğ-t g-ddau tallunt, tušša fēllas tuškayt, tēnna-yas i-tuškayt : « ħat ig idda, mlēğ akem-nēğ ! » innä-yās inikf : « sikl-iyi s-tallunt d-lemdežža ! » tsikel-t s-tallunt d-lemdežža. Tēddu tamgūt s-tmğra, tfel tuškayt tgubel inikf, innä-yās inikf : « iřēbbi ma gigi tgubelt, uškain ddañ s-tmğra, šbazan s-seksu d-iğsan, kemmin tgabelt-yi, ma gigi illan, tukmīst n-isēnnañ ! » tsella-yas tuškayt innä-yās awal-ād, tñker tuškayt, tēddu s-tmğra. Inkr inikf, iğēlleb tallunt, yāsi lemdežža ig-t g-umğērd-ēnnes, yāsi tallunt, isufeħ-t, iddu ar-isara g-ēħla.

F. — Aillig t-imnaggar uššen, innayas : « əala sslāmt-ēnnek a-əäm̄mi-nikf, matta lemdežža-yād, matta tallunt-ād ? » innä-yās : « ġir fssa a-əäm̄mi uššen, ran a-yi-šemten, walainni šemtğ-aseñ ! » innä-yās uššen : « mani trit ? » innä-yās : « tfař-yi ! » Itfař-t, aillig n-ērgeben f-imēksaun ksan ulli, munn aok g-yān udğar, innä-yās inikf : « řayd kiyin s-dār ulli, nki ħayi ddiğ dār imēksaun adidāsen tlēābēğ ! » İřri uššen s-lħiħt n-uulli, ilkem inikf dār imēksaun, innä-yāsen : « salamu əalikum ay-arrau-inu ! » nnān-ās : « ssalam a-əäm̄mi-nikf, nra ad-ağ tlēābet imik ! » iřayd inikf ar-ikāt tallunt řund ēřrais d-ēlemdežža g-umğērd-ēnnes ; imēksaun ar-sāqulñ ġir g-inikf, kra isers aselħām-ēnnes, kra aqrāb-ēnnes ; uššen ġir ar-inēqqā ulli. Kra g-imēksaun da-ittini i-yān ġitsen : « āgg^unn s-ulli ! » amēksa da-itāgg^ua s-ulli, iřař-int gennt ; nta iğal is gennt, nutēnti mmutenl, inga-tent uššen ; yini-yāsen : « šbaəant, gennt ! » Aillig issen inikf is ġisent inga uššen tada iquwāñ, iğēlleb inikf s-lħiħt n-uššen, innä-yāsen : « a-lātif ! ħan uššen ar-aun-itazxāl f-ulli ! »

G. — Imëksaun gellëben, ar-saqûln uşsen ar-itazżäl f-üulli, ar tazżäln imëksaun s-ulli-nsen ; wann isers asëlham, ifla-t ; wann isers aqräb, ifla-t, yäsi-ten inikf, işëksëm-in d-warağ ; ddun imëksaun, afën ulli mnäşa-nsent inga-tent aok uşsen ; smunn-d tilli isuln, aġuln-d s-ikëllan-nsen, afën-d inikf yusi-ten, ikšem d-warağ ; ssenn arağ das-ikšem, qqiman g-imi-ns, inikf ar-iqqâz, ar-itżayad s-lgoddam, yän ġitsen da-işëksäm afus-ennes g-warağ, mkän yumz tađärt n-inikf ar-t-id iţbbed, innä-yäs : « ġir azğur n-użëggur ayağ iţbett ! » mkän isella umëksa i-wawalağ, iřzm-as i-udâr-nes, yamz azğur n-użëggur ar-tid-iţbëd, ar-ittini inikf : « ha ! ha ! ha-yaddâr-inu, tbbitt ! » nta ur-d-ađâr-nes ayağ, ġir azğur n-użëggur, da-ittini mkannağ samwa, yäk aizäyd aigäz s-mnid.

Dicté en 1914, par el-Hajj Djilali, de Tanant, Ntifa.

Variante dans le parler des Haha.

Uşsen d-bu Mhand.

Ikka-tt-in uşsen d-bu mhand şerken irden. llig nwan ar-lën-mëggren aillig tumëggren, skren gisen imadaġen, inna-yas bu mhand : « anferreq ! » inna-yas uşsen : « wahha ! » inna-yas bu mhand : « is-trit attawit azëddar nağ afëlla ? » inna-yas uşsen : « riğ azëddar ! » yasi bu-mhand irden, yasi uşsen igell użëddar, llig qqenn rrwa, ar-srwaten, iftu uşsen dâr bu-mhand, yaf-t-nn ar-isrwat irden, ar-izuzzer irden ; ar-isrwat uşsen ġed netta ilubu, ar-izuzzur, laḥ-as netta irden walu, iftu dâr bu mhand inna-yas : « n=alt-iyi, ar-zuzzureğ, laḥ-iyi walu ! » inna-yas bu mhand : « llig yadëlli tëbbit attserwatt ur-tënnit bismillāh d-imikik n-tabismillaht, ġann kiyyin af-ak-laḥ irden ! » (Iḥaḥan.)

Variante dans le parler des A. Messađ.

Uşsen d-bumohand ¹ gan imdukkal ; innas : « annekāz ² tayuga ! » alling kāzen ² tayuga, innas : « anseğ kā n-lbëhîmt mas-ntasi anëbdu-nneğ ! » innas bumohand : « annesker tabbārda wann mi tusa, nasi ġifs timzîn ! » uşsen tus-aż-d tebberda ; ar-itasi timzîn, ini ġifs bumohand allig usin timzîn-ensen kin-d abrid allig d-ffġen ddun al-lëhla, yaf-in ġis yän uryāz, yut-in s- lëammāt ³ ider-d bumohand, ikšem yän igezdem, uşsen irul, idda, allig idda uryāz yaġul s-bumohand innas : « anëbdu timzîn ! » innas : « ur işşan ⁴ amya ! »

1. Dicté par Ḥamad n Ayt Taleb, à Azilal le 8 avril 1921 (A. Messađ). — 2, de *kerz* « labourer » modification de *r* en *ā*. — 3, pour *lëammart*. — 4, pour *wanşer*.

XIII

Variante dans le parler des Beni-Mtir.

Histoire du Chacal et du Hérisson.

Illa uššen d-yinsi, gan imëddukal, kerzen ša n-ibëtthiḥt, xedgen-asen ġifs i-azxaben, ukan ar-asen-dfašen tġetṭen i-ibëtthiḥt; dāy nnan : « ya ḥay may-ntegg? » innas wuššen i-yinsi : « ara negg tarikt, ad-ak-tt-greh, neġ gr-iyi-tt atn-id-nhūs! » ukan gin tarikt, dāy iger-tt uššen i-yinsi, dāy tawḍ-as akāl, dāy innas wuššen : « tawḍ-aš akāl iddeg tketṭint, aġ-aš, ger-iyi-tt nekk. » ukan igr-as-tt yinsi i-wuššen, dāy tas-ed ġifs, dāy innas yinsi : « qedden, ya-Musa a-ɛammi ɛali, taḍārt-inu y-rkāb. » dāy iniy-tt, dāy ddun allig uwḍen imëksawen, dāy ḥarūsen-asen tġetṭen, ukan dduyen-d id bab n-tġetṭen skuhen-d ušškāyn, dāy rewlēn, xrin tġetṭen; ar-as-ittamx yinsi alġam y-wuššen allig t-id-qerben uškāyn, da irēs zeġ wafella n-tarikt, iqqim ddaw n-tissekt dāy farx wuškāyn uššen allig iweḍ abbu; netta inna-d ikešsem ukan yurwet-t yun uška, day ibbi-yas ibf n-iberḍūtt, dāy innas : « iwa akem hayyi ɛaqqleḥ-k! » ukan ɛayden waškāyn day inna wuššen : « may teggeḥ lqada-ya! ibbiy-i ibf uberḍūḍ, meš ids ɛem-eh gg-ubrid ad-i-y-ɛeqqel. » ukan ismutter luḥuš kul, timlālin izdi-tent zeġ tmēgrāḍ. tiwutlin izdi-tent agud nitenti zeġ tmēgrāḍ, dāy uššānn izdi-ten zeġ tmēgrāḍ, dāy iše-ben izdi-ten xg-iberḍūḍ allig ur-iqqimi ġas netta; ukan inna-yasen : « hayyi ddiḥ ad-suggeḥ ad-ra-ɛah anni ur-d-iddi ša inēgmarr ḥma ad-ɛaydeḥ ad-xdiḥ ibf-inu. » ha netta isugger beḥ yut tiššut, innasen ɛala uɛalem : « ayui-diddan uškāyn k tella yut tuškāyt taḥdadit tabēḥḥant uqmu. » ukan uššānn nezgen bbin-asen ibfawen iberḍūḍ, tiwutlin timlalin ša izleg ša irzem; iše-ben geḍ nitni bbin-asen ibfawen iberḍūḍ. eywa, ku yuk iddu iberdan-nes; dāy ikker wuššen mi ibbi wuška ibf uberḍūḍ, day iɛayd ġer s-insi ar-t-yurezxu xig ha insi llig t-n-zxzen wuškāyn dāy imetti ddaw n-tissekt, dāy teddu yut tefqqirt ar-tsmutter tiskin, dāy taf-t ddaw n-tissekt, dāy tasi-t, tennas : « ak-aūwih i-ša isirran ad-isk-urarr! » da-r ittru, inna-yas : « ggudeḥ ad-i-tged taqellālt wudi s-idarx, d-umgger ggudeḥ at-i-tged s-ibf. » dāy tekker tgas taqellālt wudi s-idarx d-umgger s-ibf. dāy gin ids n-midden yaḍnin lferḥ, teddu tefqqirt-enna ntat d-waraw-nnes ġer lfarḥ, dāy uššān ġifs tuškāyt, day irwet aqeḍdim, dāy innas i-tuškāyt : « ddan uškāyn ad-eččen tilqimin, kem tqqimid da ateḥḍūt insi bu-tsennānin! » dāy teddu, twešša lmirāx. dāy innas diḥ i-lmirāx : « id-lmirāx ddan ad-digsen dzin tayeččin ššokker i-umëssas, šeggin tqimad ateḥḍūt insi butsenānin. » day ikker lmirāx iddu; day ikker yinsi irwel yasi taqellālt wudi d-umgger, dāy iddu s-abbu dāy yaf-en uššen amëddakul-nnes, mšellamen innas : « eywa, kkreḥ anëddu anēmġer tabetṭiḥt-ēnneḥ! » ddun ar-megger; dāy iddegda ira yinsi ad-ičč taqellālt wudi, ukan la mēggerr šwi da ig-n : « nɛam! » dāy innas wuššen : « maš iġran? » innas « yut n-ultima ay-i-iġran, is tra anegg ism n-ša n-terbat! » innas :

« ddu ! » dāy iddu dāy iċċ aqmu n-lqellält da iɛayd ar-imegger dāy innas wuṣṣen : « is-as-tgid ism i-terbat ? » innas : « gih-as-t. » innas : « mas tgid ? » innas : « gih-as ult tegmutt ! » iqqim diḥ allig t-inga lāz, ig-en nɛam. dāy innas : « maṣ iḡran ? » innas : « yut n-ultma agg-ran a-negg ism i-ša n-terbat ! » dāy innas : « ddu ! » addāy iddu, da iċċ ammas n-lqellält dāy iɛayd ar-imēgger, dāy wuṣṣen innas : « mas tgid ? » innas : « gih-as ult n-ammast. » iɛawd diḥ iḡen : nɛam. innas : « maṣ iḡran ? » innas yut n-ultma a-yi-ḡran ! » innas : « maṣ tra ? » innas : « is tra negg ism i-yut n-tefruḥt ! » innas : « ddu ! » eywa iddu ikēmmel aynna iqqimen wuḍi, iɛayd ar-imegger, innas : « is as-tgid ism ? » innas : « gih-as-t ! » innas : « mas tgid ? » innas : « gih as ult-tbūt. » armēggerr allig kēmlen, ssisen, sruten, nsin g-wannrār, dāy innas yinsi : « kkrab, ku-un ad-iddu s-aḥbu-nnes ad-ins, asekkā ṣṣbah wenna-d iẓwur s-annrār yasi irḡen. wenna-n iggir yasi alim. » innas wuṣṣen : « ɛawd ! » ddun ; ku yun iddu s-aḥbu-nnes ; dāy ikker yinsi, iɛayd ggid s-annrār, iqqima allig iffu lḥal ar-itteḥbar irḡen allig t-id yufa uṣṣen la lla itteḥbar, ittini « ṣṣtaṣ bla tinna fatnin ! » ikker wuṣṣen, netta yusi alim iɛammer iss aḥbu-nnes, yasi netta yinsi irḡen.

XIV

Le Chacal et l'Ane.

Tella yāt tmḡart ntāt d-urgāz-ēnnes, tāsi didas adis ; ikk ma ikka, immēt ur-tatlul illis ; tlāl ar-tēɛalaḥ immas, ailleg tmoqqor ar-ttaṣkan ayt-iḡerm-ēnsen ar-tthāben, ur-tri ad-asen-tēkf aṣku ayt-tmazirt ayaḡ, tra-t-tēkf i-tmazirt ibɛaden. Aidag d-uṣkan iḥottāben seg tmizār ibɛaden, tēkf-āsen-t. Qiman ar ass-annaḡ g-aḥtaln, aūwin-d tigersi-nsen d-ṣṣrūd da-didātsen tsker, nin f-iyisān-ēnsen, ku yān d-maf ini, aṣken-d at-in-aūwin ailleg ēlkēmen, ḡersen g-imi n-tḡemmi n-immas, tffoḡ-d-immas, tēnna-yāsen : « marḥāba sērūn, marḥāba ḥatta kāl daf-a-ttudum ! » kṣemen, uggēzen f-iyisan-ēnsen, nsēn, ar ṣṣbah snin taslit f-uṣērdun snin g-mnid-as yān ufruḥ mag t-tamāz afada ur-tēder, tṣarṇ-t ar-sufuḡen lbārūd ar-tshiyern, ku yān d mami issen ar-tittini, ailleg t-in-selkēmen s-tḡemmi n-urgāz-ēnnes, tnes dārsen tmḡra, ar-ṣbah mṣa-fāden, ku yān iddu iskin-ns.

Tqim immas ar-yān wāss tēnna adduḡ an-aoggoḡ s-illi ; taiūwi-d aḡyul-ns, tḡr-as tabbarda-ns, tḡer fellas aṣuāri, tasi-d aḡdur n-udi, tḡ-ēt g-lɛain n-uṣuāri, tasi-d iẓimer, tēḡ-t g-lɛain yaḍnin, tṣennoq aṣuāri, tērgel tigēmmi-ns, tsūg aḡyul, tmund-uḡaras, ar-ammās n-uḡaras taf-ēn yān uṣṣen ar-ishirḡdil, tēnna-yas : « mak yaḡen a-ɛammi uṣṣen alleg atshirḡdilt ? » inna-yās : « illa gigi yān ubrāy. » tēnna-yās : « mraur iẓūzi uḡyul kuḡt sniḡ-k ! » isaul-d uḡyul, inna-yas : « ur zūziḡ, ḡir sni-t ig-trit at-tsnit ! » Tāsi-t, tsers-t g-lɛain n-uṣuāri dag illa ugduḡ n-ūdi ; ntā uṣṣen aidāḡ iẓra iẓimer iɛamu fellas ; tɛayd d-uḡaras, yabbuḡ g-ugduḡ n-udi, ar gis iṣta ailleg ilkem ammas,

inna-d uššen : « naɛam ! » tenna-yas : « mak iğran a-ɛämmi uššen ? » inna-yäs : « id-ħali n-wammäs ! » tɛayd d-uğaras ailleg inna-d dağ naɛam tis snat tikkäl, tenna-yäs : « mak iğran a-ɛämmi uššen ? » inna-yäs : « id-ħali n-wabüd ! » tɛayd d-uğaras ailleg t-nğam ibēzdän, tqima tsker ibēzdän ur sula-tsaqül g-uğyul, uššen iffog-d sg-lɛain n-ušuari dag illa ugdur n-üudi, yağul s-tada g-illa izimer ; aidag tsker ibēzdän-ns, tnēker, tɛayd d-uğaras, yabbug uššen izimer ar-gis-išta ar-ttārñ idämnen, ffgēn sg-lɛain n-ušuari s-wakäl tɛr idämnen tmğart, tenna-yas : « matta idämnen-äd a-ɛämmi uššen ? » inna-yäs : « abräy da gigi illan sfih-t iɛammer ġir s-idämnen ! » Izayd ailleg gis išša mnāša inna-d : naɛam ! tenna-yas : « mak iğran ? » inna-yas : « id-ħali n-mnāša ! » izayd ailleg t-ikemmel inna-d dağ : naɛam ! tenna-yas : « mak iğran ? » inna-yas : « id-ħali kemmeleh-t ! » imdū-d sg lɛain n-ušuari, iñwel, inna-yäs : « šemtğ-äm ! » tagg^u-n s-ušuari, täf-ēñ agdur n-üudi ihwā, täf-ēñ izimer itšša, tenna g-lħāter-ns, aida iwiğ i-illi ma sers taogg^uag išša-yi-t uššen, dgiq ḥašəmag ad-ēddug s-ifassen-inu ḥwāñ, ašku meln ad-inin mēddēñ ma-tiuwi i-illis ku dārs tuška ! » dgiq ad-aguleğ s-tgēmmi-nu ur-dāri mas-t-in ēlkəmag.

Tagul-d d-uğaras ar-tigēmmi-ns, tenna-yäs i-uğyul : « ũllah a-bābāk, ig ur-i-tiūwit ušñ-äd yi-iskern taḥšaamt-äd, ġir ik-ēngig s-tğorit ! » Iddu uğyul, imun d-uğaras ar-d-illig sg-d-yağul nta tmğart ; iffğ uğaras ar-ittinag s-uššen, ailleg n-yufa arag-ēñnes g-yāñ uɛzarif, igen g-imi n-warag, irzem imi-ns, irzem tamunni-ns ar-kššemen izāñ ar-tffğēn isker sazun immul ; yat tsaɛāt ha uššen iffog-d sg-warag-ēñnes aiddu ayinag mad-itauwi i-warrau-ns, yāfed ağıul ibzeg g-imi n-warag, inna : « lḥamdullāh a-rbbi, iyūwi-d rbbi zẓerda i-warrau-inu ar-imi warag ! » Zayden warrau-ns, ku yāñ yamz sg yāñ uđār ar-t-ētẓorron al-šēkšēmen s-warag, ur-as-ğin warrau-ns, inna-yāsen bābātsen : « ħirāt-ēñ sgigi, ur-gyun-lfayt, tsermim-i seg tmeššūt ! » inna-yāsen : « aūwiyād yāñ usğun ! » aūwin-ās-d asğun, inna-yāsen : « ässāt taddilt-inu ttinēs ! » ässen taddilt n-bābātsen t-tin uğyul. Ağıul, aidag iḥāssa s-taddilt-ens ttiyāsa niāt ttin-uššen, ismum iḥfēñnes, inēker ar-itazzāl uššen ityāgal g-taddilt n-uğyul, aillig t-in-isēlkem i-tmğart dami isker taḥšaamt ; tnēker ntāt, tsmun iksūden, tsag takāt ailleg tsrī taddilt-ēns sg ti-n-uğyul, tauwi-d yāt tğorit, tšēksem-as-t g-uhna-ns, tɛayd s-ušəal ar-t-tgellāb mkād d-mkād ailleg iga iged.

Dicté en 1914 par el Hajj Djilali, Ntifa.

Variante dans le parler des Béni-Mguild.

Uššen d-uğyul.

Inna-yäs rahlen ireḥhalen zrin išerwāñ g-umāzir. iɛayed uğyul yāsi-tēñ. izmeḥ d-wuššen illa la-iḥizun. inna-yäs : « āsi-yi a-ɛemmi ağıul-inu al-amāzir ! » inna-yäs : « gdeḥ ad-yi-tēččed išerwāñ ! » inna-yäs : « šfih-aš ləahed-rrebbi ur-tin-ttetteḥ ! » alliy

yäsi-t uġyul ibde^e ar-as-ittett isēruān. tedda yut n-meqqit hf-uġyul, inna-yās : « aq, matta idāmmen-a ? » inna-yās uššen : « isnunef-yi aḍar ! » alliy tin išemmel ġ-mačča, da ineqqez xiġs, da inna-yas : « ullah ar-aš-šemttab a-yaġyul, bu-imežžānn iġezżāfen ! » da irwel wuššen.

Idda-n uġyul s-imēksaun, nnān-as : « mani isēruwan a-yaġyul ? » inna-yāsen : « ičča-ten wuššen ! » bd^ean ar-t-kkāten, inna-yasen : « ullah mahfmi y-tkkātem, hīdat-iyi aḍ-awen-t-id-amzeḥ ! » iddu al-imi uḥbu wuššen, da imēḥḥed, iġ āmi immūt, yāll aḍar ar-as-tēngan iḡān i-ūqmu. aḡekkka ššbāḥ day tēffag tuššen dāy taf-t-in ġ-imi wuḥbu. tēksem s-uššen, tenna-yas : « ar ttuargah idelli yut leġnazet is aḥ-tedda al-imi wuḥbu ! »

Iffeġ netta, yāf-t-id, iḡayed, inna-yas : « šḥānt tiwirġa-nnem, a-ḡineb ! » day ffeġen ar-trāzen ma-s-tēggan. inna-yās uššen : « ēkres aberdūḍ-inu ġer s-berdūḍ uġyul a-t-sēkšēmeh s-aḥbu ! » nettāt tuss-āss, idwi uġyul s-uššen ar-as-ittini : « ddiḥ a-ḡineb-inu ! » ar-as-ttini nettāt : « šebber, šebber s-aḡukēnni a-ḡeli ! » ar-as-ittini nettā : « tenna ġer šebbereh takuf, a-emm-tiwirġa tibeḥḥanin ! » iḡṡiweṭ-in uġyul i-imēksawen. nnān-as : « mimeš ġer as-nigg i-mmis iḡḍi ? » innāsen yuk : « aḍ-as-na^emu allen, nazu-t idarr, nerzem-as maš iqqim g-ušāl ar-t-tettān iḡedfan. tēbde^e tuššen ar-t-turezzu, allig tessan manizeġ ikka ; ar-as-teqqar : « aḥa bu-tḡugg^wah, āhawen, awa ani, ur tennayed ḡeli-nu ? » inna-yas netta : « a-ta ḡeli-ēnnem aya emm-tuwirġa tibeḥḥanin ! » da-iqqim allig immūt s-laḡbyet.

Relevé par M. Djemri.

XV

Izem d-bu Moḥammed d-uššen.

Inker izem d-bu-Moḥammed d-uššen, inna-yāsen izem : « roḥād ang^umer ġ-assa ! » inna-yās uššen : « wahḥa ! » inna-yās : « ma-iran a-igi lmoqēddem ? » inna-yās : « ēāmmi bu Moḥammed ! » gummern, afnin yāt tili ġ^uin-t-inna-yas izem i-bu Moḥammed : « ġars-as ! » inna-yās : « wahḥa ! » iġers-as bu Moḥammed, yazu-t. inna-yās : « ma-iran as-t-ibḍū ? » inna-yās izem : « as-t-ibḍū ēāmmi uššen ! » inna-yās : « bḍū-t ! » inna-yas : « bismilla ! ha lḥāqq n-ēāmmi izem, ha lḥāqq n-ēāmmi bu Moḥammed, ha lḥāqq n-ēāmmi uššen ! » yāk^ui fellas izem, yāsi-yas-t aok ilem n-uḡšaš-ens, iġer-as-t-id f-udem-ens, inna-yās : « bḍū a-ēāmmi bu-Moḥammed ! » inna-yās bu Moḥammed : « ha lḥāqq n-ēāmmi izem, ha sin n-ēāmmi izem ; ha kḡāḍ n-ēāmmi izem ! » inna-yās izem : « ma-k-implān tibeḍit-ann tskert ? » inna-yās : « imla-yi-t udem n-ġwann mi tskert ġnkan ! »

Dicté par Si Lhassen ben Mohammed de Tizi Mlil (Oued Nfis) Goundafa.

XVI

Uššen d-berrarëž.

Uššen d-berrarëž ġan imeddukäl ; iddu wuššen iεarëd berrarëž innas : « atteġd anebġi-nu assa ! » yawi-tt-id, munn allig d iwëden s-ansa wuššen, yäf-d berrarëž uššen iġa tahrirt, yawi-tt-id ar yun uqešmir itwadän, inġl-as digs tahrirt, innas : « ëtett ! mrahba-nneš ! » berrarëž da itenqab ar-ikkät aġenbub-ënnes ġ-uqešmir ša ur da t-ittasi. uššen tšemmid-as tahrirt ar-ilelleg allig tt-isqda, mšäfäden, innas berrarëž : « llaħ iķetter ħireš ! ainna tggan mëdden i-wiyid ayaġ tġid, rëbbi ad-ġifs-iħlef ! » iddu berrarëž ġ-winnes, ikk ids-ussan idda s-uššen, innas : « yallah ! mrahba-nneš atteġd anebġi-nu assa ! » imun iss wuššen ar ansa n-berrarëž äfn ën digs aġerräf iεammer s-tehrirt allig das tengall ħf-yiran ; berrarëž da ikkät aġenbub ġ-uġerräf ar-ittett, uššen la itelleg ġas yiran uġerräf ar-as-ittini berrarëž i-uššen : « ułlah ëtett, mrahba-nneš ! »

Communiqué en 1922 par M. Rahhal ben Aziz, El-Hajeb, Beni-Mtir.

XVII

Tuškäyt d-baġuġ.

Inker baġuġ inna-yäs : riġ a-i-tđälabt ġ-där tuškäyt ! » ġan kkož kräđ tarwa n-tušsent, yän gisen irwas baġuġ. nkern, gguzzen s-lüda, tmun didsen ma-t-sen. inna i-mas : « riġ a-i-tđälabt ġ-där tuškäyt. » tenna-yäsen i-tarwa-nms : « lli st-irwasen a-kun-sittig s-tfrit-a s-tayyäd. » tżwar i-walli iġän zund baġuġ tenna-yäs : « ruahug s-tġemmi n-ugëllid a-gis-dälbag illis n-tuskayt. » ġizzen-d s-lüda sd-ufan izem ġ-uġaras, inna-yäs : « mani-trit a-tušsent s-yum-äd ? » tenna-yas : « iġu-yi bu-aluräy a-is-n-dälbag illis n-tuskäyt ġ-ërrua n-ugëllid ! » inna-yäs izem : « riġ a-iwën-zwarag nki an-ur-tsenst yum-äd. » izwar-äsen izem ttušsent d-baġuġ-ëlli. lkëmen imi n-tġemmi n-ugëllid, ġyid a-iga zżemän. äfen-inn gis ħamsin n-iħräy, iger-ten ugëllid mmultn-as. izwar-äsen izem a-gis-ššän imensi-nsen. llig ġlin ar-tšta tušsent d-baġuġ-lli daukan ferden ġ-iħräy-lli. ar-yät tszät tenna-yäs tušsent i-yzem : « nra ntiddu ! » inna-yäs : « üħü ar-kun εalmaġ ! » iħa-yäsen izem ; aillig tut tafukt irzem-d ugëllid lbäb-ens, ffigen-d iss uškäyn äfen-d tušsent d-baġuġ d-izem ġ-iggi n-umëddux ġaren-d uškayn s-tušsent d-baġuġ, inna-yäsen izem : « kkät lguddam-inu d-bu-aluräy lli iġän yus ; izwar ġ-lguddam n-immäs, ġaren-d uškayn, iġëlleb gisen izem, inna izem i-tušsent. « mameka ad-am-tđhar tmġalt-inu ? » tenna-yas tušsent : « tamġalt-ënnëk ġar ibidd ! » inna-yäs : « imma allen-inu ? » tenna-yas : « allen-nk zġuäġent. » inna-yäs : « eiwa, zäyd lguddam-inu ! » llig tēbda tušsent d-yizem inna-yäs : « a-tsul ur-tmunt d-bu-

CONTES D'ANIMAUX

*aluräy-ann igän yum, bat-inn ira ad-am-tñ-yauwi s-tfrit ar-tsul ur-taškat ar-kem-
 əalmağ ! » tənker tušsent tsitti-tən tarwa-ns s-trift lli-nnes s-tayyāđ. tfeł bi-aluräy
 lli iran illis n-tuškayt. ilkem dağ ġyiđ, inna-yäs : « nra imi n-tgəmmi n-ugəllid əlli
 nekka ! » guzzen-d ġyiđ lkəmen amədduz lli ġ-imī n-tgəmmi n-ugəllid daukan sttan
 imik. tənna yas i-yus : « nra antiddu ! » inna-yäs : « ur-ra-nəddu ar-loqt-əlli nedda
 nukni d-yizem ! » iffu zzmän, irzem ugəllid lbäb, ffuġen-d uškayn, xran tušsent-əlli
 ntat d-bağug bu-aluräy-lli igän yus ; ġaren-d sersen-uškayn, inna i-mas : « zex allen-
 inu maməka gant ? » tənna-yas : « iwin-d aman ! » inna-yas : « zex tamğalt-inu
 maməka tga ? » tenna-yas : tmun d ger idarən ! » inna-yas : « ad-am-irhem rəbbi ! »
 uten-ten uškayn, ftsen-ten ! (A. Semmeg.)*

Dicté en 1930 par Si Brahim n-ait Mansour, village de Tanzad, A. Semmeg.

XVIII

Tin mošš d-uġerđa.

*Illa mošš d-uġerđa la yan iməddukal ; šlan la-tħummerr ; taduggwatt kul yun
 irowwaħ ġer mais ; tennas tmoššt i-memmis : « manizy tekkit a-memmi ? » innas : « zġur
 əmmi aġerđa ! » tennas : « askka əčč bābas ! » tənna-yas tġerdait i-memmis : « manizy
 tekkit ? » innas : « zġur əmmi mošš ! » tennas : « askka meš ġirs təayyett ak-icč ! »
 šbaħ isəbbəħ-d ġirs mošš, iġra-yäs, innas : « ffeġ-d anħummer ! » innas : « aynnaš
 tənna maiš tənna-yi-t ħallu ! » innas : « ħbeš da abaəda ħbeš ! » aġerđa iħbeš-as mošš
 iyer-it ħ-teərut, innas uġerđa : « asi lfathə-nna y-isawađen ġer-lwaldin-inu, mmuħ,
 mmuħ ! » mošš iya turawin amši, aġerđa isəem ġ-uħbu. ilahi-yt imili iffeġ-as diħ zeg
 yun uħbu yaqnin da inas : « wenna ġur illa ħas yun imi qqen-it ġifs a-rəbbi ! »*

Dicté en 1928, M. ben Ikhlef, Bir Tamtam, A. Sadden.

XIX

Le Chacal et le Chasseur.

*Innək illa yän unugmar yäsi lqäus-ənnas dasa-igummər, ur-taök-n-yaggug sg-tmazirt
 väf yät temlält mnidas, yüut-t, ineg-t, yäsi t-id yaġuld, šəa yan ilef ikka d-mnidas,
 yüut-t ula nta isəħ-t s-ubräy n-tiiti, yäzzel-isd ilef yüut-t s-uġban-ns ineh-t, immet ula
 nta ilef tama-ns. Imik saħa yän uuššen ur-ssineġ manisg t-id tgra tunant yäf-ind
 mmuṭen s-krāđ idsen, inna : yüwi-yid rəbbi mad štän yän wayyur ; iizəz asġun das-
 ityamdäy lqūs, inna ula sġun-ad tälla dəri gis tmeššüt n-sin ussan ; iġbi gis, ar gis
 itfezzāz aillig ibbi, inker lqäūs, yüut-t uššen, ineh-t ula nta ; zəama nnan imzəwura :
 wann t-iran aök da-t-ifal aök !*

Dicté en 1915 par el Hajj Djilali, Ntifa.

XX

Le Chacal, le Bouc et le Mulet.

Inkr uššen ar-isara g-lūda, ar-isara g-tagānt ar yān wass ar-itmnād yāt tğausa taggug-ēn tbeḥḥin, inna uššen əniğ is d-kra n-uzennar ayannağ ityagālū g-kra n-ssžert ; inna wallah ar-d-ēdduğ ad-izəreğ ma iga uyağ. Izayd, isudu dārs aillig t-in-iqerreb, yāf-t-in əətrus aiga, əətrus igra tigallin f-yāt tšitṭa n-uzəmmur ar-itaug ifraun-ns ; aidag t-issən is-d-əətrus aiga, ibēdda uššen ar-itḥemmām ma ira-yini i-əətrus ; əətrus aidag izra uššen, isers idāren-ns g-wakāl, ibēdda ur-sul a-itaug, iksūd, inna-yās uššen : « salamu əlikum a-əəmmi ətrus ! » inna-yās : « ssalam a-əəmmi uššen ! » inna-yas uššen : « ma-iskart gdid ? » inna-yas : « ġir ataureğ ! » inna-yās uššen : « mšta-yād d-nkin serək itinagen ! kiğ əzağar ur-k-ufig, kiğ adrār, ur k ufig ar-assād g ağ-ismnaggar řebbi ! » iwažb-as əətrus, inna-yās : « yāk labās a-əəmmi uššen ! » inna-yās : « labās ġir babak əsegg^uas-annağ ku tsult tməzžit kii tfarg-as ḥamstaš n-əřřdēl n-tədunt ! » inna-yas əətrus : « tētfart-i baba a-əəmmi uššen ? » inna-yas uššen : « mah, is-ur-ğin k-yuṣṣa ? » inna-yās : « lala, ur-dāri illi leḥbār is-as-tētfart kra ! » inna-yās uššen : « uma dğiq ma gis tinit ? is-trit ayiṭekft neğ d-ūhū ? » iksūd as-yini ūhū, yeš-t, ar-isāqul aillig iřmi, inna-yās : « řayd a-əəmmi uššen ar-ažka šallah, taškett ur-illi ġir lḥir ! »

Iddu uššen iskin-ns, iqim əətrus ar-itaug ar-tadugg^uat, iddu s-tğəmmi-ns, iləkem-en igen aillig isunja, yili yān userdun, inna-yās : « mak yağen a-əətrus assād ġir tuškid tgent ; mak ižran ? » inna-yas : « yuška-d sri yān uššen, inna-yi : itfar i-baba ḥamstaš n-əřřdēl n-tədunt ! » inna-yās userdun : « uma tinit kii, itfar-aun-t nağ ur-aun-itfar yāt ? » iwažb-as əətrus, inna-yas : « a-uddi, nki lwoqt-ağ das-yi-inna itfar-yi baba, nki suleğ mżzig ; dğiq izar mamēka yi-tskart ar-d-yi-tsellekt sgis ? » inna-yās userdun : mšta yi takkāt ak-sellēkeğ sgis ? » inna-yās : « ayan trit fkğ-ak-t ! » inna-yās : « is trit aitšemmēřt tisila-nu ? » inna-yas : « aiəaun řebbi, ak-šemmreğ ! » inna-yas : « yaḥlah ! »

Izayd əətrus mnid userdun aillig t-isēlkem i-umzil, isaul əətrus, inna-yas : « ay-amzil riğ-k ayi-tšemmēřt aserdun-ād ! » Iməadal didās f-watig, iffoğ-d umzil, yāsi-d irukuten ttasfiḥin išemmer idāren n-userdun s-ərbəa itsən. Aidag t-išemmer, yağul əətrus nta d-userdun s-tğəmmi-nsen, inna-yas userdun : « aska g trit atēddut s-udğar dak id-yufa idgam, tğert-i adidak-muneg ! » Genn, ar šbah inkr əətrus, iğr i-userdun, imun didas ar adğar dag t-id yufa, qiman ar-tağən. Wama uššen, ku fellas tēlkem lwoqt da isker d-əətrus, iğr i-umēddakul-ns inikf, inna-yas : « arwah, han yāt řzerda ufig-ak-t ! » inna-yas : « g-mani ? » inna-yas : « g-udğar lflani ! »

Munn-d sin itsen aillig ēlkēmen dār əətrus, əfən didas aserdun, inna-yas əətrus : « tuškid a-əəmmi uššen s-umērwəs da tētfart i-baba ? » innas : « yah ! » inna-yas :

« *ašk-d* atsgert *tabrät-äd* ! » *inna-yas* uššen *i-inikf* : « *ḡayd a-ẓammi nikf*, tsgert *tabrät-annaḡ* ! » *Ihuzḡ* *userdun tiqqar-nes*, *iṣḡel gitsent inikf sg-ēlb=ad*, *inna-yas inikf* : « *ēmēm* ! *ur-ḡriḡ ḡir mmāq* ! » *Idf=at* uššen, *inna-yas* : « *nniḡ-ak tsgert tabrät*, *ar-yi-ttinit ur-ḡriḡ ḡir mmāq* ! » *Iḡayd* uššen, *yaiwi iḡf-ēnnes ar dār tiqqar n-userdun ira isḡer tabrät*, *yäll userdun tiqqar-nnes*, *iwut uššen g-ẓammās n-iḡf*. *Isellek uẓatrus sg-uššen*.

Dicté en 1916 par le raïs Mohammed ben Ali, des A. Majjen, de la tribu des Inoultan.

XXI

Taskurt d-insi d-ulḡum

Taskurt taru tiḡlāy ḡ-taqqa ; *tēddu atēḡdu*, *tuaṣṣa insi ḡf-tḡlāy-nnes*, *tēnnas* : « *l=ar-nnek i-tiḡlāy ḡirak hātent iṣḡṣa ṣa* ! » *tēdda atēḡdu*.

Idda-d iḡ ulḡum aḡ-iḡdu ḡ-taqqa ḡ-ēllan tiḡlāy n-skurt, *innas insi* : « *ay-alḡum awi s-ēlb=it*, *tiḡlāy-ayn tuaṣṣa-yi ḡifsent skurt* ! » *Idda-d ulḡum*, *iẓafes tiḡlāy*, *iḡzi-ten*. *ikker insi iwet-t s-umẓaraḡ ifli-as aḡmim*. *iwet-t ulḡum s-uḡar iqelb-as ḡuḡ qerru ayn ḡef ifli uḡmim ulḡum*, *illa uẓēmmul ḡ-uḡerru yinsi*.

Relevé dans le parler des A. Sgougou par l'Officier-Interprète Guyot.

XXII

Le Chameau, le Chacal et le Lion.

Inna-yās, *idda uššen ḡer s-alḡem*, *inna-yās* : « *igḡ-š-itērru šegg d-iẓem* ? » *inna-yās* : « *tusna ur-tt-ssineḡ maṣa ur-i-itērru-ša* ! » *dāy iddu s-iẓem innas* : « *haṣ yun n-ḡzertt yiwi-aṣ-tt-id ṣēbbi* ! » *ḡa innas iẓem* : « *ggwedeḡ-as*, *iwi aṣsem ēāyḡ ḡurs*, *raẓa may-t-irran* ! » *dāy iddu-d ḡurs uššen*, *inna-yās* : « *a-ẓemmi alḡem-inu mimes a-itteggan al aṣ-ḡrin taḡrart* ? » *inna-yas* : « *ur-iy-irri ḡas ifadden* ! » *ḡa iddu ḡer ẓarinna ḡ-illa iẓem*, *inna-yas* : « *ass wayflan*, *ẓātṭer*, *haṭin ur-t-irri ḡas ifadden*, *aḡ-d ḡurs ḡa ittutti* ! » *ḡa iẓemmer wuššen iḡil s-tuḡa*, *ḡa iddu ḡer s-iḡēman*, *ḡa innasen* : « *ur-att-akab ḡas i-ẓemmi alḡem amḡran* ! » *idda ḡurs inna-yās* : « *šegg ami artih tuḡa-ya* ! » *inna-yas* : « *manig tufiḡ tuḡa-ya* ? » *inna-yas* : « *aṣ-awih al-ḡurs attawuḡd abḡa* ! » *inna-yas* : « *melmi ḡer annēddu* ? » *innas wuššen* : « *aḡka* ! » *ḡa iddu gḡiḡ*, *ḡa iwi-t-id al-imī n-ẓari*, *inna-yas* : « *ṣbaḡ aḡ-iddu ulḡem*, *iwa eḡ arḡāḡ*, *haṭin ur-t-irri ḡas ifadden*, *wut-t ḡursen* ! » *aḡka ṣbaḡ idda-d ulḡem ḡer tuḡa ur-iḡri-ša*. *iffēḡ-ed yizem dāy iḡuf ḡef ulḡem iwet-t ḡer ifadden*, *irdel-t*, *ar t-ikkāt allig t-inḡa*. *dāy inna-yās wuššen* : « *yaṣ ur-ḡifi-ffigēn thallāl*, *qqim aḡwali aḡ-ur-tehnunsēd iẓbann-ēnnes*, *ddu s-amalu al-aṣ-ēdleh* ! » *la ittegg tiḡeddidin ḡ-uhbu-nnes*, *ar-ittegg iḡsan g-wi-yizem*, *allig-t*

isemmel *da iddu* ġer *s-izem issekker-t*, *inna-yas izem* : « *is-tgid ša beɛda ġ-ubbu-nmeš?* » *inna-yas* : « *mäy-usih i-ihf-inu, šeggin aggan ššah!* » *yäsi afluš iġems-as i-ubbu yizem*. *ntta idda-d izem inna-yas* : « *maħ allig ur-tumized ša g-ufluš?* » *inna-yas* : « *a-εemmi izem-inu, tadunt ur-da-t-tettah!* » *ntta ičča afluš yäf-enn ġas iġsan dat-as g-ubbu*. *irwel uššen, ikšem ahbu-nnes, iddu-d ġurs izem ar-as-iqqar inna-yas* : « *ffeg-d ġuri!* » *inna-yas wuššen* : « *ulemma ġer n-ffeqq!* » *inna-yas yizem* : « *uḷḷah ġas ad-iy-iwerd afus.* » *innas wuššen* : « *aḍ-eččeh wa istah allah, meš-i-terrid s-ddraε ak-εrruh nekk s-ēlhilt.* » *iqqim-as yizem ġ-imi ubbu ar-ittεaṭṭar ġifs milmi ġer ad-iffeg*. *iqqima wuššen al-t-inga irifi, iqqerḍ unuddem yizem, ineqqεz wuššen ggiḍ, ikk εnnig-as, iwet-t yizem, ibbi-yäs aberḍḍud, innayas* : « *äššem εäqleħ-š žaž uššänn!* » *iddu wuššen-na ismutter uššänn, inna-yasen* : « *auriw anqgen arwa!* » *ibdeε ar-ten-itteqgen sġ-iberḍḍad, inna-yäsen* : « *šbrat addäy sugreħ seġ-tiššut-a aḍ-raεah ani ur-d-iddi ša. däy issuger iεayḍ ġursen s-trula, inna-yasen* : « *žmeεat kunni ayad d-iddan ġurwen d-uškäyn!* » *däy nžgen uššänn i-bbin-asen iberḍḍad qqah. da iddu ġer εari-nna ġ illa yizem, däy ihuṭ ġifs izem, da innas* : « *a-εemmi izem beḥmi yi-tneqqad?* » *inna-yas* : « *šegg teġderd-iyi, nekkin iġih-aš lemyaret s-uberḍḍud.* » *inna-yas* : « *ma ġäs nekk ani ibbi uberḍḍud. ibbi-yäsen i-uššänn qqah. al adwali a-ten-nesmutter a-ten-tannäyḍ!* » *da ismutter-as-tin-id kul-ensen. wenna ġer iraεa yizem yaf-t-inn ibbi-yas uberḍḍud. da inna-yas* : « *nekk ur-aš-ġih ayä!* »

Relevé en 1928 par M. Djemri, dans le parler des Beni Mguild.

XXIII

Tabruit d-igiur.

Tella yät täbruit, tili s-illis, teksuḍ ig-tedda atinag ma-tšta inġ-as-t kra. Tenna manis tuduġ? *Tannäy yän igiur nta d-warrau-ns afella n yän-ugnaġäy n-izrän, tēddu dārs, tēnna-yas* : « *riġ dāreħ dār řebbi afellak geġ lεammart, tēgt-t felli!* » *inna-yäs* : « *wahħa!* » *tēnna-yas* : « *riġ ad-yi-tekst tugga-nnek ur-yi-itag umia seg tainnit-ēnnek!* » *inna-yas* : « *tugga-nu ar dār řebbi, ur-km-itag umia!* » *Tqim teg tadġart-ēnnes ntat g-uzeḍḍir, nta g-ufella.*

Yän wäss yadeġ-t aillig tēdda atinag f-ma tšta, iūut illis s-wahbaš-ennes, yäll-t, isers-t-in mnid warrau-nnes, šen-t. Aillig tuška tahruit, täf-d illis ur-tēlli, tēnna i-igiur : « *ur-tzrit illi?* » *innas* : « *ur-km-ssineġ la kemmin wala illim!* » *tēnna-yas* : « *ig ak-tzda tugga da-yi-tēkfit ak-ihänna řebbi!* »

Yän wäss ikka igiur iġenna, yannäy ddawas kra n-medden sersen f-takät yät tgezelt tēdel kullu s-tēdunt, yawi-d tižžixt yut-t s-wahbaš-ennes, yaill iss s-iġenna, u ntät tsleġ gis yät tirgit iṣuḍ gis ušēmmiḍ tag g-izžix n-igiur aillig iġa iġed; tffeġ gis

ula ntät tunant n-tahruit, qiman warrau-ns afella n-ugnağäy llig nënna. ar gis tamumen s-lâx d-irifi aillig gis qqorn.

Dicté par el Hajj Djilali, Ntifa.

XXIV

La Huppe et le Vautour.

Innäk illa yän hudhud, ar-itmgur aillig inser g ur-gis-isul hatta yän inziđ ; yän wass ikk yän igyur nnig-as, yannäy-t ġir isġiūt, amēsteg ur-gis-illi, inna kra n-ugdiđ isul imēzxi aya, ataūwiġ ar-dār warrau-inu ar-t-šwašaġ ar-kra g-ussan g-tgerst išqan. Igg^{uez} fellas, yasi-t ingr iđaren-ns zun yusi kra n-tberruyt n-tfiyi, isēlkem-t-in dār warrau-ns ; ar-tudu ar-asen-d-itaūwi mad štan nutni wala nta ; arrau-ns ar-tmguren kra s-kra, ig ur-ikki ddau mkellig t-id-yiūwi, ar-ikki nnigas ; ar yan wass išqu lhal, ilin ižawan sg maiggāt tainnit da itailāl wailāl raren-t ar-akāl, iffuġ igyur-ād yäill yaġul ar-akāl, nnān-as « mah allig ur-tēddit ar-daġ-taūwit ma-nšta ? » inna-yāsen : « wan wassād ur-ġin-t-annaig, ur-igi yän agis iffuġ ! » isauld hudhud-ellig, inna-yas : « matta ižawan tẓrit g-ēddunit-ēnnek ! mer tẓrit wida izrin g-tis n-tẓwuri n-ddunit ur-tmilt atinit gān wid ižawan ! » inna-yas igyur : « igaleġ is-tsult tmēzxit, xiġ kiyin tuggert baba ! » innas : « mkannaġ aiga lhal ! » yasi-t-id inger wahbaš-ēnnes yaūwi-t ar-nnig yän iġir dag-itħakam ušmmyđ, izdu-as gis. Sg-wass-annaġ ar-ittini hudhud : « imi-nu ! imi-nu ! » ašku mer ifssa ur-inni arwal-aġ imel at-išwaša igyur ar-d-immet. Ar-ttinin daġ : « mani ak-d-ikka wafa ay-afernu ! » inna-yasen « imi-no ! »

Dicté par El-Hajj Djilali, Nūfa.

XXVI

Le Chacal, la Chèvre et la Cigogne.

Illa umēksa ikssa wulli, dāy rahell midden, day ihriy wulli, dāy tanf-as yut taġġatt ar-ttawoġ igēġigen, ar-as-ittini : « čiw ! » dāy ur-tri aħharrek la-tužed attaru, dāy iwet-t, ukan irxi-tt, dāy iger-tt afella yut taqqa, dāy taru hef taqqa sbea d-igiden, dāy iqqim allig-tt-id yufa wuššen, dāy iqqim-as s-aberduđ n-aqqa, dāy innas : « a taħ ! ředl-iyi yun igid is d-ġuri turu inēghawn. » day tērđl-as-t, da iddu yawi-t da iči-t ; ha iēayđ ġurs innas : « ēšf-i-d yun igid yāđen neh-d analiqurem akem-čeh, čeh igiden-nem, hedmeh taqqa-nna hef tellit ! » dāy tgr-as-tn-id qah da ur-tẓri ġas yuk iēazẓ ġifs. ha diħ iqqim al-askka iēayđ ġurs innas : « gr-i-d igid neh analiqurem akem-čeh ! » day tennas : « šbeř ađ-ids-mšafađeh ! » iwa da iddu innas : « šbeř akem sulah ! » nta idda xiġs.

Da ha abelbaquš izdǵ-ēd ġifs dāy innas : « matta larzaq šm-id-isstwǵen da ? » dāy tēnnas : « irza-i umēksa dāy igr-i hef-taqa, aruh sbza d-igiden, ku yass la ġuri d-iteddu wuššen yawi-yi yuk allig iqqm ġas wa ! » innas : « may da-m-ittini ? » tēnnas : « la yi-ittini : gr-i-tn-id neh-d akem-čeh ! » dāy greb-ten allig-ten-ičča. » innas : « meš d-idda ad-ğurem-ičayd dāy tinid-as ur-aš-n-ggareh walu ! » dāy iqqm allig d-ğurs ičayd innas : « gr-i-d igid ! » tēnnas : « ur-aš-n-ggareh walu. » innas : « mam-innan awal-nna ? » tēnnas : « inna-yi-t əmmi abelbaquš. »

Da iddu s-abelbaquš allig t-yufa la ittawǵ g-yun waskar ġas lūta, innas : « a-əmmi abelbaquš awa teddid al-askar ar-ttawǵed ? » innas : « i-magga ? » innas wuššen : « mek ak-tēkka ššoṭ siya ? » innas : « ġih amsi, šfeh-əs s-tadaut. » innas : « meš aš-tēkka siya, siya, siya ? » innas : « dāy qimeh s-ašāl day ġih aqmu ddau afer. » nta iġa aqmu ddau afer dāy iwet-et, yasi-t zǵ-əffir ibf da yafu iss ġ-iġenna da yawi-t al-yuk unda waman dāy irzm-as, da ittutti ġ-waman da-r-ittini : « mek əffeq siya a-sidi belabbās ad-šfeh šsaḥt ibaun ttēmwat. » ukan adday iddu ad-iffeg aman da ini : « mer ġuri šsaḥt ibaun ttēmwat ur-ttattuyeh da ! » ukan da irr-ēt diḥ sidi belabbās s-aman, ičaud iffeg-d, iqqm, al itēhmini s-ušemmīd da allig tzi yut mmu-tergu tēnnas : « maš-yaġen a-əmmi uššen la tērgigīt. » innas : « ddu, ddu a-yēllis llaḥram nek la tqrah lqūran laqim šemmint la yi-tinit la tērgigih ! » innas : « ddu awi-d ša isirran meš ġurem ɛllan a-ten-sqrah ! » tēnnas : « llan ġuri a-əmmi uššn-inu. » iwa tēddu tiwi-as-tn-id, tēnnas : « ha-tn-in a-əmmi uššen ! » iwa innas : « ġas ašem adwali lla ihenni-kem ha-tn-in ddan ad-qran ! »

Dāy yawi-ten s-abbu ; assa ičča yuk, asēkka ičč yuk, ku yass la itēčča yuk allig ur-as-iqini ġas yuk umēqran ; tēddu-d ġurs asēkka, tēnnas : « is-qran winna isirran ? » innas : « winna lla la tqran, amēqran ur-iri ad-igra, awra kerf-iyi-t ḥma d-igra ! » tkref-as-t, allig tēdda yasi-t, ičči-t. ha-t-id tēdda ġurs tēnnas : « mani aynna isirran, is qran ša ? » innas : « lla la tqran ! » tēnnas : « riḥ a-ten-rašah ! » innas : « awra ! » irzm aqmu i-thrit, innas : « qqen allen, tfsert aqmu ! » innas : « afs ibf dǵi ġ-thrit ! » dāy tafest, dāy iqqn-as tašerwit hef temǵertt, dāy twet arzužen d-iġenžug-gaten ttigirdam ismutter-ten ġ-thrit qbel attēddu ; dāy kšenn-as aqmu, dāy tērwel da ur-tessin maniger ġra tērwel, dāy tešf ibf i-yun zxabuq, dāy tzezwef, dāy tēmmēt, dā ičči-tt.

Dicté en 1922 à M. Rahhal Abd el Aziz, El-Hajeb, Beni Mtir.

Variante dans le parler des A. Sadden.

Tagǵatt d-wuššen d-berrarež.

Turuw tagǵatt sebza d-iġežden. iddu-d ġers wuššen yini-yas : « yer-iyi-d yun iġežd beḍ a-kem-čeh, čeh ašāl-enna ḥ-tēddut ! » kul lila tyer-as iġežd all tall. ikk-ed ġifs berrarež, innas : « ma-šem-yaġen a-etti tagǵatt ? » tēnnas : « uššen a-yi-ččan iġežden-

inu qqah ! » addäy ġirm d-iddu tinit-as : « ssen^{do} allen-ennes al d-aš-zwigent ! » anni ġirs d-idda tenna-yas amšis. innas wuŝšen : « mam-innan awal-äd ? » tennas : « d-ämmi berrarež itteqbel-as rebbi ! » iddu wuŝšen al-yurezzu h-berrarež yaf-it la iheddu, innas : ssalamu əalikum aywa əammi berrarež hi meš aš-d-ikka uzwu ssya ? » innas : « ad-mlillih ġer tsya ! » innas : « ad-ədhih aġenbu i-rris ! » lli irukkež aġenbu i-rris ineqqez-as wuŝšen h-tadaut is ira a-t-ičč, ukan yafru iss berrarež alli əallan q^ubala ġ-yenna ukan issehwu-yas berrarež i-wuŝšen ittutti immet.

XXVII

Le Chameau, le Hérisson et le Lion.

Iqima ulġum, ar-lyali g-išbəa aman n-unzar, iħižž; tälla gis mfaht; iddu ar-itinag s-inikf aillig t-yufa inna-yas : « a-ämmi nikf, riġ ayi-tizart mad-əd-naġaġ ! ig ur-it-^zrit mlġ-ak-ššeg ! » inna-yas inikf : « riġ a-ämmi alġum ayi-tuželt yän ħams-iyam ad-ak-izareġ mad-ətnaġat, ig ur-ak-ufiġ yän tēst-i ! » Iddu ulġum iskin-ns; iqima inikf ar-itmyaz mamēka iskar aillig aisfliid i-izem ar-d-indder; mkän inder ar-^{tt}tiri tagänt atġelleb; isudu-d aillig d-yufa ula nta inikf g-mnid-as, yäf-t-id ar-ithəmmam g-wawäl das inna ulġum. inna-yas : « mak-yagen a-ämmi nikf allig athəmmamt ? » inna-yas : « a-uddi, a-ämmi zem, iħaqr-yi ulġum ! » inna-yas izem : « mak-inna allig k-iħaqer ! » inna-yas : « inna-yi ad-yi-tawit mad-əd-naġaġ, ig ur-yi-it-tiwit, bat mlġ-ak-ššeg ! » inna-yas : « awal da-yi-inna ag-it-tufit ar-gis-thəmmamag manig as-täfeġ ma didas itnaġan ! » inna-yas izem : « ukän ! ayäd ak-iħuweln allig athəmmamt ? » inna-yas : « ullah inəal babäs, nkin airan ak-ihenna sgis; mah bu-idarn əaužnin ħatta nta ig-argäz ! » inna-yas inikf : « iwa əämmi zem, agik-ig rebbi lbaraka, ikf-ak ššäht-ənnək ! ddu ar əss lfläni täšk-əd atmelt alətäst g-däri gdid ! »

Iddu izem g-iskin-ennes, ar əss didas isker inikf d-ulġum, ha-yalġum yuška-d, issuda-d ar-d-ištta tuga g-uġaras ur-d-ilkim där inikf aillig ibzg udis-ennes isbəa tuga; ilkem där inikf, inna-yas : « šbah lħir a-əamni nikf ! » iwažb-as inikf, inna-yas : « šbah lħir a-ämmi alġum, əala sslamt-ək ! əaniġ is tuškid s-wawäl da-yi-tənnit ? » inna-yas : « yäh ! nlan as-d-uškiġ ! » iwažb-as inikf, inna-yas : « a-uddi, a-ämmi alġum ig ur-ak-ufiġ mad-ətnaġat, mad-i-trit ? nki argäz isiben, iqzulu, tifiyi-nu tga kullu isənnän, ma-trit agigi-tišt ? » inna-yas ulġum : « miġ-ak yän wawäl iħlan, ig ur-i-tufit mad-əd-naġaġ, riġ ak-ššeg ! tili-it gik tifiyi nġ aur-gik-tili ! »

Nta inikf ġir yumz didas awal ar-d-isella i-izem yuška-d inna-yas inikf : « qim a-ämmi alġum dgik s-d-yuška ma-didak-itnaġan ! » Iqim ulġum igen f-tainnit zund lqayd, ašku isbəa tuga thəmu fellas tafukt, irġa ilm-ennes, yall adār s-ignwan, iġal-is ur-illi ħatta yän g-ddunit ġir nta, ašku izra idarn-əns ġzifen, amġerd-əns iġzif. Saħa izem ar-d-indder g-tagänt, mkän inder izem ħatta yakäl daf ign ulġum ar-itmussu,

inna-yas ulgum i-inikf : « matta uyād indren ? » inna-yas : « kiy gir gen ar-d-k-id-ilkem wannağ atgīt atnağt ! » Algum aidag isella itendra n-izem iksūd, asku dinneg indr izem hatta idrären ar-sawaln sg-ëlžbed das ikfa rēbbi ; algum tusi-t tērgagāyt kra sa d-itqerrab izem, ar-iržem i-iğugāin idhš ulgum, tga tasa-ns aman ; inna-yas inikf : « mak-yağen a-ēmmi algum allig atērgigit ? assağ amžwaru tēnnit-yi ižar-yi ma-diditnağān, aidag ak-ufiğ madidak-iinağān, dğik ar-tērgigit, manis tēdda rželt da-gik-illan assanağ amžwaru ? » inna-yas ulgum : « riğ dāreğ dār rēbbi a-ēmmi nikf atizart mamēka i-tsellakt ! » inna-yas inikf : « gen, tkēmmešt idāren-nek, tqgent tiwallin nek ! » Igen ulgum, ikmmešt idāren-ns, iqgen tiwallin, igli nikf, iqim afella n-twallin-ns ; ha izem ilkem-d, inna-yas : « šbah lħir a-ēmmi nikf ! manza lğum das-yi-tēnnit adidak-immağ ? » inna-yas inikf : « hat bāhra d-isers ayād n-tbiēat n-tērkoko ! » inna-yas izem : « gir tabizat-aya ! » inna-yas : « gir tabizat tamēžžiant, uma tağatert hat idda at-id-yaiwi ! » Izem ula nta aidag ižra gir tabizat tamēžžiant tla nnešt n-ubēdduz, inna : a-lātif ! tad gir tabizat imēžžin, uma tamogrant ur-ssineğ mšta tla ! Iksūd ula nta izem, inna yas : « mamēka skēreğ a-ēmmi nikf ? » inna-yās : « žāyd iskin-nēk ur-ta-d-yuški ! » Izāyd izem, irwel ula nta igg^uez inikf sg-ufella n-twallin n-ulgum, inna-yas : « nēker ! » Inker ulgum inna-yas : « allah irāhem lwalidain-nēk, tsellekt-yi sg-izem ! »

Dicté en 1916 à Tanant, Ntifa, par Faddel ben Hadda.

XXVIII

Les animaux errants et le Lion.

Ağyul d-izimer d-uidi d-ufullus zdğen kullu g-yān udğar, šbazan, terrāhan ur-tn-iħšša umya. Qiman ar yān wass, inna-yāsen uğyul : « adğāt-i ad-šurruğ yān ushur ! » inna-yāsen ufullus : « adğāt-i ad-skuēağ yān uskuēa ! » inna-yāsen izimer : « ula nki adğāt-i ad-sbiēağ yān usbiēa ! » inna-yāsen uidi : « ula nki adğāt-i ad-agğ yāt tikkelt ! » Inna uğyul : ħor ! ħor ! inna ufullus : kūkūēa ! snāt tikkāl ; inna uidi : ħāb ħāb ! inna izimer : bēā bēā ! Šħa yān izem izdeğ g-tagānt, qerreb-n-as walainni ur-ğin in-izri asku ur-as-skarn lhess ar ass annağ, isella-yāsen, inna : « ā ! tella leammārt g-tama-no, ur-ğin ssineğ is tella ! » Izayd s-taynnit dag illa lhess-ēnsen ; aillig tn-id-ilkem inna-yāsen : « seg man asra tellam gdid ? » nnan-as : « a-ēmmi žem, sin isēgg^uasen-ayād nēkka gdid ! » inna-yāsen : « adğar nnit anga, ur-ğin n-yuški hatta yān gitun s-dāri a sri n-ya^ugg ? » nnan-as : « niğal is ur-illi hatta yān g-tagānt-ād gir nukni ! » inna-yāsen : « lālāl ! ula nki žwareğ-kun-id s-usēgg^uās, walainni dğik ku kn-id-iūrwi rēbbi ar tama-no, sin gitun ad-yi-gen imēkli, sin ad-yi-gen imēnsi ! » nnan-as : « alla a-uddi a-ēmmi žem ! žēama nfrac dğik ku k-ēnzra, nēnna yūrwi-yağd rēbbi adğar lahālāl, kii tēdmzat giğ ad-ag-tēšt ! » inna-yāsen :

« iqand a-kun-ššağ, ur-däri-mad štağ i-imënsi-nu ula i-imëkli-nu ! » nnän-as : « ak-ihdu řëbbi fellanağ ! »

Mdakärn ingrätsen, inna-yäsën izimer : « nkin melğ adas-iniğ əržem imi-nk ad-ëkšëmağ ! mkän iržem imi-ns, hät melğ ad-bireğ s-ëllora azleg-d, uuteğ-t ingr walln ; mkän ider kiin ay-aidi tntaş-t sg-wammās n-udis ; kiin ay-afullus ħobš-as tiwallin-ns ! » Aidag mdakärn f-wawal-annağ, inna-yäs izimer : « a-əmmi zem, əržem imi-nk, tqgent tiwallin-nk ! » Iržem imi-ns, iqgen tiwallin-ns, iħirr izimer s-ëllora-ns yan arbəa n-isurifen, yäsi-d tazžəla aillig d-ilkem izem, iwut s-iħf-ëns ingr walln, igëlleb izem f-tadaut, izayd uğyul ar-t-ikkāt s-tiqqar, izayd uidi ar-t-itniāš sg-udis, izayd ufullus ar-t-iħobbaš seg twallin, ngen-t ; ddun ku yan mäni ikka ; sg-wass-annağ ur-sul-ždiğen g-tagänt. (Ntifa.)

Dicté par el Hajj Djilali de Tanant, A. Oumas, Ntifa.

Variante dans le parler des A. Youssi.

Abërriđ d-ufullus d-uħuli d-uğyul.

Llan g-yun igrem illa iħla. la itëddu uğyul netta d-uberriđ d-uħuli ad-awğen. afellus la ikkal la ittaweg g-lemžabel, allig ider ġ-yut tsraft yäš-tt la-təmmer s-temžin, ha yäš yut la-təmmer s-yirden. la-ikkāl la-ittett irden. yun wass innas uğyul : « mada ttettet allig tšhit annešt-iyi ? » innas : « iwa a-əmmi ağyul meš ur-tšburruđ d-ad-aš-nəateħ mada tetteħ ! » innas : « iħi, ur-tšğuyuh ša ! » iwa inəat-as tasraft n-temžin, dəy ižem diks al-ittett allig iħə. aberriđ innas i-ufellus : « makun yağen, tšham ? » innas : « meš ur-tšğuyut ad-aš-nəateħ may ttettet ! » innas : « iħi ! » iħker uberriđ iğer-d i-uħuli, inəat-asen afellus tasraft al-tettan allig ġiwenn ffğen. innassen uğyul : ağğāt-iyi ad-siwleħ s-tawil ! » dəy iħdu la-itsğnyu q"bala allig d-žemən izmawen ġirsən. innäsen uħuli : « ağğāt-iyi akun fukkah nekkind d-ufellus ! » dəy igg-as uħuli i-izem : « fser aqmu ! » iwa, izem ifser aqmu, aħuli yusi d-əawwam, dəy iwivet-t s-uħsan, s-waššiwen, diħ afellus ineqqez ġifs al-as-iəemu allen, dəy nğin izmawen qqah-nna ġirsən d-iddan amšis.

Communiqué en 1929, par M. Benzian. Amekla (A. Youssi).

XXIX

La curée du Chacal.

Inna-yak, illa izem d-wuššen d-ubaqqar d-ubulħir, ttemlalt ttutult ġan imeddukal. izem la-igëllu, dəy uššen la-itazn, dəy ahaqqar la-itšud ləafit, dəy abulħir la-ižeddem ikeššiden, dəy tamlalt la-tessalay, dəy tautult la-tšettāb almëssi. dəy qqimen allig ur-

ufin may ccan, nsin is ; dāy ikker wuṣṣen dāy iri a-tṇ-iḥlu, dāy innas i-tṇ-lalt : « a-tah ! may trid asil-nna mi tḡimat ddawas, yun wass ad-ḡifem ingel ma ḡra dḡem iraeen d-uεasn-nek enna iggan memmis n-εāmmim ur-dḡem-traεah d-uεasen winna yādnin. » dāy tennas : « gudeh izem meṣ i-d-yufa ur-ssilih ad-i-inēg ! » dāy innas : « meṣ am-inna mah allig ur-t-ssilit tinit-as : ssili-t šegg ! » allig d-idda izem da yāft-t-id ur-tessili, dāy innas : « ssili-t šegg ! » dāy degdas tenna ssili-t šegg da ur-irḡi, da yāsi-tt, ingi-tt da innas i-uṣṣen : « azu-tt tsefd-i ul-nnes is-it-ira ul-inu ! » yazu-tt wuṣṣen ičc-as ul-nnes, ur-t-iṣfi i-izem da innas izem : « mani ul ? mah llig ur-i-t-tešfid ? » dāy innas wuṣṣen : « mer diḡs ul tga-š ɛrrāy ! »

Da ikker diḡ wuṣṣen da iṣṣeḡdo tautult, dāy innas : « may trid iḡed allig-t lasid ? yun wass akem-iwet yun lḡen, agud yuk ur-dḡem-itraεa d-uεasen-nek da iggan memmis n-εāmmim ur-dḡem-traεah d-uεasen winna yādnin. » dāy tennas : « gwedeh izem a-yi-yāf ur-usih iḡed dāy ingi-yi » innas : « ma ḡra-m-iḡ izem, mš-am-inna mah allig ur-tusid iḡed, tinit-as : asi-t šegg ! » dāy tqim allig turu izem dāy innas : « mah llig ur-tusid iḡed ? » dāy tennas : « asi-t šegg ! » dā yasi-tt, dāy ingi-tt, iṣf-as-tt i-wuṣṣen innas : « azu-tt tsefd-i-d ul-nnes is it-ira ul-inu. » da ikker da ičcas ul dāy innas : « haṭ εadelh-as ā-εāmmi izem ! » innas : « mani ul ? » innas : « ur-diḡs ša wul ! » innas : « mahf ? » innas : « mer diḡs tga-š ɛrrāy ! » dāy ifest izem.

Dāy ikker wuṣṣen iri diḡ ad-inēg abulḡir, dāy innas : « ekkraḡ anezdem ikeṣṣiden ! » da yawi-t ḡer yut tasāft tamannāt da innas : « hak ikeṣṣiden-nna ḡillin » da iwet ubulḡir ikeṣṣiden s-wuḡsan, dāy nmerr-as wuḡsan, dāy innas : « twaεreh a-yuṣṣen iwerḡ-aš ! » dāy ma ḡra š-ḡih ? » da innas : « ḡ amši ! » dāy ifreḡ amši, allig-t-in yufa wuṣṣen itwaεer mseqqem da ibdaε ar-as-ittaweḡ zeḡ tēffir. allig t-ičca dāy iεayd diḡ s-abhaqqar dāy innas : « kkraḡ anēmum d-izem ad-as-neḡ ikeṣṣiden ! » dāy innas : « mani abulḡir ? » innas : « idda irwel, ur-ssineh mani ḡer idda ! » ur-iri ad-as-igerḡa ddeh t-ičca ; dāy munn d-izem, dāy gerr-as ikeṣṣiden ; da innas uhaqqar : « a-εāmmi izem ad-nyeh afella-nek ! » dāy innas : « niy ! » dāy yazḡ-as uṣṣen luḡid, dāy innas : « seel-as-t afella ikeṣṣiden ad-iḡus att-neč. ! » dāy incqr-as-t, dāy tseāl lεasit hf-ikeṣṣiden, dāy iḡus izem, yafu uhaqqar ; iwa ḡaydn-as allig iḡus, dāy ccin-t ; lḡad ccan-t, dāy uṣṣen idda iberdan-nes d-uhaqqar idda iberdan-nes, dāy innas uṣṣen i-iḡf-ennes ya ḡḡay seḡdiḡ imḡiben kul mad ad-irah uhaqqar ar-t-tetlah agud nta ; yaḡul iwet ḡurs idarr dāy innas : « a-wah ! gani ad-ak-inih ! » dāy iggani-t allig-t-id iwēḡ da innas : « seḡ dḡi tēddit iberdan-nek, ḡuḡer ad-ak-sudmeḡ iḡf anemšāfād ! » dāy iḡuḡer, dāy iwet dāy iḡezzas-t. (Beni Mtir.)

Relevé en 1922 par M. Rahhal Abd-el-Aziz, dans le parler des A. Naāman (Beni Mtir).

XXX

Ummлахsen.

(Le Rossignol. Pourquoi chante-t-il la nuit ?).

Tënsa g-tgidda n-wādīl ; tgen ar şbah aidag tuki, täf-ēd algīm n-wādīl innēd-as ı-umgērd, ikerf-t, ar-tentār allig tēbbi. Seg loqt-annag dag as-işra mkannag ur-sul attāmen atgen gyīd ; tuki ar-isawāl afada ura-tgan la gyīd ula yazāl. Ura tsawāl gir loqt dag iftāh wādīl ; seg loqt-and ar-d-işib wādīl g iqqor tfesta ur-sul atsawāl ar-d-innēd usegg"ās g a-itēftāh dag wādīl, tēbdu dag g-wawāl-ns.

Dicté par el-Hajj Djilali, Tanant (Ntifa).

XXXI

La légende du Corbeau.

(Voir texte n° 1, p. 240 du Cours de berbère marocain, tamazigt.)

Légendes concernant l'origine de quelques animaux.

1. — *Tarušt, nnan mēdden tamgart atga, ibēddel-t řēbbi aşku da-tak"er tistēkin n-idd, isufeğ-tent gis řēbbi g-ilem-ēnnes, ig-t řēbbi d-buḥu n-udrār.*
2. — *Bumhand ar-ittakūr tıkurin n-idd, ibēddel-t řēbbi ig řund takurt.*
3. — *Butigra, nnān mēdden gass-elli g-ēddunit iga ɛabbār, isker snāt tēgriwin, yāt moqqorn d-yāt mezzin ; iga sbbāb, ig ira iseg yāsi tāgra moqqorn, ig ira izenz yāsi tāgra mezzin ; ibēddel-t řēbbi f-lafɛal-ns, f-lmēnkor-elli d-işqel ; ur-iskir şşērāɛ, ar-izenza s-yān şşūm, ar-isag s-yān ; ibēddel fellas řēbbi, isleg diss tıgriwin tāgra moqqorn tuala fella, tāgra mezzin tuala izdār.*
4. — *Zaɛadūd, nnan ar-ibēnnu lēbniya iɛalan bēzzāf, inna-yas fada nēlkem řēbbi g-igēnuān att-gis-nēneğ. Iḥa-yas řēbbi isbidd lēbniya-ns iɛaun-as şşıṭān, inna-yas : « kāt-n řēbbi s-lnēbel ! » aillig t-işra innak ur-sul-illi bla nta, yut řēbbi ibēddel-t işḥuān-t, ifk-t i-tagānt ar-iss-tēduwafen mēdden.*
5. — *Aswu, argāz moqqorn aiga, ar-izenza i-mēdden, isker iskufāl ig-asen şşābūn, wanna mi-d-izenza igguz-d iskufāl ar-işşēd g-şşābūn, ider inegł-as aok imendi-nna isga, ar-gis-ismaqel ar-işşā ; ibēddel-t řēbbi f-lafɛal-ns, f-lmenkur-an iskar, ig d-uswu. nnan mēdden lāriāş da-dlānin d-wida mēllulnin, iselham-ēns ad-gan.*
6. — *Tawwukt, tga tamgart moqqorn d-lurverd-ēns, illig ira řēbbi a-st-ibehs ar-taūwi iwalim ; wanna mi tsfeld ar-yadder g-wayyād, tēddu tslikm-as lehbār, tēnna-yās : « han flan ar-k-ireggem ! » gwanm mi tsēlkem lehbār iḥaru-as řzmān ar-d-itaşka ar-d-immag d-walli as-tēnna. Ibēddel-t řēbbi aşku ɛalaḥaqq da-tslēkam gar lehbār,*

ifk-t i-lehla, awal-ns aitgan tağuyit, ar-tlīni : « wāk wāk mla ssineğ is-ira aižru ġmka ur-da-tkağ ağaras-ann isēlkemen ġi d-lkemeğ ! »

7. — *Ifelillis iga t̄tāleb, da-yaqra ġ-lždmas, imil s-aitara tugg^a n-žžūr, ibēddel-t fellas řebbi ig d-ugdīd.*

8. — *Fertettū iga reqqās, ar-iselkām lehbār ; wannag dār idda innāis : « kiy aġ-ġiğ ! » iħ idda dār igdād, innāis : « ġ^umatun ad-ġiğ ! ha lāriās-inu ! ar-dyun tailāleh ! » iħ idda dār iġerdain innāis : « ġ^umatun ad-ġiħ ! ha tuħsin-inu ! ha imēž-gan-inu žund winnun, aġūbi žund kunni ! »*

9. — *Tamurġi, nnān mēdden ass-ēllig tra ttābel lalla Faṭima Zahra tēnna-yas i-babas : « riğ ad-kullu-ššen mēdden ħ-meğra-no ! kullu mad iħelq řebbi riğ ad-išš ġ-tmeğra-no ! » inna-yas : « asi sin uraun n-seksu, iġert-tñ issen ġ-lehbār ! » tgr issen ġ-lehbār, seksu lli n-tger inker s-loqerī n-řebbi ig tamurġi ; tasut-ēnna d-inkern ar-ġis išētta.*

10. — *Tīžžuit, ar-tinin tawayya n-řašul i'llāh, ar-as-žādent tāmment. (Tlit.)*

Dicté en 1915 à Rabat, par Brahim Ou Ali, de Timgissin, tribu de Tlit.

XXXII

La Fairvette (Randonnée).

Tēlla yāt tġēditī, taiūwi aġrum i-ultēmas, tāf agris ider, ibbi-yas tadārt-nēs, tēnna-yas : « a-ššaħt-nēk ay-agris ! » inna-yas : « lā, ur-šhiğ nkin, tafukt aišħan, da-yi-tkāt, tsfsi-yi kullu ! » tēnna-yas : « a-ššaħt-ēnem a-tafukt ! » tēnna-yas : « lā, ur-šhiğ nkin amēdlu aišħan, da-d-itaška idl-yi ! » tēnna-yas : « a-ššaħt-ēnek ay-amēdlu ! » inna-yas : « ur-šhiğ nkin, ašēmimid aišħan, da-d-itaška iwut-i ižēlla-ē-i ! » tēnna-yas : « a-ššaħt-ēnek ay-ašēmimid ! » inna-yas : « ur-šhiğ nkin, agadir aišħan, da-yi-iħašar, ur-iy-ifāl ad-žriğ ! » tēnna-yas : « a-ššaħt-ēnek ay-agadir ! » inna-yas : « lā, ur-šhiğ nkin, aġerda aišħan, da-d-itaška igbu-yi ! » tēnna-yas : « a-ššaħt-ēnek ay-aġerda ! » inna-yas uġerda : « la ur-šhiğ nkin, mošš aišħan ! » tēnna-yas : « a-ššaħt-ēnek a-mušš ! » inna-yas : « la, ur-šhiğ nkin, uškāy aišħan ! » tēnna-yas : « a-ššaħt-ēnek a-uškāy ! » inna-yas : « la ur-šhiğ nkin, taġ^urit aišħan, da-yi-tkat tērrž-i ! » tēnna-yas : « a-ššaħt-ēnem a-taġ^urit ! » tēnna-yas tġ^urit : « lā, ur-šhiğ nkin, takāt aišħan da-yi-tskūmdī ! » tēnna-yas : « a-ššaħt-nēm a-takāt ! » tēnna-yas takāt : « la ur-šhiğ nkin, aman aišħan, da-ttaškan, šhin-i ! » tēnna-yas : « a-ššaħt-nem ay-aman ! » nman-as : « ur-d-nuknī aišħan, azger aišħan da d-itaška isu-yağ ! » tēnna-yas : « a-ššaħt-ēnek ay-azger ! » inna-yas : « la ur-šhiğ nkin, ažēnui aišħan, da felli itka iġers-i ! » tēnna-yas : « a-ššaħt-nēk ay-ažēnui ! » inna-yas : « ur-šhiğ nkin, amžil aišħan, da-yi-

isatti, iṭerreq-i ! » tenna-yas : « a-ṣṣaht-nēk ay-amzil ! » inna-yas : « la ur-ṣhiḡ nki, lmut aiṣḥan da sri tētaška, tēng-i ! » (Ntifa.)

Dicté à Tanant, en 1916, par Ou Lâid, du vil. de Tabbou (A. Lahsen) Ntifa.

XXXIII

Le Hibou de Mouley Sliman.

Muläy Sliman, ku iḥkam, iḥkam f-igddād wala luḥuṣ, wala bnadem ; yän wass iqima gyid, tenna-yas tmḡart-ennes : « riḡ-k ad-yi-tskert tissi n-iṣṣiṣ n-igddād mafa ganeg ! » Inker Muläy Sliman iberrah s-igddād ad-munn ; aillig d-aok-munn, izri-ten seg mnidas aillig aok-ten-izra iissan man iḥṣṣan gitsen, inna-yasen : « is-aok-tmunem ? » nnan-as : nmun-daok ur-n-isul ḡir tawukt aur-ta-d-yuṣkin ! » inna i-lbāz : « ddu aṛwi-t-id ! »

Iddu lbāz aillig fellas n-ikṣem g-warag-ens, inna-yas : « nēker kēmmīn is-ur-dārēm-illi lḥbār n-muläy Sliman is-ismun aok igddād ! kemmin tisalt tqimāt ! » tenna-yas : « ur-dāri-illi lḥbār ! » tñeker, tmun didas, iselkem-t-id, inna-yas muläy Sliman : « maḥ allēg ur-ttuṣkit ? » tenna-yas : « ar-sngaddaḡ gyid d-uṣal ; ar-sngaddaḡ wida immutēn d-wida iddrēn ; ar-sngaddaḡ tmḡarin d-irgāzen ! » inna-yas : « mā-yugrēn gyid nḡ azāl ? » tenna-yas : « azāl yuger gyid ! » inna-yas : « mas t-tssent ? » tenna-yas : « yid n-tayyurt, azāl aiga ! » inna-yas : « mā-yugrēn wida immutēn naḡ wida iddrēn ? » tenna-yas : « wida iddern ugrēn wida immutn ! » innā-yas : « maḥ ? » tenna-yas : « wada immutēn ifeld lḥess-ennes ityaḥsab sg-wida iddern ṣund ur-immut ! » inna-yas : « mā-yugrēn tmḡarin naḡ irgāzen ? » tenna-yas : « ugrent tmḡarin irgāzen ! » inna-yas : « masg tssent is-ugrent tmḡarin irgāzen ? » tenna-yas : « wan iskarn ēṛṛāy n-tamḡart, tamḡart aiga ! » inna-yas : « iyy ! nkin tamḡart ad-giḡ ! » twaṣb-as tawukt, tenna-yas : « a-sidi imi-nk asg-as-nṣella ! » inna-yas : « nēkrāt a-igddād hayyi ēṛzemḡ-aun f-udem n-tawukt, l-aift n-igddād ! » (Ntifa.)

Dicté à Rabat, en 1913, par el Hajj Djilali, Ntifa.

XXXIV

Le Lion et l'Homme.

Tahaḡit n-yän izem izdeg g-yāt tagānt ḡir waḥdit, ur-yufi ma didas isawaln wala mat-itinnasēn. Iqim ar yän wass ar-isara aillig-ēn iffoḡ s-berrā n-tagānt, ar-isaqul s-taynnit-ād d-ula tād ; yāt tasāat iger tiṭ ar-isaqul aḡyul iḡar-d s-tazzēla ar-ishurrū ar-iz-ārūd, iṭḥaḍr-as izem, inna-yas : « mak-yaḡen aillig tḡart, ar-tz-ārūt, ar-tshurrūt ! » inna-yas : « rwēlaḡ-d i-bnādem ! » inna-yas : « madak-isker bnādem ? »

inna-yas : « da felli igar aḥlas, yāsi felli tanamat, ini felli, isker yāt tsemmant g-tḡurit, ar-yi-iss-itogg^ui, suduḡ swa riḡ, swa ur-riḡ ! » inna-yas : « qim g-dāri hennag-k sg-bnādem ur-sar-tzrit ! » Iqim dārs ; yān wass daḡ fḡgen sin-itsen, yāt tasāeat ar-saqln ayis igar-d ula nta, iḥaḍr-as izem, inna-yas : « mak-yaḡen lḡart ura-tgellabt aok ddārt-ak ! » inna-yas : « rwelāḡ-d i-bnādem ! » inna-yas : « madak-isker ? » inna-yas : « da-isatti yāt taḡausa ism-ēns tarikt, iḡr-i-t afella n-tadaut-inu, iḡ-i yāt taḡausa g-imī ism-ēnes algamu, isker tarrēkabin i-tarikt maf itbdād, isni imāhmāzen i-idar-nns, iny felli ; iḡ riḡ ad-rwelāḡ yamḡ-i s-ulgamu ar-asrag sellag i-uḡsan-inu ran addern ; iḡ ur-riḡ ad-suduḡ ar-i-ikāt s-imāhmāzen ar-asrag sellag i-tasa-nu tra tebbi, ayān gigi ira, skrah-t ! » inna-yas izem : « qim g-dāri, hennag-k sg-bnādem ur-sar-tzrit ! » Iqim didātsen.

Algum ula nta iḡra-yas mkannaḡ, ula serdun iḡra-yas ula nta mkannaḡ ; qiman ar yān wass fḡgen nutni d-izem s-beḡra n-tagānt ar-saqln mkād d-mkād g-lūda, yāt tasāeat, iḡar uḡyul bnādem, iḡr-as i-izem, inna-yas : « aḡk-ēd ! » aillig dārs d-yuḡka, inna-yas : « han bnādem da mi d-nrwēl ! » inna-yas : manza-wāt ? » nnan-as : « bat mani d-ikka ! » Iddu sers izem, iḥaḍr-as, inna-yas : « is-d-kiyin aiga bnādem ? » inna-yas : « nki a-t-igan ! » inna-yas : « riḡ ak-ēṣṣag ! » inna-yas : « ma tra-gigi-tēṣṣt ! » inna-yas : « riḡ ak-ṣṣag, aḡku iḡf-ēnk izammēr kullu s-tḡāramit ! » inna-yas : « mah, mad-ak-skrag ? ma-iṣrak baba d-baba-k ? ur-ḡin k-ēzriḡ, ur-ḡin-i-tzrit ar-assād, lirit a-yi-tēṣṣt ! » inna-yas : « mad-ak-eskern wid irweln s-dāri ? » inna-yas : « flan-aḡ-in-d imzwura ar-fellasen-nsatti, ar-fellasen-ntnāy ! » inna-yas : « labēdda k-ēṣṣag ! » inna-yas : skēr-i yān ēṣṣāy ! » inna-yas izem : « matta ṣṣāy riḡ ad-ēskrag ? » inna-yas : « nkin lmēallen ad-giḡ ! » innas-yas : « lmēallem n-mi-atgit ? » inna-yas : « da-skareḡ tihuna i-izmaun, iḡ-t-yumḡ unḡar neḡ t-inga uṣēmmid, iksem-iss isntel-gis ar-d-izri unḡar ; dḡik adḡ-iyi ad-ak-skērag yāt taḡanut ula kiyin mkan gis tsntellt yan wass n-unḡar tinit airhem ṣṣēbbi lmēallem da-yi-isker taḡanut-ād ! » inna-yas : « sker ayān mi tsent ! » Izayd lmēallem ar-iskar mas-t-itamḡ ; aillig t-ikemmel inna-yas : « ksem a-ēmmi-zem ad-izareḡ ma-t-iḡṣṣan ! iḡ tḡṣṣa tafli a-gis-zaideḡ, iḡ tḡṣṣa taḡzi a-gis-zaideḡ afada-tāft manig tgellabt mkād d-mkād ! » izayd izem, iksem, iqgen fellas, inna-yas izem : « niāt ayād ! ur-t-iḡṣṣa umya ! » inna-yas : « anēf ! » inna-yas : « ur-nniḡ ak-anfēḡ ! mamka iga bnādem is izid nḡ iḡarra ? » inna-yas izem : « ur-nniḡ ak-ēṣṣag ḡir anf-iyi ! » inna-yas : « ulḡa ur-sar-tēṣṣuḡt seg-dinnaḡ, aḡku leḡder kiyin ad-ikka ! » Iḡebed aḡēmwi ar-t-ikāt aillig tḡfḡg ēṣṣroḡ-ēnes ; isugg aḡyul, d-ulḡum, d-wayis, yaṭwi-yin iskin-ns, irār-in s-lmara dasḡ ērweln. (Ntifa.)

Dicté en 1914 par el Hajj Djilali, Ntifa.

Variante dans le parler des Idaou Ziki.

Ifta ya urgāz aig^umer ġ-tagānt, yāf-enn ya izem itēmri-yas-ēnn ugayyu-us ġ-ger kra isulilen. isawel sers izem, innas : « mad ak-isem ? » innas : « nɛam » innas : « a-rēbbi, sufġ-ēnn agayyu-nu ġid ġi ! » innas : « wahħa ! » ar-as-itekkis s-umayeg aillig tid-ikkes, igawer izem aillig isenfa, innas i-urgāz : « ilkem-iyi lāz, riġ ak-ēššaġ ašku kiy ad-ufiġ » innas : « ixd ġikkad as-itugrim ēžžmil ? » innas : « ur-ssineġ nekki ukan riġ ak-ēššaġ ! » innas : « awa, əala rēbbi anseqsa nekki didēk aġaras n-rēbbi ! » innas : « wahħa ! » ftun āfin-in ya-ugmar iṣiben ar-iteksa ukan ġ-ērribe, innas urgāz-elli : « idāmmen moqqornin ! » innas : « nɛam » innas : « ēžžmil masa-itugrim ? » innas : « lɛar ! » innas : « ma tżrit ? » innas : « agayyu-nu, llig sul-mezziġ ar-iyi-tṣemmarēn, ar-iyi-taɛlafen, ar-iyi-ssiriden, ar-iyi-teggan tārīkt ifulkin ; emma ġikkād, lah aok ma-yi-iteksan ifeniṣkar-inu ad-ġin masa-fettuġ ! » innas izem i-urgāz : « airwa riġ ak-ēššaġ ! » innas : « ra-sul-nseqsa nekki didēk ! » ftun, āfin-inn yāt tfunāst iṣiben, tēksa ukan s-unrad, innas urgāz : « tafunāst, a-rēbbi, ēžžmil masa-itugrim ? » tennas : « lɛar ! » innas : « ma tżrit ? » tennas : « agayyu-nu, llig a-taruġ tarwa, ar-iyi-tżzgen ġkudan ar-iyi-kssan, ar-id-taiwin ērrēbiea mafa nssaġ. emma ġikkad, lah ma-yi-ttəawanen a-belli beddaġ » innas izem i-urgāz : « is k-iūda ? » innas : « ra-sul-nseqsa yān. » innas izem : « ma-yaəna ? » innas : « bu-mħand ! » ftun āfin-in bu-mħand. innas urgāz : « lqādi ! » innas : « nɛam » innas : « ēžžmil masa-itugrim ? » innas : « mlat-iyi ma-tṣerkem, ukan fruġ-kun ! » innas izem : « argāz-ād yufa-yi-nn itemri ugayyu-nu ġ ger kra isulilen, nnig-as ēkks-ēn agayyu-nu ġinn ġi ; ikkes-t-id ; nnig-as riġ ak-ēššaġ, inna-yi ġikānn aigan ēžžmil-inu ; nnig-as iyy, ašku ēžžmil ur-ar-itugrim bla s-lɛar ! » innas bumħand i-urgāz : « ixd-awa ? » innas : « əada ! » innas i-izem : « iġ ġik imejret bahra ted-fūrt-as a-t-ittešt ! » innas urgāz : « ur-ġis-mejretāġ ! » innas izem : « əada, ad-ur-tskērest ! » innas bu-mħand i-izem : « ruah ēġ-inn agayyu-nnek atzreġ iġ ra-tid-ikkes urgāz. ftun, iġ-inn izem aggayu-nnes. inna bu-mħand i-urgāz : « zər is-imekken ! » innas urgāz : « imekken ! » innas bu mħand : « ħas, ēlkem tawri-nnek ! » igrawel urgāz ġ bu-mħand innas : « sqsa-yi iz mad siggileġ aillig tid-ufiġ ? » innas : « ma-tsig-gilt ? » innas : « ar-siggileġ s-yān bu-mħand isūtr-iy-t udbib ya-ufruh yuden ; ġikkād kiy ad-ufiġ ! » igrawel ġis bu-mħand innas : « əada, iṣħa usāfār-ann elli sak-inna udbib, walainni ur-żund nekki lli meqqorn, ġikkād əala rēbbi a-yi-ur-tekkest i-ddūnit. rwaħ, hati llan dāri tarwa-nu mezzinin, gan sdis wanna ġisen trit, aūwi-t ; hān ġwinn a-igan asāfār ! » innas : « wahħa ! » ftun ar ismuqqūl bu-mħand ħ-tasuin aillig yufa yāt, iksem didas lāter yā-ublinka, innas : « tarwa ġinn ġid aġ-ellan. » iksem bu-mħand

CONTES BERBÈRES DU MAROC

yäf-enn ablinka gir ar-iṣwād, ig bu-mḥand takummist isennan idhi-d ablinka, inna i-urgāz : « wayyāk āmz ! » ar-n-itgērwil urgāz ḥ-tāsa, iffūg-d ublinka, yūt-t ḡ-igenzi, immēt urgāz ; iffūg-d bu-mḥand innas : « ḡikkād a-itēžrun i-wanna ur-irin ayeḥš-šem ! » (Idaou Ziki.)

Relevé en 1930 par M. Okbani Hadj Hamida, Megnouna (Idaou Ziki).

II

CONTES PLAISANTS

XXXV

Un sourd.

Innäk ya-leḥloq iga derḍūr, yäf-t-in ya-lḥeloq yādni ḥ-tama n-ya-udërräs, innäs : « saläm əalikum ! » innäs : « nki d-ugma a-t-ibnan ! » innäs : « at-id-felläk-ilöḥ rēbbi kiyyi d-ugmak ! » innäs : « zġ-iḥf-ädd ar iḥf-ann ! » (Timgicht.)

XXXVI

Sur un jeu de mot.

Inëkr ya-lḥeq ira-issūq, tili dārs yāt illis, tuṣṣu-t ṣbah èlلیğ ira ssūqq, tënnäs : « a-baba ad-i-tāwit yāt-tassäst ġ-ssūqq ! » Ilsa aḥ"nif, ifta ḥ-tama n-ssūqq iskwis gis, hayād ya-lḥelift n-lqayd issuda-t yāt tserdunt, tsdër ḥelift ämẓen ġwalli, kerfen-t ar-t-käten ar-tadūgg"at ərẓemen-as, lliğ d-yuška tennas illis : « i-rbbi a-baba is-yi-tiūwit tassäst èlli sak-ènniğ ? » innäs : « sbaəaint n-tassäst ad-am-d-iūwiğ ! » (Timgicht.)

XXXVII

Couardise de Juif.

Illa yän udäy iri-aiffog ġyèd s-abèdduẓ, ur-iġi ašku tbzeg tasa-us, ar-as-ittini i-tmġart : « nēker mun didi ad-èffogġ ! » ar-as-tëttini tmġart-ennes : « ffog aur-tuggutt amya ! » ur-iri ; tēffog didas tudäyt-ennes ; ar-abèdduẓ izar tayyurt ar-tsqił, inna-yas : « tayyurt-äd tga ti n-tukkerḍa n-iḥuken sg-tmazirt n-dukk"ala ! » nta iga n-tmazirt n-dukk"ala tawada n-arbəa uussan, tēnna-yas tudäyt-ennes : « fessa Muši, kiyin ur-tġit atffogt ḥatta s-abèdduẓ, dġik ar-i-tbeddert tamazirt n-dukk"ala ! »

Conté en 1913 par el Hajj Djilali, Ntifa.

XXXVIII

Nniyt imeẓwura.

innaš llan yut wahwa la-ttiẓin, ikker yun ineg diysen ərroḥ. adġen-t annig ġab qaḍəan-as ḥ-ubrid-ənna g kka. anniy d-i-əyed bab n-ərroḥ inna ineyr-as d-iḥf-ennes ha llan la ḥtall-iyi ḥ-ubrid-ənna i-d-èkkih. ikker iḥeyyed ikk, asen tat-iḥamen. al t-tyunnuyen id bab umëttin anniy tuwweṭ ddel wuṣṣen i alin d-abrid-ənsen. anniy wḍen s-iḥamen nnant-asen t-əyyalin : « izri ssya bāb n-ərroḥ ! » nnan-asent : « yers ġifs lehna ssya ġer dat ur-t-nḥada is aḥ-ikka tat izilall ! »

Communiqué en 1928 par M. ben Ikhlef, A. Sadden.

Contes berbères du Maroc, I.

XXXIX

Tahraymit ihewwan.

Innäs ddan yits ihewwan ad-ašerr imendi zēg yut tesraft al t-tra-ean ur-t-ufin. illa diysen yun išuwa, illa ġurs ihf, innasen : « tessnem misem a-ġa-ney? krah iw ad-nerzem i-ušidat-ēnnah tneqqall id bab n-tesraft imendi a-t-id-nendeḥ al d-yawoḍ aqmu n-tesraft ad-ibedd anġez annasi imendi ! » ddun s-ašidat-ēnna rżemen-as ndhen-t anni g-uwoḍ s-aqmu n-tesraft ibedd wahd-ennes ġzen ihewwan, ašerr aynna sen-ittqeddan zēg-mendi, ddun abrid-ēnsen. (A. Sadden.)

XL

Lqist n-u-Sadden d-ššitan.

Ayt Sadden ur-illi may-ten-ġra-išemten. nitni ag-šuwwan ġ-maziġen d-waeraben. yaš ššitan ur-da-ittušmat? nitni ġeššmen-t; innas : ġ-mexwura n-ddunit ġas ššitan a-ġur-tella lafit, iddu yun u-Sadden a-st-iseġ zġurs la yūwi g-fus-ēnnes uffäl. kur as-ittini : « šhal lafit a-ššitan? » iḥewwad-it amsi d-wamšis dāy iddu kur irugguel ittšiyar s-uffäl ittini : « ur-saq-ša ! ur-saq-ša ! » anniy tumez lafit. s-uyäd ag-kes u-Sadden lafit i-ššitan yaġġ-it i-ddunit, zi-lli la tella. (A. Sadden.)

XLI

Lqist uġelmām azigza.

Ellän diks zik ayt ammar, nitni ay-t-iskenn, ġzin iġ wanu, ġin-as aqfel. mahf-as-ġen aqfel? is diġs əaddan waman, ġwēden ad-ffġen ġifsen a-ten-ičč. aġelmām-a idur-as əlgabt əllan diġs izmaun. tekker iġ wass išt n-məttut ism-ēnnes itto ammar ġel duggwatt attaġem aman, tsġad izem allig izher, dāy terwel ur-teqfil anu, ifid ġifsen wanu. ibešša-nsen bān ġ-iġ-iġrem əs-tinin aziza d-waman-ēnnes. aman-enna ffġen ġ-ləansar aussar. (A. Sgougou.)

Relevé par l'officier-interprète Guyot.

XLII

Tawarġit.

Innas yun urġāz iwariġ yut twarġit allig ikker šbah yufa ġ-ubrid yun urġāz ur-da iteḥmil iġra-yas innas : « a-dik-ibārēš řēbbi ! bedd, gani sel i-ša n-twarġit annayḥ-t

idëlli, əržem-iyi-tt ! » innas : « matta nettat ? » innas : « a-uddi, nekkind gneh, ur-igin rëbbi, allig annayh ibf-inu illa yun uđar hef ɛari, yili yun hf-yun yađnin, tili tizi ingräsen ! » ibdu arğaz-enna ar-itthemmam allig yuhel dāy innas : « dgi man dāras hatin-d adik-iffeg izem ak-ibdu s-mnasfa, yili yun uqeššur sa, yun sa ! » dāy ikker, iddu g-wins. tafər-w-as i-urğaz-enna, iqima ar-itthemmam. maniš a-yun urğaz iɛazzen ġifs, idda-d, innas : « a-wa maš-yagen allig da-tthemmam, bar is k-yağ ša allig tbedell tifrās-ennes ? » innas : « a-uddi, ur-yi-yağ walu, maša ġas ša n-twarğit warğeh, imil mežməh d-flan, qiseh-t ġifs, ižzem-iyi-t, arəžum-enna netta az-t-isifrun ! » innas : « matta nettat ? » innas : « ha-ma ! ha-ma ! » innas : « mr-id-is ur-as-tqist i-tānɛimalt-enna ad-aš-inih nek atged leamel aḥšamed hef si-iqbil, ku aqbil ad-ġifs-teg ađar, maša dgi a-gma tarwarğit ur-da-tt-itqis yun ġas hf-unna da ġifs-izezzen, idgi šegintina haš aynna da-ineqqan agud nek, aynna-š inna ai-ġifs-itarun ! nmsa-mah ! » aynnadeh aḡ-ġifs-ižran nmit meskin ! (A. Ayyach.)

Relevé par Si Lakhdar.

XLIII

L'homme et sa corbeille.

Dār ayt bu-Harazen, iffeġ yān s-ibf n-umadel isummer gis, aillig sgis iffeġ ušəm-mid inna riġ ad-gnuġ yān uḥ^uzam ḥatta ig dāri illa imik n-elluz mag t-tffereġ ! » yusi isegni, illem yān iziker isdiden, isni-t g-isegni, ar-igennu aḥ^uzam allig-as-igna^u abūd, iqim g-wammas-ensen ar-igennu ; mkan ilkem tigni amēnad n-igir-nnes azēlmađ igriul s-tainnit yađnin ; isudu didas mkannaġ ur-yukid-ibf-ennes aillig t-ikemmel s-tigni ur-sul-yufi manisg d-ilffeġ ; iẓar-n-t warrau-ns ar-allan, munn fellatsen ayt-tmazirt, ku yān d-ma inna g-waawal-ns, tašk-əd yāt tmġart, tēnna-yāsen : « tskerm timira zun ur-int-tskirem ! » nnan-as : « mamēka tēnnit kemmi ? » tēnna-yasen : « segnugiyāt aḥūzam, ur-imil ailkem azēddir ar-d-ibbi, iffeġ-d urgāz ! » nnan-as : awāl-nēm yuf winneġ ! » ttūn aḥ^uzam ar-itgnuguy aillig ilkem azēddir, ddun iss āfen-n argāz ikluti, aḥūzam ur-ibbi ; iẓar-n-in ayt Ubaino ar-gis-tššān sul s-ass-ād ig munn g-kra n-idġarn. (Ntifa.)

Conté par el Hajj Djilali, 27 mai 1924.

XLIV

Un simple.

Illā yān urgāz, temmet tmġart-ennes, tflaz-d yān ufruh iga gužil ; aillig izžed s-imik inna matta telmid s-riġ a-t-sers-sekšemeġ. Ar-istwungim g-ibf-ennes, inna a-t-aūwiġ dār umayād ; iāwi-t dārs ar-dārs-ittelmad, aillig ilmēd kra idrusen inna-yas

i-babas : « sti-yi taḥanut-inu ! » isti-yas-t, walainmi sg-tuasna da ur-bahra-issin ifas-sen-ennes d-idarṇ-ennes gan kullu ifuqād ; ar yān wass inna tsermi-yi tkerrait, innas i-tmgart n-babas : « serg-i kra n-waman mas sirideg tağessa-nu ! » isird issen tağessa-nnes, azēkkans zik iles kra n-iketlan yādnin dag ur-itḥdam, iffog iri aiddu s-ssuqq asgis-iseg tisila, ašku kullu ma ikka g-ddunit-ennes ur-issin gir ḥaddufi ; mnaggarn-t inugg^a-ns, ku yān ar-t-isemžututtur sg-yāt-tainnit ar-t-smežgurn, iddu s-ssuqq iseg-d sgis yāt errda, yāsi-t-id g-ddau taytt, yağul d-uğaras iizar yāt ifenskert g-uğaras, yāsi-t ar gis itemnad ur-yukⁱ d-ihf-ennes aillig tuut yāt tfikit tsayell kullu ššišit n-tfedent-ennes inna lḥamdu-lalla a-rēbbi ku ur-tuški tfikit-ād g-tisila-nu kuḡt tftest ; yāšk-ed ar-tigēmmi-nsen, ar-fellas-isufus babas, inna-yas : « ur-ḡin-inrurd, aillig d-inrurd ider-n g-wanu ! » (Ntifa.)

Par le même.

XLV

Une histoire de tortue.

Innāk dār ayt bu-ulli, ddan ar-gummerēn, asen yān ifker lbūr, āmzen-t ar-t-yakka kra i-kra, ur-sinn ma-iga, ašku ifker ig t-yusi yān g-ufus ura-d-isagg^a ihf wala idarṇ, nnan attnaūwi dār uḥater-ēnneg, nta a-imeln a-iūssan ma iga ! » aūwin-as, kfen-as-t, ar-t-isgriwil mkād d mkād, inna-yāsen : « ttāleb ur-t-gig, lēaqel illa dāri ; taddalilt n-mulāy Moḥammād aya ! dēik afellas-nger alan, ku yān ā-dars-tens yān yid yak ad-ağ-tili lbaraka g-tğorad-ēnnağ d-warrau-mnağ ! » gern fellas alan, tašk-ēd g-yān gitsen, yaūwi-t s-tgēmmi-ns, isers yāt tmedlit ifulkin aillig tğus ismētutel-t g-yāt tēftilt iḥlan, isers-t g-tmedlit-ēllig, isers-t g-wammas n-tgēmmi ; gir genn mēdden, ifker ur-sul-isēlla i-umēsteg, iffeg seg tēftilt-ēllig iddu ; aillig nkēren šbaḥ zik asen-d taddalilt ur-tsul, iddu s-lḡamaḥ innaggār-n gis d-ayt-tmazirt, inna-yāsen ma das-iḡran, nnan-as : « kii tēlla dārēk kra n-tunnant, nekfa-k adārēk tnes, dēik ig ur-t-ittiwit nmel anēšš tigēmmi-nk ! » Isēlla i-wawal-ād sg-imaun-ēnsen, iffog, irwel sg-tmazirt, aillig ilkem azağar, yān wass iizar imēksaun munn, iddu s-dārsen yāf-tn-in ar-tlēabēn s-yān ifker zund wallig ufan, inna-yāsen : « ma iga wayād ? » nnan-as : « ifkēr ! » Ibēdda didatsen, aillig ddan s-ulli yāsi ifker-ēllig yaūwi-t-id ; aillig t-id-iselkem i-tmazirt-ēnsen, isemla-yāsen-t, nnan-as : « ntat ayād ! » inna-yāsen : « ifker aya ! adduwād ar-tannaym s-tuallin-nnun ! » ffēgen sg-iğerm ar yān udğar g-tēlla tafukt, isers-t gis, inna-yāsen : « fessat aur-imēsteg ḥatta yān, ar-tannaym ma illan ! » bbin awal, gir irga ifker g-tafukt isufeg ihf-ennes tteḍarṇ-ennes ar-itštutul ; sēttēgen s-taḷssa, nnan : « nsker masgiğ-tššan iqbiln ! » (Ntifa.)

Conté par el Hajj Djilali, mai 1924.

XLVI

L'homme de la plaine et les montagnards.

Innak illa yän u-tagella yili däs yän ušnid ; baħra-s-ikkas iff isngara-t d-immas, igg-as amaus afada ur-as-irwel, igg-as atarku g-udem ar-t-itaiwi s-kra g-idrären at-isaug gis ; yän wass ku telkem tadugg^aat yämz-t-id sg-utarku, izwar-d mnidas, itfar-t-id ; imik inker yän uutul seg-tama-nsen, issiud ašnid, irwel issf-as yän uđār zg-umaus, itfar-d bāb-ennes ; igil-ann mi igli, igli didas, wann mi yarruh, yarruh didas, allig fellas intel ur-sul-at-itannäy itfar lätert-ennes, yäf-ən kra n-medden munn kra n-udgar, iddu s-tainnit-ensen, yäf-tu-in munn f-umaus n-ušnid-ennes ar-t-yakka kra i-kra ašku ur-ğin annayn kra n-tagausa zunt tannağ, aillig-t zran, ġern-as, nnan-as : « kiyin "guzağar atgit, ur-tssint tagausa-yād ma-iga ? » ku in-izra ur-t-sinn, inna-yasen : « timattin n-tznirt aya ku turu amoqnid ! » izri-ten iddu sul ar-ittinag, ilkem-ən yät tzduğt, ins dārsen, ili dārsen yän umuđin ur-flin ma ur-as-ğin ur-iri aiżzi, inna-yasen : « tagausa-yād ur-igi aşāfār-ns ġir taferzist ! » nutni ur-t-sinn ašku ar-ittili g-igidi, nnan-as : « ig-trit ad-ab-t-id-taiwit adidāk-ninag f-ušnid-ennek ! » Iddu, ibbi-d sgis sin walgimen, igr-in f-igariun-ns, yağul-d, yäf yän urgāz ikka issiki mnidas inna-yas : « malta uyannağ tusit a-guzağar ? » inna-yas : « tiglāy n-tğyult aya ! » inna-yas : « zenz-iyi sgitsen yän mnaut ! » ašku ira ad-as-arunt tig^ayal ; suln munn tēdr-as yät tşer zund leammärt, inker yän uħliu sg-mnidāsen itfar-t ar-as-ittini : « snus snus a-butmezgin lħor ! » iğal-d is-d-asnus, aillig intel ngarān nta d-wallig as-int-izenzān. Iddu bab n-ušnid ilkem-ən willig iran adidas iinag f-ušnid-ennes, ikf-asen tiferziz-in-ellig sserğn-int ar-as-sikfisen ar-t-iteżzi udgar ħllig t-ingān ; loqt-annağ asin kra lemđart, munn d-bāb n-ušnid ar-didas-ttinagen adrār s-adrār-aillig t-ufan dār yän g-ayt-tmazirt-ensen, ħkfn-ās lemđart ikfasen ašnid, yaħwi-t-id bab-ennes, yağul d-iskin-ennes. (Ntifa.)

XLVII

Niaiserie.

Innāk dār yän iğes ar-as-tinin Ayt Buħu g-Tislit, g-ussan n-tgerst, g-yät tgēmmi gitsen, inga-tu lāz, yisal wass nnan-as i-lāl n-tgēmmi : « sker-ağ kra n-tunğifn a-sersent-nrār lāz, ašku ur-nği anqim ar imensi ! » tzebzeg timzin, tkum-int aillig asent-tekkas ilāmmen, tsli-tent ; qiman kullu g-ddau sqif ar-asn-int-tatitū, yili yän gitsen tama n-yät tmalält, isik afus sg-yät tainnit y-tmalält, isik wis sin sg-tainnit yādnin tkkur-as urawēn-ns, ur-sul-issin mamēka iskar, ikşūd ig isngara ifassēn-nnes, nğelnt-aş tunğifn, inna-yas : « mamēka nskar ? » nnan : « anēbbi tamalält ! » tamalält-ād tgēzżul, gn-as yät tfellalait sg-uzēddir, ntat af-ters, yaħwi-d yän gitsen tagēzżimt ar-ikāt

tamalält yäk at-ibbi ; nutni ur-t-*ẓrin* sg-uzëddir ar-ttššëd imik s-imik sg-ufella n-tfel-läläit aillig tēder, ider-d fellatsen usqif, ing-in kullu, isqeqbubi-tën. (Ntifa.)

XLVIII

Voleurs du Drä.

Innäk imäkarn n-ayt-Dra ddan ad-akern ; uten ifli ffgen f-yät-tqellält n-^uwudi, mḍin-t, innasn yän : « wi-n-usegg^uas-atḥ ! » inna-yas yän : « wi-n-mḍādānt ! » inna-yäsen yän : « ḡrad i-lalla da-t-isemdün. » an-as-yagra yan, inna-yas : « nqeddem särm rēbbi, id-wi-n-usegg^uas-atḥ aiga neḡd wi-n-emḍādān ? » innäk, lqēfen-in ayt-tgēmmi utn-in s-tḡ^urit ; s-assēka ddun uten ifli s-tgēmmi yādnin, ffgen-ēn f-yät-tḡrart n-tazärt, inna-yas yän : « ḡrād i-tḡrart f-tadaut at-asig ! » gern-as f-ladaul, imik tsikel-t ur-igi at-yäsi, tsikel-t i-wakāl, an-isḡuyu inna-yas i-ayt-tigēmmi : « asyāt-in seg-ddau taḡrart, ur-ta-ḡifun-ḡig leḡt ! » ddun nkern-d ayt-tigēmmi, leqfēn-in uten s-tḡ^urit ; sin ffern ur-in-*ẓrin* ayt-tigēmmi, nnan-as ayt-tigēmmi : « seksiwät idämnen n-ismēḥ-atḥ ! » imḍū-d yän i-widaḡ iffern, inna-yäsen : « nḷša tabōga g-usemsil ! » inna-yäsen wis kḡad g-wida yādnin iffern : « yuf nkin id a-ifestan ! » leqfēn-in utn-in s-tḡ^urit. s-assēka ddun s-yät-tigēmmi yādnin, ddun utn ifli, ffgen ḥf-yän ugenḡa yut yän s-yan uḡad, yut wayyad s-sin idūdan, iut wayyad kullu s-yan ufus ; inna-yas yan : « ḡir wi n-yan uḡad. » inna-yas yän : « wi n-sin idūdān ! » inna-yas yän : « wi n-sḡudatas ! » sellän ayt-tigēmmi i-ugenḡa nkern-d, leqefn-in ar-in-käten s-tḡ^uriut allig t-išḡan, ḡdun-asen ddun. s-assēka ddun s-yät-tigēmmi yät tayyät, skern tiskilya ; yäli yän s-afella, isigga s-tgēmmi a-izir is-genn ayt-tigēmmi, yaf-in ur-ta-ginn. nnän-as wi n-uzëddir : « əass ḥf-ayt-tigēmmi an asrag genn, tinit-aḡ-t-id, an-in-nḡli s-tigēmmi anaker. » imik n-tisiaəat genn widaḡ azëddir, igen wadaḡ n-ufella ula nta, genn kullu. allig ḥāma tafuyt afn-in ayt-tgēmmi suln kullu genn g-tiskilya. lqefn-in kfen-asen taḡ^uriut. innäk ḡdun-asēn. nitni mdakärn, nnän-as : « ur-aḡ-tsufiḡ tukkerḡa n-tigēmmi » ddun s-leḥla, akern yät-tfunäst, ḡersn-as, nnan-as i-yän : « ddu s-turärt-innaḡ, əəass ḡis ad-aḡ-d-ur-yäf kra ! » inna-yäsen : « adḡät-i ḥaqq-inu sg-iḥf, adḡät-i ḥaqq-inu seg-tadaut, adḡät-i ḥaqq-inu seg-tēdunt. » ittu turin iddu an taurärt, iḡra-yäsen seg-turärt, inna-yäsen : « adḡät-i ḥaqq-inu s-turin ! » nitni nnän-as : « id-is-aḡ-tennit irēḡzen ken-d-tiurär-in ? » nta iḡal id-is-as-nnän : « ḥat nudḡa ḥaqq-ēnnek seg-turin, innäsen : « yah ! » nitni ḡaln id-is-asen-inna irēḡzen kkän-t tiurär-in, nkern rḡun tifiyi ; wannāḡ izassen g-turärt iḡal-d is-rweln s-tifiyi, winnaḡ an-tazḡaln ḡaln id-irēḡzen yādnin a-it-id-izḡeln ; wannāḡ iḡal id-is-as-rweln s-tifiyi, iḡru-t-id iššëd ider g-idämnen, ḡ^uman iḥäruin-nes g-idämnen ; nitni annayn-t iḡa d-azegg^uaḡ s-idämnen, ḡaln id-irēḡzen ad-as-ikfan izēnwin, ḡälleben ingrätsen nnan kfan-as lhend, an-tmesdiun ingrätsen allig uskan g-leḥla. (A. Mešṡat.)

Dicté par Moḥa ou Ali ou Meryem des A. Khellift (A. Mešṡat).

L

Taqsiṭ elliḡ sul ḥ^ulan mēdden ḡ-uḍrār n-deren.

Ikkāttin yā-urgāz igan a=ami yuškād ḡ-uzaḡār n-sus. iṣṣṛd ḡ-ya-lmūdā= mēqqorn, nnān-as : « iṣṣṛd-ēnnaḡ ta=ḡlit i-takāt ! » ifrah. innāsen : « nekki a-igan ṣṛāfil-elli ira a-iṣṣūḡ ḡ-ddunit. ass-ann tēḡrām yān iblis, ur-ti-terḡemm rad-ṣūdaḡ ḡ-ugmām-ād elli-n ḡiḡ ḡ-iggi n-tmezgida, a-kun-aok-ṣlaḡēḡ ! » nnān-as : « a-sidi, iblis mamēnk-a iga ? » innāsen : « ar-ilessā afawwu, yāsi ḥenšt ula takorayt, iḡ idukan ḡ-ddu taitt, iḡ bnādēm iṣfān ! » lliḡ izri kra, ha yān ṭṭaleb yuškād, innāsen : « ma-dārun-iṣṣṛden ? » nnān-as : « ṣṛāfil ! » innāsen : « is-tuḥlam ! ṣṛāfil iga lmelk ! » ha yamṣarḡdū iṣṣaḡ-d, innāsen : « iblis ayād ! » iḡir s-ugmām, mnāṣ ḡ-lḡma=at yumeḡ-t-id, mnāṣ yumeḡ ṭṭāleb-elli, ṣṣin-as akuray aillig a-sul, ur-isawal. iṣekṣem-t umeṣṣarḡdū s-tmezgida ar-ḡyiḡ i=ḡel-d. innas umeṣṣarḡdū : « is-th^ulit, iḡ ak-adelli-nnān ṣṛāfil, in-āsen nekki ḡiḡ =aḡrayn, tilit ḡ-ya-usga, iliḡ ḡ-ya-usga, ur-k-ḥsadaḡ ; ḡikka, aūwi sslām i-ḡolba, in-āsen, wanna sar ikkān ḡid ad-ur-ilamma bla aḡayyu-nnes. » lliḡ ikemmel usugg^aas, nnān-as : « a-sidi, ēḡzem tmezgida ad-ak-ēn-gis-nsers ṣṣarḡd-ēnnek ! » auwin-as-n tarekkimt i-takāt. innāsen : « is-th^ulam, nekki riḡ ti=aḡliyin ! » nnān-as : « ti=aḡliyin ukan ayād ! » innāsen : « ula kunni th^ulam elliḡ tēḡblem is ḡiḡ ṣṛāfil ! » ḡikkād aigḡan laṣel-elliḡ a-ttinin mēdden is th^ulit.

Relevé en 1928 par Okbani Hadj Hamida, Idaou Mahmoud.

LI

Wanna mu imoqqor la=ḡel-nnes ur-a-itmārrat.

Nēkren yān kkoḡ ḥalāiq ar-n-tmagḡären ḡ-yān lmakān, ar-gis-tḡawarēn, ar-sawalēn. nnān : « wanna innān i-ḡwann yāḡnin teskerkest, ar-yakka aḡḡām ! ma-t-n-igḡan ? ṣṣa= n-truḡin. » mṣaṣkan fellas, nnān : « wahḥa ! » miḡḡiren ḡis tazēkkāt ; ar-sawalen, ad-ukan-isawal yān ḡisen ar-kig kullu ikemmel awal-ēnnes, ur-a-itssen wayyāḡ ar-kig-as-inna : « teskerkest a-flan. » nnān-as wiyyāḡ : « han dārekssa= ! » iftu, yawi-t-id aillig kullu fkan isa=zin bla yān ur-ḡḡu-ifki walu, nēkren, mṣiwirēn fellas, nnān : « aḡēkka, kullu maigḡāt yān yawi-d ḡ-ugayyu-nnes kra ma-ittini ur-imkin ; iḡ-t-ukan-inna ar-t-kig-ikemmel innas wayyāḡ : mad iz-tennit kiyyi a-flan, hati ra-isawal, ra-yini iskerkers. » miḡḡiren tazēkkāt-ann ; innāsen yān ḡisen : « nekki iḡḡam, ḡriḡ la=ḡēb. » nnān-as : « ma-tḡrit ? » innāsen : « ḡriḡ kra n-lma=llmin ar-n-bennun yāt-tḡēmmi ḡ-ger-iḡēnwan d-ikāllen, ur-aok-tēṭṭāḡ lwasis ! » nnān-as : « mad iz-a-

tennit kiyyi a-flan? » innäsen : « wanna illan g-ddunit ur-d-gikann ka ra-izer, izer, ugg^uar ! »

Relevé par le même à Megnouna, Idaou Ziki.

LIII

Juifs démasqués.

Innäk llan kra n-udäyn ffgen-d tamazirt gaben allig n-ekkan yän mnau iyern nnan tnga-yag trufi n-därnag, nnän ass lflani nmel aniri aneffög sg-tmazirt-äd, wann gitun iran iqdü kra n-tuuri iqdü-t mahed ur-ta-nëddi. Ku yän gitsen iqdü ma-t-ihşşan, mdakarn matta loqt ran ad-ëffögen, isaul yän inna-yäsen : « anqim ar-deřnt tillas nffög, nkkes tişışay sg-ufëlla n-ihfaun-ënnag yak aur-ag-issan imunslëmen ! » qiman, ar-giyed skern mkellig nnän, ffgen-d ämzën aġaras, aüwal ur-illi, asku awal n-udäyn isti aillig n-ħaweln g-uġaras nekern did-ätsen iqëttazen, skern udäyn tirugza, nnaġen s-tiwuuna ur-sġisen-iüwin la wid ula wid, isaul-d yän sg-imunslemen, inna : « ulät udäyn a-udäyn ! » nnän-as udäyn : « allah a-sidi Moħammed, tsenm-ag ħatta ġiyed ! » loqt-annaġ nnan-asen : « kunni ayäd, ay-arrau laħaram ! » ksen-asen iketlan-nsen, feln-in ħazzüdi meħda in-urunt id-ëmmätsen.

Relevé à Tanant, 1916, dans le parler des A. Chitachen.

LIV

Les frères ennemis.

Llan yän sin aytmäten, yän gitsen ar-ittinag ġir ma itzëlla= sg-uida-nsen, g^umas ur-t-iudġi, inna : ullah ġir ig-as-skareġ ġir timullas. Iddu ar-int-iskar g-uida n-mëdden; ar-d-taşkan ar-smummuin f-g^umas aillig t-sermin s-ismummuin, itay-t sg-tmazirt.

Yän wass, yäf-ëd yän mnau mëdden qimän f-uġaras ad-sunfun, sersen yät-tëbiat n-terkoko tama-nsen, izbu-äsen-t, iġal is ġis taġausa yädnin bla terkoko, tfařen-t arttinin : « amzät udäy ! » yäf-en yän udäy ar-issirid afëlla n-yän usegg^uorđ, inna-yas udäy : « mak-yagen allig atazxält ? » inna-yas : « ur-tsellät i-winnaġ ittinin amzät udäy ! ekf-iyi şşışit-ënnək terwelt ! » Ikf-as udäy şşışit-ënnes, ig-t f-ihf-ënnes, irwel udäy ar-issirid nta g-udġar-ënnes allig t-id-ëlkemen, nnan-as : « ur-izri yän umunsëlem sg-did ? » inna-yäsen : « izri ! » tfařen udäy aillig t-umxen ar-t-käten aillig inser. Umma amunsëlem yäsi iketlan suln ar-suddumen aman, yäf yän uħäliu igen, yämz-t iks yän mnaut tgexdam n-tznirt, illem-t sgitsent tizikert ig-as-t g-umġerđ izrukert, ilkem-ën yän sin sugen arbəa n-iserdan nnän-as : « ma-trit aħliu-äd ? » inna-yäsen : « ntan a-

yi-itarun ikētlan-ād ! » nnan-as : « ur-trit ag-tēkt, nēkf-ak sin isērdan ! » inna-yāsen : « wahha ! » kfen-as sin isērdan, ikf-asen ahliu, nnan-as : « mamēkas-nskar ar-d-yaru ikētlan ? » innāsen : « sswāt-as snāt tmēdlain n-waman ; ig ur-iri a-yint-isu, tgergermas-in ! » yaiūwi isērdan s-tgēmimi-nsen dār g^umas, nutni skern i-uhliu mkellig asn-inna, ur-asen-yuru amya ; ddun ar-iss-tlināgen allig ufan iserdan-nsen kssan d-wi n-gmas, nnan-as i-gmas mēkda iga wawal sg-umzwaru ar-amēgaru, irār-asen iserdan-ēnsen. Iadēg gmas aillig igen, yāmzt ikerf-as adār d-ufus, yāsi-t f-kra lebhint, yaiūwi-t ar-tagānt, isers-t ddau yāt-tikt, inna ad-yašk kra n-iffis atyēšš a-yi-sgis-isunfu, yaḡul-d. Ikel nta ddau tikt, inēs gis ar-ažēkka šha yān umnāy yāf-t-id, inna-yas : « mak-ikerfen gdid ? » inna-yas : « wann iskern ddēnūb da-t-ēkerfen gdid yāk adas-igfer řēbbi ! » inna-yās : « kerf-iyi ! » igg^uez f-wayis ikerf-t, yaiūwi ayis-ēnnes s-tgēmimi-nsen, inna-yas g^umas : « kerf-i ula nki yāk adaiūwiḡ ayis-inu ! » ikerf-t, isers-t-in ula g-tagānt, šsen-t luḡuš, iqim nta g-tgēmimi-ns. (Ntifa.)

Par el-Hajj Djilali, à Tanant, 1916.

LV

Les malices d'Ali Berroug.

Inna-yaš illa yuk n-uryāz ism-ēnnes ʔali berruḡ, tili ḡurs yut n-funāst. inna-yasen i-ayt-tyēmimi : « ad-awen-kesseb izyārr alliy ḡuri tella tfunāst ! » la-ittawi izyārr n-ayt-tyēmimi i-laḡla. iqqen-ten, dāy irzem i-tinnes ar-ttawueḡ. afin ayt-tyēmimi izyārr ḡlan, nnan-as : « a-ʔali berrug, qqim assa atsgunfad, aneks nukni izyārr ! » amzen tafunāst-ēnnes sehnusen-t ḡ-ʔwalīd, bbin-as aššiwēn d-uberḡdūd, day zzean-t-id s-iḡamen-ensen, nnan-as : « iwerd-ak a-ʔali berrug ; ʔared ! ʔared i-ubulḡir ! » yasi lmedfaēnnes, yuwet, irdel-t. netta ikka-t-id, yaf-t-in tafunast-ēnnes ; yasi tsrit-ēnnes, iggi-t igudan, iqqim al ḡ-yuwet yid, idda iksem ḡer-tyemmi ar-issaka igudan i-imežžānn wulli. alliy išemmel dāy iberrāḡ i-ayt-tyemmi : « a-inselmen, bayyi šēkšemeḡ yuk-umeksa wulli, han lmyaret-ensent tella-yasent ḡ-imēžžānn ! dāy asekkā iēzel umeksa wulli. žemeān ayt-tyemmi, myunnan ḡrāsen : « aryāz-a ičč-aḡ s-tḡaramiyt-ēnnes ; raēat-aḡ mas ntgga ! » auwin-t al-laḡla, assen-t ḡer yut-n-safet, ddun žrin-t. ikka-d ḡifs yun wumnāy, inna-yas : « a-lḡalqa, maš-yaḡen ? maš-iggan aynna ? » inna-yas netta : « la teng-i tadawt ; asseb iḡf-inu ḡer-tassafet-a ! inna-yas umnāy-lli : « lliy illa usafār ḡ-tassafet-ēnna awra ad-aš-fukkāḡ ; ass-iyi akd nekk is tenga tadawt ! » alliy t-ifukka, ikker berrug iqqen-t ḡer-tassafet, da iniy yis, iddu ḡer-iberdān-ēnnes.

LVI

Les sept voleurs et le Juif.

Nnän-ak, nnän-ak aur-ağ-ig řebbi d-ayt-nnän-ak. sbəa n-iregzen allig inkern nnan-as : « anug imeddukal ! » yili yän urgāz ur-dārs-illi walu, bla kiyin a-řbbi ; inker isker sbəa n-tsura, yasi a-issent-itēkka řnāqi, řha sbəa n-imēbarn řersent, nnan ha wādd illa dārs lmāl. Asin ar-giyod ssudun attakurn, kšēmēn s-tgēmni, afun-t-in igen g-walim, asin, ssudun, nnan-as : « la ĥula wala qwa ila billah ! nga ləar n-urgāz-ād » Asin ssudun, řřgen-d, isaul-d uřater gisen, inna-yas : « a-sidi, i-řbbi akāt-ağ kullu mad nukern id-ād ad-as-t-id-nawī ! » ssudun, inna-yas yän : « mas-ntudu ? » isaul-d yän, inna-yas : « akātag s-lmēllah ! » ssudun, ēddun, glin s-ēlmēllah, afun-ēn yāt-tmunsē-lemt ar-tq^uma g-ēlhānna, nnan-as : « ma-kem-istrahēn id-id ? » tēnna-yas : « tqoddēm-i řebbi ar-ğir yän-udāy ād-i-yukern hat da-q^umağ řhānna ira ad-yi-istrah aska ! » inēker, nnan-as : « mag illa lmāl n-uudāy ? » tnēker, tnel-āsen-t, ar-qāzen allig t-id řbēden, ssudun aūwin-t-id i-lĥeloq-ēlli nta ttmgart-llig, asin sersen-t mkellig-d inker, urgāz-ēllig yaf-ēd tamūt-llig lmāl illa g-uřanu-ns, inna-yās : « mad-y-iskern ēřbah-ād n-řebbi ! »

Iğaur, iddu ssūqq, iseg-d kulši, iseg-d azger, řbah inna-yas i-ayt-tmazirt : « nuzĥāt g-dāri ! » Asin, yavi irden s-iřergan, issudu iřt istĥamu ifurna, ar-iskar ağrum allig iřbah řhāl řha mēdden, yaūwi-tn yāsi, nnan-ās : « mag-ifa lahloq-ād aya ! » yāsi, nkern udāyn řtkan f-lqayd, nnan-as : « umma nūknī nttyakar ! » nēkern, ssen imēbarn-ēllig, nēkeren nnän-as : « ha vida ağ-yukēren ! » inker lqayd yāmz-ten, nnan-as imēbarn-ēllig : « hayāğ nēřka-yāsen lēřtsān ! » nēkēren, yāzen-d imeřzeni s-tgemmi n-umēbar-ēllig ar-šenřsān ur-urfin walu, nnan-as : « akāt s-tgēmni n-flan ! » Ssudun allig d-rahen tigēmni lĥeloq-ēlli, afun-ēn gis tarvat-ēllig-nsen, nnan-as : « ma-kem-d-istrahēn i-did ? » yāsi lqayd, yamēř-t-in, inna-yas : « ma-dak-n-istrahēn ayād ? » inna-yas : « ur-řriğ walu ! » yāsi, inna-yas : « mad-ak-iřran ? » yāsi sbəa-llig n-imēbarn, řřgen-d, nnan-as : « hat nukni ād-yukern sg-ēlmēllah, nēfan lkāfer n-uudāy ira aidzri tamēgra i-tmunsēmt ! » yāsi uberrah ugēllid-ēlli, inna-yas : « alutim n-uzegg^uar i-takāt ! » allig t-id-sman āsin sersen-t g-dār lmēllah, yāsi, ifk-as ləafit, inna-yas : « eiwa ! han wada iran aittawi tamunsēmt ! » Tummiřt n-tađūđ i-ddhar-no ; tabuādift i-imī-no ; takurest i-lžēmīzat ! (Imeghran.)

Conté en 1916 par M. b. Sâid, Ifelladen, Imeghran.

LVII

L'âne métamorphosé en homme.

Innäk illa yän urgäz iga yän uzerz g-umgêrd n-ugyul igut-t, innaggär yän sin mëdden, inna yän i-wayyâd : « mēšta takkāt ad-as-aūwīg agyul i-urgäz-ād ? » innas : « mamēka trit atskert ar-das-ittawit ? » innas : « gīr tmenatt gigi ! » Iddu sers ar-as-itsef tægēlult sg-umgêrd imik s-imik aillig as-t-iks, iškēm-t g-umgêrd-ēnnes ; iyaūwi umēddakul-ēnnes agyul, izukr urgäz wayyâd ; aillig issen is izēnzem umēddakul-ēnnes agyul ibēdda ur-yād-iri a-issudu, igriwel gis bab n-ugyul, yäf-t-in argäz aiga, innas : « a-laṭif ! ma-tgīt is-d-sg-wid aḡ-tsental tisent neḡ zund nukni ? » innas : « ur-gīg gīr bnādem zund kiyyi ! » innas : « mak-iḡran ? » innas : « zḡīg d-imma trēgem-i tēnna-yi : ak-imseh rēbbi zund agyul ; aḡuleḡ gīg agyul ; dḡikk ʔanīg imma tḡa-t tḡufi-nu tēdāleb rēbbi aḡuleḡ geg bnādem ! » innas : « lāḥorma-nnek samah-iyi g-ṭkerrayt dag fellāk-sikkeḡ ! » Isamah-as, iddu iskin-ēnnes ; yaḡul bab n-ugyul s-tḡemmi-ns, tennas tmḡart : « manza-ḡyul-nēk ? » innas : « dāleb rēbbi ad-am-isamah f-ma fellas tusit ! » Ikk yän mnau ussan, tēnnas tmḡart-ēnnes : « ddu s-ssūqq seḡd kra n-ugyul ! » Iddu ssūqq, yäf-ēn gis agyul-ēnnes, iddu dārs isaul-as g-umezzuḡ-ēnnes, inna-yās : « a-yamšum ʔannīg is d-immāk ak-irgēmen dag aillig taḡult tgīt agyul, wamma nki uḷḷah ur-k-saḡ ! » isḡa-ḡyul yādnin. (Ntifa.)

Par el-Hajj Djilali, à Rabat, 1913.

LVIII

Le sabre du mokhazni.

Innäk illa yän urgäz iga ambeznī dār ugēllid, maiggāt ass ur-a-īšta i-imēnsi-ns gīr iḡf ; mkān ira-t-yeš isefd tafrut-ēnnes ar-as-ittini : « manisḡ riḡ ad-ak-bduḡ » ar-fellas ituhuddu s-tfrut ar-d-irmi, išš-t. Yän wäss iqim ugēllid aillig ibbi uḡdār isēḡfu iḡf-ēnnes yāk aur-takožēn mëdden, iffoḡ ar-ittēlli yannāy asidd g-uḡanu n-umēhznī-yād, isduqger fellas, ikšem dārs, yäf-t-in ar-iskar mēkēllig nēnna. Iqim didas imik, iffoḡ iddu iskin-ēnnes. Azēkka iberrah ugēllid f-igezzārēn aur-igērs ḡatta yän ; azēkkans ar-ittinag umēhznī-llig s-iḡf, ur-t-yufi ; yäf-ēn yāt-tbēdānt dār kra n-iferḡan, ar-iss-tl-ēbēn, isqsa-ten, nman-as : « flan aiskern ssibēa i-yūwis ! » iddu dārsen ad-as-zēnzen iḡf ; zēnzān-as-t, ur-dārs-masasent-iferru isefd tafrut isers-āsen-t g-watig-ēnnes.

Umma ugēllid, ismun kullu imēhznīn ; aillig as-isella, iserm yän ukššūḡ isker sgis tafrut, ig-t g-ḡḡua ; iddu iḡli s-tḡemmi n-ugēllid. Agēllid issen-t, nta ur-issin agēllid is-d-nta an-ikkān aḡanu-ns ; inna-yas : « bbiyāt iḡf i-luzir, walainni flan ad-riḡ ad-as-t ibby ! » Izayd umēhznī-lli ar-tama n-luzir, ibēdda ar-isaqul, aḡku dārs gīr tafrut

n-ukššūḍ ; nnān-as : « bbi-yas ihf-ennes, maḥ aillig agis-tsaqult ? » Ildi tafrut, inna-yas : « a-sidi, tafrut-inu ṭhašem sg-luḥir, taḡul tga akššūḍ ! » Uten fellas tatša, ku yān iddu iskin-ennes. (Ntifa.)

Par el-Hajj Djilali, 1913.

LIX

Tobṭab.

Illa yān urgāz ism-ennes tobṭab, sgma t-usin idarn-ens ur-ḡin asn-iqqin amya. Yān wāss iffoḡ ad-iḡḡen kra n-tuga, yāt-tsnust tēlla dārs, imun d-yān usamu, yāf yān šenšag, iqqn-in i-idarn-ens, dinn g-in-iḡra ran adēgbun seg kra n-udḡar ig fellātsen tiswār aillig ur-sul-aitigāy a-in-ihuzḡ sg-wakāl ; ssenn-in mēdden kullu dārs.

Yān wāss isers-in igen, yāšk-ed yān-uydi yāsi yān ḡitsen yāf imi n-yāt-tḡemmi tētyanaf, ikšem s-ēnnif n-tflut-ennes ar-t-itennez aillig ur-sgis-yurwi amya, ifel-t dinnag. Tiflut-ād maḥ aillig tētyanaf ? Imākēren aikšmen s-tḡemmi-yād akuren sgis feln-t ttyanaf ; aillig d-ēnkern id-bāb-ēnsen ḡik āfen-d tigēmmi kšemn iss imākēren āfen šenšag-ād nnif-tflut issann is d-wi n-tobṭab aiga, ddun iss, serḡn-as, āmzen-t ar-t-kkāten aillig t-sbezgen ērḡem-as ašku ssenn-t is ura-ittakur. Inna šenšag-ād yi-iskern tunant-ād adidas-ngarag. Izri f-yāt tḡemmi yannāy yān-warag g-uḡēder n-ugadir ittun-t-in gis, inna yāk aur-sar-t-izareḡ.

Yān yid idr unzar ur-uk'in id-bāb n-tḡemmi d-waman aillig fellasen kšemen g-iḡuna, nēkern ar-tazḡālū s-ēlmesthem āfen-t-id ittyaqgan, aūwin-d yān-ubukd, šēkšemen-t g-ēlmesthem ar-d-ldin aidas-ittyaqgan, āfen-t šenšag n-tobṭab, aūwin-t ula nutni dār lmahzen, inna-yās lmahzen : « kiin ḡir tsult tzuitt g-tmutltwin-ēnnek ! » Uten-t dag, ḡdun-as, yāūwi šenšag-ennes s-dār leadul, inna-yas : « a-sidi ara-yi ingri d-šenšag-ād is ur-ḡiḡ winnes, ur-igi winu ! » yara-yas leadul yān lkigḡ mas-gis-iberra, yāk ig-t-yufa kra tikkelt yāḡnin issan is ur-sul-igi winnes. Ifokko ihf-ennes. (Ntifa.)

Par le même.

LX

Un partage équitable.

Illa yān urgāz, iddu yān wāss ar-yān wasif g-udḡar dag-glugeln waman, iks aqidur-ens, yāss-as imaun, ibbi yān umēkors igg-t g-imi n-uqidur, iškšem-t g-waman, isikl-as tamawin n-uḡēddir s-walūḡ, yadeḡ-t imik, ildi-t-id yāf gis yāt-tslemt nḡayat aok, tiiūwi seg-tzugi ttēmēlli ttuurḡi, yāūwi-t i-uḡēllid yāk ad-as-yēkf ma-itfuat f-ihf-ennes. Ilēkem imi, yāf-ēn gis abuwwab inna-yas : « ig-trit ak-adḡē atkšemt, ayanna ak-ikfa uḡēllid bḡūḡ-t didāk ! » inna-yas : « wahḡa ! » Ilēkem-ēn wis sin-imaun inna-yas ula

nta mkannağ ; ilkem dār luzir, ula nta isker didas mkād isker d-imzwura. Ikf tāslemt-ād i-ugēllid ; inna-yas : « mad-ak-igan lgerd g-dāri ? » inna-yās : « a-sidi, riğ dārک alf n-tm̄arādin ! » inna-yas : « Kiyin tmugēnnit, da-tēttern medden lmāl, ar-tēttert kiyin tim̄arādin ! » Ikf-as ugēllid aida as-itter, inna-yas : « smun didi sin-imēhznin-ēnnēk ar-d-ffōgğ ! »

Munn didas ar-amēnad n-luzir, iġer-as ġir s-ifesti, inna-yas : « mešta yāk-ikfa ugēllid, inna-yas : « alēf ! » inna-yas : « ēkf-iyi ħamsa n-id-miya ! » inna-yasen i-imēhznin : « sdrāt-t ! » Kfēn-as ħams-miya n-tiiti, ddun dār wis sin, kfen-as snāt id-miya u-ħamsin ; ddun dār wis krdād kfen-as miya u-ħamsa uēsrin da isuln. Azēkkan iffōg-d ugēllid aihākam, luzir ur-n-yuški, yaẓn-iss, inna-yas : « yağ-i kra ! » inna-yas : « labēdd ataskt suyan ġik illan ! » Iddu dārs, iqış-as mas-iẓran, yāzen ugēllid s-bāb n-tslemt, aillig d-yuška inna-yas : « matta uyād tskert ? » inna-yas : « a-sidi, uškiğ-d dārēk ayi-tēkft mas-tiliğ d-warrau-inu, āfēg-d imēdduk^ual-ēnnēk idēmmean ; ayannağ af-ak-dūlbeğ alef n-tm̄arādin : hat bdiğ-tent fellatsen. Idṣṣa ugēllid, ikf-as lemḍart. (Ntifa.)

Par le même.

LXI

Bunnit et Warennit.

Innāk llan sin irēgzen, yān ar-as-ttinin bunnit, wayyād ar-as-tinin warēnnit ; munn-d uġaras, āfen kra n-tġausa n-ēddunit, inna-yas bunnit atnbdū ! » inna-yas warēnnit : « atnemḍel g-ddau usklu-ād n-tasāft, ass-g-nra kra nffōgğ nki didak nasi sgis ! » ġzn-as yān uġbuẓ, sersen-t ġis, rāren fēllas akāl mēkēlliğ iġa, ddun iskin-nsen. Azkkans yaġul issd warēnnit yāsi-t ; kken mad kkan, iddu dārs bunnit, inna-yas : « anēddu adnāsi kra sg-lamānt-ēlliğ ! » innas : « wahħa ! » ddun s-udġar-ēlliğ g-t-mḍeln, ġzen fēllas, āfen-t-in ur-tsul ; ar-ikkāt warēnnit g-tagmūwin-ns ar-as-ittini : « Kiyin a-t-iūwin ! » m̄sarāden dār lqadi.

Izri warēnnit s-dār babās, innas : « ddu s-uqēẓẓa n-tasāft lflani han yān warağ ġis tṣṣa-t tassust, tēksem̄t ġis, iġ-ēn-nuška nūkni d-lqadi, iġ-isqsa asēklu tsault kii, tinit-as bunnit a-t-yusin. Iddu babas isker mkēlliğ as-inna iūwis ; ilēken-ēn amēddakul s-dār lqadi, ku yān isaul arwal-ns, inna-yas warēnnit : « inigi-nneğ tasāft atigan ! » Iffēg didātsen lqadi nta d-imēdduk^ual-ns aillig n-lkemen dār tasāft, inna-yas lqadi : « tugg^a nem ar dār rēbbi a-tasāft-ād, mit ġitsen a-yusin lamānt ēlliğ flan ddawam ? » Isauld sg-ugensu n-tasāft uussar, inna-yas : « bunnit atiūwin ! » Inna lqadi a-lātif tasāft ar-tsarwal ! innas i-imēdduk^ual-ns : « aūwiyād ikṣṣūden ad-skumḍēğ tasāft-ād isarwaln ! » Aūwin-ind, sersu-in sg-maiggāt tainnit i-lasāft, saġen lēafit aillig ilkem lħama-nns aussar da illan g-uqbu, ar-itēddālab ēṣṣraẓ n-rēbbi, inna-yas lqadi : « ulla ur-fellak-tsehsayēğ ġir yi-tēnnit matt-yusin ! » inna-yas : « iūwi att-yusin ! » Loqt-

annaḡ sehsin fellas takāt, iffeḡd, imun lqādi didatsen aillig as-d-ēkfan lamānt mkellig tga, ikf-t i-bunnit. (Ntifa.)

Par le même.

LXII

Le voleur et ses deux femmes.

Illa yān urgāz ur-ḡin-itābil. Maḥ? ira kra n-tmḡart l-yugern g-šwait. Imnaggār yān wāss yāt-tmḡart, tēnna-yas : « maḥ a-flan allig ur-ttabilt? » inna-yas : « tamḡart da igan zund nēki ur-t-ufiḡ! » tēnna-yas : « maḥ! ma iggan tauri-nnek? » inna-yas : « da-tbbiḡ tiserki seg-ddau uḡār ur-didi-yuk^ui bāb-ēnnes! » tēnna-yas : « nki da-ssufuḡḡ tiglāy sg-ddau timilli ur-didi-tuki! » Itābel-t; kullu ma n-taḡausa as-d-isēlkem tḡlu lātert-ēnnes; ikk didas ma ikka, temmēt-as, yiri aiffeḡ tamazirt; nnan-as idūlan-ēnnes : « ha ultmas ak-t-nēkf! » inna-yasen : « ur-tmil atēḡḡ zunt tamzwarut! » nnan-as : « ur-tssint ma illan! » Itābel-t.

Iqim ar yān wāss, inna : ullah ad-arēmēḡ tamḡart-ād is-tḡi i-kra naḡ ur-tḡi i-umya. Igg^uez s-yān wasif, yāf-ēn yān urgāz ar-issirid yān u=aban afella n-usuḡ^word, igg^uez ad-idkūr yān uruku n-waman, izbu-as a=aban, yaūwi-t-id s-tgēmmini, isēksem-t-id i-tmḡart, inna-yas : « ha bāb-ēnnes itfuḡ-id! » tsmer tikint afella n-takāt, tgen gis a=aban, tqgen fellas ikinēksu, tētkur-t s-seksu, tāsi yān isegni, tgbu yiss aiddid; allig d-ilkem bāb n-u=aban, inna-yas : « tukert-id a=aban-inu, ha lātert n-waman-ēnnes! » nnan-as : « aman-aḡ wi n-uiddid-ēnnēḡ ad-gan, aḡku ig^uba! » yaogḡ s-uiddid, yāf-ēn aman ar-sḡiz-d-mēttun, nnan-as : « inag! » ar-ittinag aillig iḡmi, ur-yufi amya, iddu iskin-nes; loḡt-annaḡ tēldi-d a=aban seg-tkint zemen-t, fssern-t aillig izwa yaūwi-t izenz-t, inna : tād tuger talliḡ, nta ar-isawal f-tmḡart, u-bab n-u=aban iḡal is-a-isawal f-tukkerḡa. Izayd g-tuuri-ns aḡku issen ma ifla g-tgēmmini aillig in-tsngara lmut. (Ntifa.)

LXIII

Le trésor trouvé.

Innak illa yān urgāz, yili s-tarwa; isḡqū us^ugg^uās, irwel fēllatsen; aillig fēllas zrin yān arb=a n-is^ugg^uāssen, yaḡul-d s-tmazirt, aḡku iḡal is mmuten s-lāz; imnaggār d-yān sg-wadḡarēn-ēnnes, isqsa-t f-warrau-ns, inna-yas : « suln dderⁿ! » inna : yuf ad-ēdduḡ a-n-ggereḡ ibf-inu g-lebhār. Iddu ar-tama lebhār, izwar ibf-ēnnes iḡer-n, allig yunef tallin, yāf-ēn ibf-ēnnes afella n-yān udrār, inna : ḡatta lmut ur-yi-tri. Tili yāt-sszert g-ibf n-udrār-ād, illem yān iziker, isker gis tagēlult, iḡli s-sszert-ād, yāss ibf n-iziker g-yān isitt, isēksem tagēlult g-umēḡēḡd-ēnnes, izdu i-ibf-ēnnes yāk a-immēt, ar-tkennu sszert-ēlliḡ aillig t-tsēlkem i-wakāl, yēks tagēlult sg-umḡēḡd-ēnnes. Iddu s-tmdint,

yaŋwi-d yät-tgelzimt, inna ad-sukfiğ ssžert-äd, sfersih-t aüwiğ iksšüden-ennes zenzeğ-in masa kšemeğ där warrau-inu. Ar-iqqäz f-izğūran-ennes, yuut f-imi n-yän ugdur n-wanäs, idkur s-uureğ, yäsi-t innaggär-t yän bāb n-wayis, inna-yas : « ěkf-yi adsuğ ! » inna-yas : « ur-d-aman ayād ! » inna-yas : « ig ur-gin aman, tserstt tēddut iskin-ennek nağ bbiğ ihf-ennek ! » inna-yas : « ěkf-yis gis gir imik mas-kšemeğ där warrau-inu ! » Ur-iri, isers-as-t, yäsi-t bāb n-wayis, yäf yän wanu mnidas, igg^{ue}ez, ifel ayis-ennes d-ugdur f-imi n-wanu, igguz aisü. Iäsk-əd urgäz-ellig mi t-iks, isgnugi fellas yän uzru g-wanu, ineh-t gis, yäsi agdur-ellig ; derent fellas tillas, yaŋwi-t s-kra n-isēmdäl, imdēl-t g-yälqbor, inna ar-aška, aškeğ-d at-aüwiğ i-warrau-inu. Inēs g-tmdint ; lqbr-äd iga wi-n-yūwis n-yät-tuussärt, gyed g-twargit, innas i-immas : « äsk-əd äsi sg-ufella-nu yät lamänt hat tzozi felli ! » tnēker žik, tēddu där lqober n-yūwis, tqim ar-fellas-talla ; yäsk-ed bāb n-ugdur sbah, yäf-t-id tqim f-lqeber-ellig g-t-imdēl, ar-iss-itqqel atnēker, ur-tri, iddu dārs inna-yas : « makm-yagen aillig a-tallat ? » tēnna-yas : « a-sidi, arbēataš n-usügg^{as} ayād s-immut yūwi, ibedda felli id-ađ, inna-yi : « äsk-ed attauwit yät-lamänt ! » inna-yas : « a-lātif ḥatta wida immuten ar-sawaln ! » Aillig t-izra ur-tri atēnēker, ildi-d yät tazērwať, yut ingr-walln-ennes, isfersi ihf-ennes, yäsi agdur, iddu där warrau-nnes. (Ntiŋa.)

Par le même.

LXIV

Il attendait la fortune en dormant.

Nnān-ak, nnān-ak ur-ağ-ig řēbbi d-äyt-ēnnān-ak ula nēlla g-äyt-ēnman-ak, yän urgäz alli nkern igu amēksa ar-as-itēddlab i-řēbbi larziq, inna-yas : « mah ! nkin a-řēbbi iz-d-ēlēbla ad-y-iga řēbbi g-ssaēad-ino ! » Ar yän wäss ineker iks, tili yät-tgölitt gdid ag yūksa, tili gis yät lēađama n-sidī řēbbi ; läḥaleq-elli ifth-až-d uzru-lli, yāsī ar-st-isaqul umēksa llī, inna-yas : « šuf nkin ka mur yi-isker řēbbi, ērřezq-no, iga-yi-t g-leḥla ! » Inker yäsk-ed s-tgēmmi-llig g-iksa, inna-yas : « han ulli-nnun, nkin bayyi ddiğ s-lžamaē agis-geneğ ! » Ilin dārs sbēa n-iferḥan tmtūt-ennes, yäsk-ed umēksa-llig igen g-lžamaē, inna-yas : « ḥillāh ! ailli wa ganēğ g-lžamaē ġarig aud nek isker řēbbi larziq g-imi-no ! » yāsī igen g-lžamaē.

Šḥa yät-tmtūt tsker lmešaruf, tawī-t-id s-imi lžamaē, ilin itsen mēdden g-imi lžamaē, tsers-asen tmtūt-ellig aillig n-ṭašam ; inker inna-yas : « saqlat aḥorbiš yak ur-gis-illi kra ! » inkr yän ufrub, isaqel aḥorbiš, ur-gis-ifi walu, yağul dağ inna-yas : « iššāt ! han walu yän ! » yağul lefqih inna-yas : « ġrät-až-d i-yän hatin igen g-lmeqšurt ! » inkr ufrub-elli, iksēm-d yäf-d argäz-elli igen, inna-yas : « nēker mag tštat ! » inker inna-yas : « nkin ur-nniğ ad-nēkreğ smek-iy-iga řēbbi ērřezq-no g-imi-no ! » yağul ufrub-elli, inna-yasen : « hat ur-iri aineker, inna-yak smk-as-iga řēbbi rřezq-ennes

g-imi-ns ! » nekern aškun-d warrau-llig ħnnes, nnan-as : « a-baba ! nker mag tēksat ; mah allig ur-yād-da tēksat ? » inkr inna-yas : « nkin ur-nniġ yāt ad-ēksaġ ! » yašk-ēd diss wallig mi iksa inna-yas : « nker εaud atēksat ! » intqed inna-yas : « nkin ur-yādrig ad-ēksaġ ! » intqed wallig, inna-yas : « mak-ihššan ? iz-d-aġrus, iz-d-matša ? » intqed umēksa-llig, inna-yas : « ur-iy-ihššan walu ; nkin rig ġir ad-geneġ g-lẓamaε-ād ġarig id-iga rēbbi rreżq-no g-imi-no ! » yaġul urgāz-ēllig isker amēksa.

Igen urgāz-ēlli, tašk-ēd tmūt-ħnnes, tēnna-yas : « mami tfelt iferħan-nek ? ma iran ar-ġifsen-yazzel ? » yāsī, inna-yas : « ẓayd azzel f-iferħan-nmun ! » tēnna-yas tmūt-ēllig : « hat walu mad-ħrbaneġ ! hat walu mad-ħzenziġ ! nker, tazẓāl f-iferħan-nek ! » inēker igen. Ar-ndẓī-aṣkans, aškun-d dārs iferħan ar-allan, nnan-as : « ma-iran'ad-aġ-iselsa ? ma-iran ad-aġ-ifk ma-nšta ? » inna-yas : « ẓaydāt ! hat immātun ar-ġifuntazẓāl ; nkin hat rig-ad-geneġ gdi ġarig id-iūvī rbbī rreżq-no g-imi-no ! » Inker ihloq rēbbī yān urgāz g-lehla u-lkifar, ivnu gis tigēmni-ns, yašk-ēd dārs yān unēvgī, inna-yas : « sir, ur-tēnmit a-dāri-tenst ! » inēker idεaw-as urgāz-ēllig, inna-yas : « a-irēzq rēbbī aida-nek i-lmeħzen ! » Inēker, issudu, iddu wallig. inna lahaleq-ēllig : « ad-auviġ ayād-no » yug kullu d-ēlūviṣ, iεammer lhuabī, issudu d-uġaras, inna-yas : « ma-iran lhiε ? hayī s-ēddiġ ! » Inēker yug-asen lhuabi-llig, iεammer-tu s-ēlūviṣ ig'asent tisent g-imaun. tnēker tmūt-ēllig d-sbεa n-iferħan, tsudu, tmun didāsen ar-yalēhla, tēnna-yas : « a-rēbbī ! fkāt-ī mas-tεataqaġ ! » yāsī urgāz-ēlli, irī afellas-īks šster, inna-yas : « ig-trit ad-am-ēfkeġ mas-tεataqt ? » tēnnas : « walu mad-ak-ēfkiġ ! » yāsī, inna-yas : « nkin hat rbaε šshur ayadd qig i-tmġart-no ! ēfk-ī ad-qoġ. » tnēker tmūt-ēllig tħaš-šem, tēnna-yas : « εaudaġ s-talāt-ānd ! » nkēren, imun didas tēnna-yas i-iferħan : « gaurāt ġarig d-aġuleġ ! » Igiurn iferħan-ēllig, allig d-aġuln yāsī ifk-asen yāt-lħibit lmāl, yāsī igaur tāsi-tēt tmūt-ēllig ntāt d-iferħan, taġul-d s-tmazirt-ħnnes tāf-ēd argāz-ēllig-ħnnes, isul igen g-lẓamaε, tavi lħibit-ēllig, terreż-t g-ēnniġ ihf n-urgāz-ēllig-ħnnes, tēnna-yas : « iuwa, nekē, han rēbbī ifka-yak erreżq-ēnnek ! » yāsī, inēker issudu-d s-igēmni-ns.

Igaur ; inna-yas : « rig ad-āsīg kra lħaraka astaħwiġ i-lqayd ! » tāsi, tēnnas tmūt-ħnnes : « uhu ! nħabra nufa rreżqt-ēnnaġ ! » yāsī, inna-yas urgāz-ēllig : « mahšayn ad-as-taviġ ! » inker isġa ġyul ; issudu, yāsī mnāš l-lħibit-ēlli, isers-ta mnāš, yusi-ta, yavi-t i-lqayd, issudu d-uġaras allig n-irah lqayd, yāsī, inna-yas : « šaurat ġifi lqayd i-meħzenin ! » inker šauren, nnan-as : « šēkšmāt-t-id ! » šēkšemen-d, iεabr-as luviṣ-ēllig, yāsī lqayd, isēnker-d tisemħin-nes, inna-yas : « skarāmt aġrum lħars ar-t-ētεammaremt s-luviṣ ! » nkērent tisemħin-ēllig šhamunt afarno εažen-d aġrum, ssudunt, nnant-as i-sidis : « ha yaġrum da-t-nskar ! » yāsī ar-asen-d-yakka mnyul ar-t-gis-tgant g-wammas n-tafant n-uġrum ; allig εammērent yāt-lεain g-ušwari s-wada g-illa mnyul, asint yān ur-t-gis-gint allig as-εammēren ašwari, inna-yas : « ha wad aur-as-gis-tifkt i-ħta ud-yān ! ha lεain-ād srah-t-in i-warrau-nek ! » yāsī issudu d-uġaras yog f-ērreāy lahloq-ēllig yāsī ar-as-yakka wallig g-illa mnyul izg-as i-wallig g-ur-illi and

inɣa ; yāsī issudu d-uḡaras, wan imēnaggar ifk-as yāt tafant, ini-yas : « atēmdit sg
 ḡlbaraka lqayd. » yāsī wan mi st-ifka ibbi-ta yaf-ēn gis mnyul ar-dars-ittazḡāl, inna-
 yas : « fk-ī tayyād ! » ifk-as-t allig ikummel aṣwarī-llig tbqa gis yāt tafant israh-t-n
 i-warrau-ns, inna-yas : « riḡ addārag lqayd ! » tsaul-d tmṭūt-ēnnes tēnnas : « oho !
 mr-ar-tudḡit annēst-ḡllig s-tallat n-ḡrbih ! » yāsī mndās-ḡllī yug-t y-uḡyul-nes, ar-allan
 iferḡan-ḡllig-ēnnes, nnan-as : « nüfa rrezqt-ēnnaḡ tsfest-aḡ ! » yāsī issudu yawi-yas
 i-wayyad lqayd, allig n-irah itfē-as i-lqayd ur-as-d-ifki wālu ; yaḡul-d ar-allan iferḡan-
 nes, yaḡul s-lḡamaḡ llig sg-d-inkeḡ, igaur gis allig illa unḡar iḡula ḡifs, immet ; ḡiurn
 warrau-ns allig tn-inḡa ḡir lāḡ, tēmmet tmṭūt-ēnnes, mmeln warrau-ns, fnun aok !
 (Imeghran.)

Conté en 1916 par M. B. Sāid, Ifelladen, Imeghran.

LXV

Lqist n-ḡṭṭāleb d-uṣiyyād d-uḡuwān.

Innaṣ la llan s-kṛād-ēnsen ; ddun ḡer yut-tendint al-diṣ-beddmen ; aḡuwān la-ikkal
 ittaser, aṣiyyād la-ikkal itṣiyyād al-asen-d-iteḡbūr may tetten, ṭṭāleb la-ikkal ittḡra
 innasen akun-aūwiḡer lḡennt (aūwiḡ ḡer).

Yun ūwass yufa uḡuwān yut-terbat iya-tt rēbbi ttamlalt, yaṣer-it, yawi-tt ḡer
 taddart-ēnna y-illan al-ḡifs-tizḡin s-kṛād kul yun innas : « nek a-ḡra-tt-yawell ; qqenn
 ddaḡwet askka s-ayēllid.

ḡyiḡ ikker uḡuwān, yels ihidaḡ iddu s-ayēllid innayas : « nek aggan aḡrain !
 askka dad-mdēan ḡirs yun kṛād b-yut-terbat, in-asen aḡuwān a-ḡa-tt-yawell, meṣ ur-
 asen-tennit ak-neqq ! »

Askka mdēan-d ḡirs ; innasen uyēllid : « d-aḡuwān a-ḡa-tt-yawell ! » yawel-it,
 imil yun ūwass inēḡ uṣiyyād aḡuwān yawel terbat, izḡaḡ ṭṭāleb !

Relevé par M. B. Ikhlef, A. Sadden.

LXVI

Sages recommandations d'un père à son fils.

Ku ira-immēt babas, yuṣṣa yus, inna-yas : « aur-ttāhelt tamḡart iggan tadēḡālt aur-
 tseḡt ayis iggan aḡarrān, aur-teḡt lqayd d-umēddakul-nēk ! Immet babas, iqim ar yan
 wayyur naḡ sin, inna : « wallah ard-izareḡ awal-ād iy-inna baba is iṣṣaḡa ! Itāhelt
 tadēḡālt, iḡḡa yis aḡarrān, yāsī izimer d-ugdur n-wudi, iddu yaūwi-tn i-lqayd afada
 iḡa mēddakul-nes ; ikk-ed ar yān mnau ussan, yāsī izimer d-ugdur n-wudi, yaūwi-tn
 i-lqayd.

Contes berbères du Maroc, I.

Iqim, ar yän yid, yaüwi-d yän iximer, ikerf-t dār idarn n-wayis-nēs, idel-t s-uhēd-dun, yug^ui tamgart-nēs aillig tuk^ui sg-iṣ, inna-yas : « ara-d aẓnadi-nu, han yän umḥar illa dār idarn n-wayis ! » tēkf-as-d aẓnadi, iẓammer-t yut iss amḥar, inna-yas : « mamk-as-nskar ? » tēnna-yas : « ěg-t g-ssendūq ! » inker, ismun-t-id g-uhēddun, ntāt tiḡal is d-amḥar ig-t g-ssendūq. Izri id-annag, yid yādnin ildi-d taḡ^urit ar-iss-ikāt tamgart-nes, ar-tsḡuyu, ar-ttini : « azzēlād a-mēddēn ! idgam inḡa yān, ira ula nki aiyineḡ ! » ddun mēdden ar-tazzāln dār lqayd, slēkemn-as awal da mi sellan ; yāzen lqayd imeḡḡenin at-amzen. Aidag isēlla i-imeḡḡenin is-d-uṣkan at-amzen, igēr tarikt i-wayis-nes, ini fellas afada irwel da-ithmāx ayis ayazzel s-mnid, ar-ithirri s-ēllora aillig t-in-ēlkemen, amzen-t sg-ufella n-wayis, aūwin-t-id i-lqayd. Allig-t-in sēlkemen, inna-yas lqayd : « ẓẓriyāt s-ēlḡabs, aur-yiẓar uḡēmmu-nu wins ! » aidag isēlla i-lqayd inna mkannag ar-iṣṣa, inna-yas lqayd : « maḡ wann iūwin s-ēlḡabs da-iṣṣa ! rārāt-t-id ad-iẓarḡ mat-isēṣan ! »

Rāren-t-id ar-mnid-as, inna-yas : « mak-isēṣan ? » inna-yas : « ěkf-iyi lamān ak-iniḡ ma-iy-isēṣan ! » inna-yas : « ěkfiḡ-ak lamān n-rēbbi, ur-k-itaḡ unya ! » inna-yas : « yuṣṣa-yi baba, ku ira-immet, inna-yi : « aur-ttahelt tadḡālt, aur-tseḡt ayis iggan aḡarrān, aur-tegt lqayd d-umēddakul-nek ! dḡikk, iwiḡ-ak-d igudran n-wudi, iwiḡ-ak-d iẓamaren, nniḡ amēddakul-inu atgit, waḡḡa nḡiḡ « aṣra n-medden ur-tnnit ayi-tegt g-ēlḡabs ! dḡikk azen imeḡḡenin ak-d-aūwin ārgāx da-nḡiḡ, hat g-udḡar lṣani ! » ddun ad-aūwin ārgāx da-inḡa, afen-n iximer g-ssendūq, aūwin-t-id s-mnid lqayd, inna-yas : « ayis-inu, niḡ fellas ad-ērweleḡ ayazzāl s-mnid, ar-ithirri s-ēllora llig yi-unzen imeḡḡenin afella n-tadaut-nes ; dḡikk awal n-baba iṣaḡa, ur-yi-tufiṣat la kiyin, wala tamgart, wala yis ! » (Ntifa.)

Conté en 1914, par El-Hajj Djilali, Ntifa.

LXVII

Le marchand et le Juif.

Innak, illa yän urgāx ifeld yūwis ; aillig imqqr inna-yas i-immas : « ma iḡan tauri n-baba ? » tēnna-yas : « ar-iẓenẓa ar-isag ntā d-udāy lṣani ! » Iddu dārs, inna-yas : « nki yūwis n-ṣlan adḡiḡ ; riḡ adidak-skereḡ kra mas-d-trārag mad-stan warrau-inu ! » inna-yas udāy : « iḡ trit akēamēreḡ yāt-ssfint s-ēloḡomari ad-yi-tēkft rēdel n-tiṣyi sg-iḡil-nnēk iḡ taḡull ! » yara-t fellas, itkur-as ssfint, iddu aillig-ēn iffog g-yat tmdint da ur-issin, mnēdn-as ismaṣrin, nnan-as : « ma tiūwit ? » inna-yasen : « loḡ-mari ! » ddun dār yän ṭaxer, nnan-as : « mkan ak-d-nyūwi yän bāb loḡmari tḡert i-tuayya-nnēk, tinit-as atseḡt takāt s-ēlḡomari mnid-as yāk a-sg-dārs-taiūwit s-kra n-watig idrusen ! » ddun, munn d-bab ssfint ar dār ṭaxer, isker mkēllig as-ēnnan ; gir iẓra-t urba inna : a-lāṭif, tamaẓirt-ād ar-gis-srwan aman s-ēlḡomari aūwiḡ-t-id

nēki sers ! Lhašil iseh-t seg-därs tažer s-yän leabar-ann ira wi n-ēnnoqort nağ wi n-uureğ.

Iffuğ ufruh sg-därs ar-isuwengim, tizart yät-tmgart, tsqsa-t, inna-yas mēkda gan iwaliun ; tēnna-yas : « tāhel-i, semlağ-ak mamēka tskart ! » Itābel-t ; askans yašk iss tažer, inna-yas : « anēmūn dār leadul a-fēllak-arag ! » yini-t i-tmgart-ēnnes, tēnna-yas : « ig tēddit dār leadul, ig ak-ēnnan leabar n-mi atrit, tinit-asen ayi-t-itkur s-iggurdan aur-gis-tili tadergalt wala takušan, wala tareždalt ! » Iddu nta t-tažer ar-mnid leadul, nnan-as leadul : « leabar n-mi atrit ? » inna-yasen : « wi n-iggurdan ! » argis-tšan ; inna-yasen : « asku g-tmaxirt-ēnnağ, yän uggardu atig-ēnnes yuger wi n-loqmari ! » ar-t-ithormu tažer gir ad-as-isamah. Iddu izenz loqmari-ns s-uida ira.

Yän wäss tēnna-yas tmgart-ēnnes : « anēddu s-tmaxirt-ēnnek ! » inna-yas : « kšūdeg sg-udäy ! » tēnna-yas : « gir anēddu semlağ-ak ma tskart ! » ēddun, kull ass ar-sers-d-itaska udäy ar-as-ittini : « ēkf-iyi rrēdēl n-tfiyi sg-iğil-nnk dak-ētfareğ ! » Iddu yini-t i-tmgart-ēnnes, täsi tmgart-ēnnes kra n-iqariden tēddu s-tgēmmi n-lqadi, tēkf-in i-tmgart-ēnnes tēnna-yas : « inas i-urgāz-ēnnem ayadēğ ad-āhakameğ g-udgar-ēnnes yän wass nağ sin ! » inna-yas : « taḥkamit ḥatta uggar n-sin ussan ! » Tēls tmgart ikēllan n-irēgen, tēddu s-udgar lqadi ar-ṭhakam ; igaur udäy g-mnidas nta d-urgāz-ēnnes, ku yän isaul awal-ns ; tēnna-yasen : « aūwiyād lmizan d-lmus n-uzağur ! » tēkf lmus i-udäy, tēnna-yas : « bbi sg-ufus-ēnnes gir rrēdēl aur-i-əatu aur-iḥašša ! ig-i-əata, bbiğ-t sg-iğil-nk, ig-t-iḥašša bbiğ-t sg-iğil-nk ! » Udäy ikšūd aibbi uggar nağ ddawas, innas : « a-sidi, samahğ-as ! » tfukku argāz sg-udäy.

Conté par El-Hajj Djilali, en 1915. Ntifa.

LXVIII

Lqist wurgāz ttemēttūt-ēnnes.

(Les trocs de l'homme simple.)

Innaš illa yun urgāz netta ttemēttūt-ēnnes ḡan imēz-lād. yun wass uzzeen ayt lžmazet day ur-asen-ḡin tanuba. iḥreq urgāz, ibdu ar-iṭhemmam, tsiwel tmēttūt-ēnnes tēnna-yas : « maš-yagen a-flan ? illa rēbbi nnaḥ-iḥelqen qqah ! i-dḡi aḡ-aš ḥaš tmenyat ēnna unna i-tešfid lwoqt-ēlli allig i-tiwēld, ašsem ḡer ssūq, seq ša lmäl ! » ikker ššbah ur-t-itfu al-ssūq allig n-yiwēd isḡa taqdi-t wulli, iḥriy-tent dat-as ; allig iḥma wass, yah-t uzāl, bdun wulli-nna ar-tmsentalent s-iḥfawn, i-ṇeq a-tent-iḥerreš, iqima ar-iṭhemmam ; ha yun urgāz yādnin imun d-ubrid ar-iḥerriy taqdi-t n-tḡetṭen, iḡr-as, innas : « a-ha wa-haw, šbeddel-i taqdi-t-ēnneš ḡ-tinu ! » innas : « wahḥa ! » iddu ar-iḥerriy ainna n-tḡetṭen allig n-yiwēd yun wansa i-ēmmerr s-iḡližen, isglugel-tent, dāy zellešnt ḥf-iḡližen, bdun ar-tawḡent, ibdu ar-tent-iḡuḥ, imil ur-iḡi, ibdu ar-yalla ; ha-yun urgāz yādnin izri tama-nns ar-iḥerriy ša-uzḡer, iḡr-as innas : « a-wa bu-uzḡer,

sbeddel-i azger-nneš g-tgeṭṭen-inu ! » innas : « tikel əala llaḥ ! » yamz azger ibdu ar-t-iḥerriy ; netta imšis da-iwet tikkuš azger irwel-as, ibdu ar-t-itfur ar-išguyu, maniš a-yun urgāz inyi ḥef-ša-uğyul izri tama-nns isiwel-as innas : « a-wa bu-uğyul šfi-yi ağıul-nneš, sfiḥ-aš azger ! » innas : « wahḥa ! » iniy ḥf-uğyul izayd abrid-ennes netta imšis haš ağıul yuḥel ar-iteddu gas šillas ; iggwez urgāz, ibdu ar-t-ikkāt allig yuḥel aḡud netta, hayun urgāz idda-d, iḡa afella iḥf-ennes ša n-terbuš, iḡra-yas innas : « a-wa bu-tšašit aḡ-aš amz ağıul šf-iyi tašašit ! » innas : « lmeṛuḍa terbaḥ ! » ikker yāmz terbuš iḡ-it afella iḥf-ennes, izayd ḡ-ubrid ; inga-t irifi, yakez ša n-tutmin ar-taḡement ḡ-yun wanu, izayd ira ad-isu, isigi iḥf i-wanu tettuti-yas tšašit diḡs, ibdu ar-yalla, ar-iḥemnam mismay iltini i-lall uḡam-ennes ; netta amšiš, han ša iswawen ddan-d ar-ḥerriyn wulli d-izḡarr, annāyn-t ar-yalla nnan-as : « maš-yagen ? » iqis ḡifsen talḡrubit-ennes qqah zeg-tizḡuri, nnan-as : « i-dḡi may-tḡed ? meš tɛayed ḡer-s-aḡam-ennes ad-as-terzer lall-nnes tamārt, kker yuf-aš munah-d ak-neḡ d-ameksa ! » inna-yasen : « lawah ad-ədduḡ ḡer s-aḡam-inu ur-i-təttini lall uḡam-inu ša ; taməttut lan s-ɛaqel ay-tḡa ! » nnan-əs : « allāḥ a-wuddi ! tutmin qqah swa-tent ḡant qqah tišitanin, ullah, a-maiš tḡ-aš azmul wahda ! » innasen : « ullah mḡar ḡiḥ lfədiḥt furer tan ur-i-tḡa aḡud imil ! » nnan-as : « sfeld, yallah ak-nmun ḡer s-aḡam-ennes, addäy nawed azilāl wulli ḡr-as-d, ini-yas lqist-ennes, nukni nffer iḥfaww-neḥ tfir iḡamen ; meš ur-aš-təttini ša, ḥaṭin nešfa-yas ɛahed rṛəbbi lmäl-ənna qqah iḡrem ḡifnab awi-t ; meš-k-ɛsnaḡ ak-neḡ dameksa ! »

Kkerr ddun ; allig n-awəḍen iḡamen qimin nitni tfir iḡamen ar-sfiden, iddu urgāz-ənna al-azilāl wulli da innas i-tməttut : « awa flanta hayi ddih ! » tennas : « merḥba-neš ! merḥaba aḡud wašal-ənna ḥef teddid ! » innas : « a-ta ddih ḡer-ssūḡ sḡiḥ taqdiɛt wulli ! » tennas : « a-ɛari-nah dḡi anɛayd iḡatar anḡiwen s-uḡḡu-nsent ! » innas : « mur i-qimint ! maša sbədleḥ-tent s-tḡeṭṭen ! » tennas : « a-tasa ! šeg aḡ-ɛezzen ḡifi is-i-tiwid aḡḡu d-inzaden atḡah aḡam ! » innas : « mur i-qimint ! » maša sbədleḥ-tent s-uzḡer ! » tenna-yas : « a-wi d-argāz ay-tḡid ak-itəf rəbbi is-tiwid azda maḡef tkərezd ! » innas mur i-iqimi ! maša sbədleḥ-t s-uğyul ! » tennas : « aḡḡi d-argāz ak yḡ rəbbi is tiwid maḡef nāsi imawaten addäy nerḡil ! » innas : « mur i-iqini ! maša sbədleḥ-t s-terbuš ! » tsḡuret dāy tennas : « a-ɛarinu ainna išfa rəbbi ḡwədeḥ ḡifš i-wallen, tašašit ur-da-itḡa gas lmahzen, ad-izayd rəbbi ḡ-ussan-neš ! » innas : « mur i-tqimi, tettuti-yi ḡ-wanu ! » tennas : « awra ššem ḡ-tḡamt-ennes a-ḡalu ša urah tinɛim alto ! meš tɛaddem tašašit ur-i-ɛaddim iḥf ! ur-nḡi iɛdaww at-nemḡazar, addu-d anzri ussan rṛəbbi ḡ-uuna aḡ-išfa al-nmet neḡd ifarreḡ ḡifnab ! » allig slin mēdden-ənna qqah aynna imyunna urgāz itməttut-ennes ɛaḡben dāy ffḡen, ddun-d ḡurs nnan-as : « aḡ-as bux lmäl-nneš ullah al-aḡ-terrid maša dḡi nessen belli lḡir taməttut, ššer taməttut. (A. Ayyach.)

LXIX

Le Musulman et le Juif.

Udäy d-umunslem gan imëddukul ; inna-yas : « a-sidi, arwah anëddu aninag ad-nrär kra ma ntfwat. » ddun s-yät-tëmdïnt, ddun s-lmuqf gaur'n gis, ha yän urgäz yašk-ëd inna-yas : « a-buyya arwah adäri-thdent ! » ddun därs s-tgëmmi, ikf-asen, allig šan inna-yas : « yän aikssa izgarn, yän aisswa urtan. » iddu udäy iks izgarn, amunslem yusi amadir idda ar-isswa ; allig tegli tafukt ašken-d, irah-d udäy, innä-yas i-umëddakul-ns : « šqqan felli izgarn ar-yi-tn-itqqës dukuk ! » inna-yas : « a-ulidi ig ur-trit alkest izgarn ain-kseg ! » iddu umunslem ššbah, izdu i-izgarën, yäsi udäy amadir, iddu aisswa, ar-as-ërzan waman g-ërřbeř-äd t-tad, sermin-t waman. allig tegli tafukt ašken-d s-tgëmmi, gaur'n, nutni šan imensi tsaul temtut n-urgäz-ag, tënna-yas : « ananëf tasräft adnäsi kra n-warryal ma ntfwat. » inna-yas : « umma ig-didağ uk'in iheddamen ? » tënna-yas : « han saħmu yän umešmar nadğ-in ar-d-genn nğëd-asen, wann ur-igin iml ad-yak^ui ; loqt genn nanëf tasräft näsi-d rreal ! » isella-yas udäy ma tënna i-urgäz-ënnes, inna-yas i-umunslem : « ha ma tënna lahel n-umëddakul-mnağ, dğik a-sidi loqt ma d-yuwin amešmar ihman hat mël'n ad-ak-qden aur-tak^uit, nki wakadalik ! » tamtut tusi-d amešmar trah-d umunslem teqd-as sg-udař ur-d-yuk^ui, tqëd i-udäy ur-d-yuk^ui hatta nta, ddun anëfen tasräft, řbeden rreal, řeln tasräft tyanäř, kšëmen s-uħamu-nsen genn. loqt-annağ inëker udäy d-umunslem, ddun ar-imin-tsräft, inna-yas umunslem : « ařžu kiyi ! » inna-yas udäy : « ařžu kiyin ašku kunni imunslemen tälla giun lbaraķa, melğ ad-ařžuğ s-tsräft řfelt-i gis, umma kii a-sidi ig tařžut ur-giğ ak-in-gis fleg ! » yařžu umunslem, isařžu didas tanamätt, ieammer ya-lain, yän yudğa-t ihwa. ikšëm gis, ignu fellas inna-yas : « řbëd ! » iřbed udäy tanamätt inna-yas : « gaur-n gdi a-sidi ! » ašku igal řis isul g-tsräft, yäsi udäy tanamätt, iddu yämz ağaras aillig t-inga unuddem isers tanamätt igën g-tama-ns ar-ışburruy, iřbëd umunslem tuzřlin ibbi tanamätt dag illa, iffeğ-d sgis, yäsi l-ain tanamätt f-tadaut-ënnes, iddu. yak^ui-d udäy, yäř tanamätt lëdda, inna sidi moħammed a-iskar mkäd. ar-ittazřal udäy ikk yän uğaras yädnin aillig t-izuwar s-yät-tagant ar-ışburruy udäy řund ağyul, isëlla-yas umunslem inna eaniğ kra n-ukäbař ayäd ikkan tagant adëdduğ aseğ-därsen-krug yät-lebbimt maf sattiğ tanamätt ; iddu s-tainnit-ënnes allig t-in-ilkem yäř-t-in udäy amëddakul-nes, inna-yas : « tağuld řgit ağyul, a-udäy ! » munn dag gen tiwili i-tnamätt, ku yan yäsi-t tiwili-ns raħen yät-tagant, sersen tanamätt g-tama-nen ; yařwi-d unuddem amunslem, yäsi udäy tanamätt irwel, yak^ui-d umunslem yäř-d udäy irwel s-tnamätt, ikk umunslem yän uğaras yädnin, izwur-t ula nta g-tagant, irah-ën iks ikëllan-nes, isers-in, igli afëlla-ns ar-iteřtař isker sa-řun da issirid. isella-yas udäy, inga-t fad, inna kra n-uğbalu ayäd adduğ asgis-suğ ! issudu-d aillig t-id-ilkem inna-yas : « kiyin ayäd a-muř ! » ağuln munn sin idsen, raħen

tigëmmi, innas : « ma-itaïwin ërryal-äd? » inna-yas umunslem : « ataïwig nek ! » inna-yas udäy : « ihi ihi ! ig-t-tiïwit kiyi a-sidi tmelt ayi-gis-tnakert, umma nkin udäy ka d-gig, ur-gig ak-nakreg ! » yaïwi-t udäy igaz-as g-lëmdud n-uğyul. qiman yän mënnau ussan, inna-yas udäy i-lahl-ënnes : « ig-d-yuşka sidi mohammed ig-am-inna manza muşi tinit-as : « immut ! » şşbah askans yaşk-əd umunslem, ikşem dār tudait inna-yas : « manza muşi ? » tenna-yas : « a-sidi, immut ! » inna-yas : « yuşsa-yi inna-yi ig-ëmmuteg temdelt-i ! » iddu umunslem aillig d-ibbi lkettān, yarwi-d yän isegni, yarwi-d lqineb, isahmu aman g-yän uruku aillig sisen, yarwi-d yāt-tzeggurt izayd s-udäy da-fellas-itffi aman ar-t-ithukku s-tzeggurt-annağ, udäy isker sa-xun immut ; aillig t-issird kullu yarwi-d lukfen, ar-fellas-igëmmu, da-ikāt tiiti s-isegni g-lkettān, ismun-t tētfiyi d-udäy aillig kullu ittiüгна lkettān tenna-yas tudait : « a-sidi bbi-yas imik lkettān sg-wamēnad n-tinzar-nes ! » ibbi-yas sg-wamēnad n-tinzar-nes, aïwin-t s-leqboṛ, mdēln-t gis, iddu umunslem iskin-ns.

Tudait ku-şşbah tawi-yas taḥellabt n-taḥarirt ar-d-tlëkem amēnad n-iḥf-ënnes tgr-as : « a-muşi ! » tenna-yas : « ha taḥarirt ! » ini-yas : « ffi-t ! » tffi-yas-t-in, isu-t ; mkannağ a-tskar maiggāt ass ar yän wāss iẓar-t umunslem, isker ula nta taḥarirt, iẓwur tudait s-leqboṛ, irah-ën inna-yas : « muşi ! » inna-yas : « naṣām ! » inna-yas : « ha taḥarirt ! » inna-yas : « ffi-t ! » iffi-yas taḥarirt ; inna-yas : « manig tgit iqaridēn, hat iḥṣṣa-yağ ma ntfwat ! » inna-yas : « ddu s-lëmdud n-uğyul, tğaz-d gis tasit ayan trit. » iddu umunslem, ikk ağaras yādnin, tēkk tudait ağaras yādnin, tiüwi-d taḥarirt i-udäy ; amunslem gir ilkem tigëmmi n-udäy, ikşem, iddu s-lëmdud n-uğyul, igaz gis, yāsi sgis kullu ryal da-gis-iḥḍa udäy, wamma tudait gir tlëkem lqboṛ tenna-yas : « a-muşi ! » tenna-yas : « ha taḥarirt ! » inna-yas : « mah bahra yi-tiïwit taḥarirt ! » tenna-yas : « la ur-ak-d-yurwig-yāt ! » inna-yas : « anēf felli a-la leqboṛ, iskr-it sidi mohammed ! »

Tanēf fellas leqboṛ, iffog-d issudu nta ttemğart-ënnes ; wamma amunslem aillig in-iselkem iqaridēn s-tgëmmi-ns inna-yas i-tmğart-ënnes : « ig-gigi-iseqsa muşi, tinit-as immut ; ig-am-inna : « yuşsa-yi atssirideğ kfneğ-t, mdeleg-t, tinit-as : « aša ur-a tmdaln udain imunselmen ! » wamma uday iffog-d ar-ittazğal s-tgëmmi n-umëddakul, ns, isduqkor tiḥlut, tēffog iss-d temğart, tenna-yas : « inas i-sidi mohammed ad-iffog ! » tenna-yas : « sidik immut ! » inna-yas : « hat yuşsa-yi inna-yi ig-ëmmuteg temdelt-i ! » tenna-yas : « ddu iskin-nk, mah udäy a-imēttēl amunslem ! » asin imunselmen amunslem, mdēlen-t ula nta isker xun immut. askans iddu udäy dār leqboṛ n-umëddukal-ns, ar-iqqaz akāl sg-dār-iḍarēn-ns ar-iṣeirri xund aydi ; wamma amunslem iğal is d-aydi ikşud at-işş ar-as-ittini sg-wabūd n-leqboṛ : « ēmşi ! hat ur-ta-mmuteğ ! » inna-yas : « ula nki ur-ta-rig atimmett a-sidi muḥammed ! » inna-yas : « kiyin ayād a-iwis n-laḥaram, tağuld tgit-yi aydi, anēf felli ! » iffog-d, imun didas, inna-yas : « a-sidi nga yän ur-i-tšmitt ur-ak-šmiteğ ! » bdün iqaridēn-annağ, ku yän yaïwi lhaqq-ēns. fleg-t-in g-udrār, ağuleğ-d s-uzaggar. (Ntifa.)

Dicté à Tanant, 1916, par M. B. Hadda, A. Oumas, Ntifa.

Le cadi et le maître du four.

Inna-yak : illa yän urgäz, uskan-d dârs inëgbiun, igers i-sin ifullusen, ibbi-ten, ig-in g-tëtnežžit, yaŭwi-t i-bab n-ufarno, inna-yas : « ssnu-yi taṭnežžit-äd. » yämz-d seg dârs, ig-ët-in g-ufarnu atno. iddu bāb n-tëtnežžit yağul-n s-tgëmmi-ns. yät-tasāeat, ikk-əd lqaḍi ağaras ar-mnid ufarnu, ik^uda aḍi n-tëtnežžit-äd, i=ažëb-t waḍi-ns, ikšem s-afarnu nta tiserdunt-ënnes yugg^uez sg-ufëlla n-tserdunt, ar-isaqul mkäd d-mkäd aillig ižra taṭnežžit da-sg-d-itffog waḍi da-ik^uda, ildi-d si-lgruš, ikf-as-in i-bab n-ufarnu, inna-yas : « ddu aŭwi-yağ-d snat tasanin n-uğrum ! » iddu bab n-ufarnu ad-yaŭwi ağrum. ižayd lqaḍi ar-imi n-ufarnu, ildi-d taṭnežžit, isers-t g-mnid-as. aillig d-yüwi bab n-ufarnu ağrum, inna-yas lqaḍi : « awi-d yät-tzläft ! » yaŭwi-t-id bab n-ufarnu, isers-t g-mnid lqaḍi, inna-yas : « ffi taṭnežžit-ad g-tzläft ! » inna-yas bab n-ufarnu : « a-sidi, ig d-yuška bab-ënnes mad riğ ad-as-iniğ ? » inna-yas lqaḍi « nnig-ak ffi-t, fssät ! » iffi-t g-tzläft, inna-yas lqaḍi : « žayd atëšt ! » iqim ar-išta nta d-lqaḍi. aillig t-ššan, inna-yas lqaḍi : « smun ihsan ! » ismun-in, inna-yas : « rar-in g-tëtnežžit ! » irar-ten g-tëtnežžit, inna-yas : « ëg-as imik n-waman, tëgt gis ižizž, trärt s-afarno atno ! » ini lqaḍi f-tserdunt, iddu.

Iqima bab n-tëtnežžit ar-luqt n-imensi iddu s-där bab n-ufarnu ad-yaŭwi taṭnežžit-ënnes ; yaŭwi-t-id ar-tigëmmi-ns, iffi-t g-tzläft at-yaŭwi i-inegbiun, yaſ-ën gis gir ihsan d-ižizž. iqima ar-iḥëmmām aillig iṛmi, inna g-ëlḥater-ënnes : « ułlah a-babas gir ar-šsbah ar-d-sers-ëdduğ at-wuteğ at-nağğ ! » yäsi-d ağrum d-udi, yaŭwi-t i-inegbiun. igen ar-šsbah, yäsi yät-tğ^urit, iddu aillig ën-ilkem afarnu, idfae tiſlut, ikšem-ën fellas, yaſ-t-in ira-isag ëleāfit, ur-t-ižri aillig gis isers inger tğ^urād. iffeğ bab n-ufarnu, irwel itfart-t, yaſ-ën yän urgäz g-mnid-as imun d-yät-tmğart, iqquodem tamğart teder, terrež. ižayd irwel, itfar-t ula bab n-tmğart, yaſ-ën g-mnid-as yan yusi sin irukuten ëlaḥälīb ar-t-ižxenža. iqoddem-t, deṛn-as irukuten ëlaḥälīb, rrežen ; itfar-t ula nta, yaſ-ën yän bab n-uğyul, isḍr-as innas : « i-rëbbi all-ëdidi ! » yämz ağyul seg-taddilt a-didas-yäll, issukf-as taddilt i-uğyul. ižayd irwel, itfar-t ula bab n-uğyul, inna : « ułlah ! gir ig-ëngiğ iḥf-imu ! » ar-ittazžäl aillig ën-ilkem iḥj n-yän užarif. ažarif g-ddarwas llan sin irgäzen, dârsen babätsen, illa g-leamër-ënnes miya d-əašra n-isegğ^uasen, ur-sul-aitigäy ainker, ku šsbah da-t-sattin warran-ns arwin-t s-ddau užarif-annag sënneden fellas afada aireğ s-tafukt, ar-tadugg^uat asin-t, šëksëmen-t s-tgëmmi-nsen, mkannag ad-as-skarn maiggät ass, wannag d-irwel n-ider sg-ufëlla n-užarif, ider-n f-babas n-irgazen-annag, ineg-t. ämzen-t warran-nis, aŭwin-t-id dār lqaḍi nutni wala bab n-uğyul, ula bab ëlaḥälīb, wala bab ën-tmğart, wala bab n-tëtnežžit.

Slekëmen-t-id dār lqaḍi, inna-yasen lqaḍi : « ëddeaut-ënnun kullu yät atëga ? » nnan-as : « a-laläl a-sidi, ku d-yän d-ëddeaut-ënnes ! » ižayd bab n-tëtnežžit, inna-

yas : « ma-iggan ddeaut-ënnèk kii ? » inna yas : « a-sidi iwig-as-d tatnèẓẓit gis sin ifullusen at-issno. aidag iss-d-uškiḡ luqt imensi, awig-t ar-tigëmmi-nu, ffig-t g-tzläft, äfg-ën gis ḡir ihsan d-iẓiẓẓ ! » igëlleb lqadi s-ëllora-ns, yäsi ya-lëktäb ar-gis-isaqul, yaḡul isers-t, yäsi wayyäd, inna-yas : « yah ! hat-id g-lëktäb-äd ! » inna-yas lqadi : « afillus iwis n-ufullus, tawuri-ns da-isfurud, ig-as-txrit tinuwi da-itga ihsan d-iẓiẓẓ ! » inna-yas : « nker sg-mnidi ! » inker bab ën-tëtñèẓẓit, iddu s-iskin-nes. izayd bab ën-tmḡart, inna-yas : « umma kiyin ma-iggan ddeaut-ënnèk ! » inna-yas : « a-sidi, nëkreg šsbah muneg d-yät tmḡart ar-d-ittazẓäl ilf-ad, iqoddem-t, teder tərrex ! » inna-yas : « umma kiyin, mah da-nkkeren mëdden ẓik, munn tmḡart ! da-tqiman ar-gyid g iṣṣer lḡal, tmunt didas, nker sg-mnidi ! » inker sg-mnid-as iddu. izayd bab ëlahälib, inna-yas : « a-sidi, usig sin irukuten ëlahälib šsbah ẓik ar-ẓzenẓaḡ lahälib ar-d-ittazẓäl ilf-ad iqoddem iyi, dər-n-i irukuten ərrexen ingël lahälib. » inna-yas : « mah allig tnəkert ẓik ? suln gem mëdden ur-ta-nkirn sg-iṣ, iḡṣa gik řebbi, nker sg-mnidi ! » iddu s-iskin-nes. izayd bab n-uḡyul inna-yas : « a-sidi isḡ-i uḡyul g-uḡaras, ar-d-ittazẓäl ilfäd nniḡ-as : « all-ëdidi iřebbi ! yämẓ aḡyul seg taddilt, issukf-as-t-id ! » inna-yas lqadi : « ëkf-as aḡyul-annaḡ a-fellas-itbeddam ar-d-as-temḡi taddilt g tla annešt n-tannaḡ as-issukf ! » ar-isaqul bab n-uḡyul aillig iřmi inna-yas : « a-sidi, slemḡ-as, ḡir adëḡ-i aḡyul-inu ! » inna-yas : « nker sg-mnidi ! » iddu iskin-nes. ẓayden irḡäzen da mi inga babätsen, inna-yasen : « umma kunni, ma-kun-yaḡen ? » nnan-as : « a-sidi, illa däreḡ babülnaḡ imqor, illa g-lëamer-ënnes miya d-ëašra n-isegḡasen, ur-sul aitiḡay ainëker, da-t-nsatti, nairwi-t s-ddau yän uẓarif, nsënnet-t fellas afada aireḡ s-tafukt, ar-laduggat, nšëkšem-t s-tḡëmmi-nnaḡ. iḡer-d fellas ilf-ad sg-ufella n-uẓarif, ineg-t ! » inna-yasen lqadi : « aürwiät-t s-därün s-tḡëmmi, ar-as-takkam ma išta d-ma ilsa ar-d-ili g-lëamer-ënnes miya d-ëašra n-isegḡasen, luqt-annaḡ, iḡer-d yän gitun fellas, ineg-t ! » ar-saquln aillig ərmin, nnan-as : « ad-as-išämäh řebbi ! » inna-yas : « nkrät seg-mnidi » nkren. iḡra bab n-ufarnu dār lqadi.

Aidag ëddan kullu, ur-isul ḡatta yän inna-yas lqadi : « iwa ! tssent matta ddënuḡ-ad nsker ? » inna-yas lqadi : « ẓayd s-lmellah n-üdäin, tšdert lbädël f-kra g-üdäin a-sers-nmḡu ddnub-ad nsker ! » iddu bab n-ufarnu ar-lmellah, ar-isaqul mkäd d-mkäd aillig izra yän üdäy illa dārs yän uḡyul iḡiyan, imḡü afella n-tadaut-ënnes, ini fellas, inna-yas : « aḡyul winu aiga ! » ar-fellas-tẓin, iṣerḡ-as udäy dār lqadi, ddun, inna-yas : « mak-yaḡen ? maf-as-tšertt ? » inna-yas : « a-sidi aḡyul-äd winu aiga, yašk-ëd urgäẓ-ad, ini fellas inna-yi : winu aiga ! » ar-isaqul lqadi aillig iřmi, inna-yas : « kiyin a-udäy manisḡ tegḡit ? sg-ladina amano naḡ sg-ladina kafaro ? » udäy iḡšüd ad-as-ini sg-ladina amano iga munslem ; iḡšüd ad-as-ini sg-ladina kafarno iga řumi ; ar-isaqul aillig iřmi udäy, inna-yas : « a-sidi nki sg-ladina aišamah řebbi g-uḡyul ! » inna-yas : « nker sg-mnidi ! » yaürwi bab n-ufarnu aḡyul. (Ntifa.)

LXXI

Les mésaventures d'un père.

Taḥaḥiit n-yān urgāx nta ttmgart-əns d-sbɛā n-istis.

Ikf-int ku d-yāt tètabel g-yān iğerm ; iqim ar yān wass, innas-yas i-tmgart-əns : « anəddu anaügg s-islitnağ, sgma-int-nəkfə ur-ğin-int-nzri ! » tənna-yas : « wabḥa ! »

Qiman, ar yān wass ḥtāln ini f-tgyult-əns, tətfar-t tmgart-əns, munn d-uğaras, ddun, ibbi-yas uqššab ar-t-iğennu, iğal is ar-iğennu gir aqššab, nta ar-t-iğennu d-uḥlas ; aillig ən-ilkem imi n-iğerm, əfen-n gis ayt-iğerm qiman, tffug-d illis tmsellam didätsen, tfrəḥ issen, iri ad-imdū sg-ufəlla n-tgyult, imdū-t ifel aqššab ittyag"na d-uḥlas, iqim ḥəzzodi, trüwel illis, ar-gis-tššan mēdden əkf-n-as masa-itštər ; aillig iksem dār illis ar-didas-tzxi, tənna-yas : « mattā taḥašamt-əd a-yi-tskert g-mnid ayt-iğerm ! » iḫhel, inna-yas : « əkf-iyi əznadi-no da-iggan əznadi-no ad-ədduğ dār illi, umma kəmmīn ur-tgit illi ! »

Iffug nta ttmgart-əns, iddu dār tis snāt ; iləkem-ən, tḥədr-as, tfrəḥ issen ula nāt, tqqen tağyult-əns, tšəksem əznadi n-babas ; ar-loqt n-imensi, taiṭwi-az-d ağrum d-uudi, inna-yas : « manisg-tiüwit udi a-illi ! » tənna-yas : « seg-tḥsäit-ənnəğ a-baba ! » tili yāt-tḥsäit g-tama-ns, iğal is tannağ ag-illa udi ; isəḥsi-yasen asidd, išəksem afus-əns g-tḥsäit izammer afus-əns s-kedran, sağen asidd, aidag izra asidd iḥššem, išəksem afus g-ušelliq-əns, issufug-d əzəlmađ ar-iss-išta, tənna-yas illis : « maḥ a-baba aillig a-tštāt s-užəlmađ ? » inna-yas : « adəğ a-illi afus aməḥšaš aiga ! » nāt tssen ma isker, a-didas-tzxi ; igen, ar-šbaḥ gir inəker-d sg-iṭs, inna-yas : « aüwi-yid əznadi-no, umma kəmmīn ur-tgit illi ! »

Iddu dār illi tis kṛətt, tətfar-t tmgart-əns ; aillig ən-əlkemen illis tis kṛətt, tfrəḥ issen ; aillig ran adgenn, tənna-yas : « a-baba han tafunäst yağ-t-kra, ḥək əžənui tğent tama-ns, ig-tzrit ar-terkāl, tğerst-as, aur-tadəğt aṭḥarem ! » igen tama-ns ; yāt-tsəat yak"i-d sg-iṭs, yäf-d tağyult-əns ar-trurud, iğal is tafunäst a-iterkaln tra-təmmet, inəker iğers i-tgyult-əns, isfi-t, ildi tasa-ns, iššurwi-t, iyəs-t, yäsi tagust, ikum-i g-tagmart, iğal is-d-agadır ; aidag iffu lḥal tašk-əd illis, tənna-yas : « a-baba, yak labäs ! » inna-yas : « ur-iğin babam allig iša tasa-ns ! » tēddu ataogg s-tfunäst, täf-ən tağyult tētyağras, täf-ən tafunäst tēṭḥarem, täf-ən tagmart tēmmut, ar-didas-tzxi, tənna-yas : « a-baba, matta uyäd ağ-tskert ingr-iqbiln ! » inna-yas : « aüwi-y-d əznadi-no da-iggan əznadi-no, umma kəmmīn ur-tgit illi ! »

Iddu, tətfar-t tmgart-əns s-dār illitsen yādnin, aillig ən-əlkemen tfrəḥ issen ; ar-luqt n-imensi taiṭwi-yasen-d 'ağrum ttiyni ; inna-yas : « a-illi, manisg-tiüwim tiyni ? » tənna-yas : « sg-əlqbelt a-baba ! » inna-yas : « əkf-iyi tanamätt, riğ adğənağ g-uḥanu n-izdar ! » təkf-as tanamätt, igg"ex nta ttemgart-əns s-aḥanu n-izdar, yäf-ən gis talğumt,

inna-yas i-tmgart-ëns : « äss-iyi afella n-tadaut n-tëlgumt addug adawig tiyni ! » tenna-yas : « ammäs n-yid ayäd, manis trit aëddut ! » inna-yas : « ur-illi adëddug dgik ! » täss-t afella n-tadaut n-tëlgumt afada aur-t-tsder, inna-yas : « ut talgumt atnëker ! » Twut-t, tnëker, wuten-t tgezda n-uhanu g-wammäs n-ihf, gguzen-d idämmen tämart-ëns, yar-isguyyu ar-as-ittini : « sutš talgumt ! » tsutëš-t, ar-tëttazžäl illis d-udugg^ual-ns, äfen-t-id kullu ig^uma idämmen, tenna-yas : « matta uyäd a-baba ! tfdaht-ağ ingr wadgarn. » izhel, inna-yas : « aüwi-id aznadi-no addug där illi, umma këmmin ur-tgit illi ! »

Iddu där illis tis hamsa, ilëkem-t-in, ig udugg^ual lhažž, isgli-t s-tmesrit, aüwin-asen-d i-imensi agram tlehša n-ibaun, ar-ista allig ibzeg udis-ëns, igen g-tmesrit nta d-lhažž ; ar-ammäs n-yid, ira iffuğ beřra, ur-yufi maniga-itffuğ, yäsi tisila llhažž, iëammër-as-in-d, yäsi terbuš llhažž, iëammer-t, igg^uex s-lmžarib, isker gis aida gis isuln, yağul s-udgar-nes, igen. Illis aidag igli lfëžer, taüwi-d aman i-urgäz-ens masa itüdda aizäll, tger adar atgli d-lmžarib tššed gitsen, teder tmërž sg-wamul, isëlla-yas lhažž, inëker aiqqen tisila-ns, išeksem idaren-ns, yüt-as s-walüd ar-tiulza, yäsi terbuš, ig-t f-ihf-ëns, igg^uex-as walüd tämart-ëns, igg^uex-d ar-tmgart-ëns, yäf-t-in tmerž, yaf-ën nta kullu iëammer s-walüd, ar-tžzi illis, tenna-yas : « a-baba matta lfdihät-äd ağ-tskert ! yuf mraur-k-ëžrig ! » izhel, inna-yas : « ara-d aznadi-no adëddug där illi, umma këmmin ur-tgit illi ! »

Iddu nta ttmgart-ëns där illis tis stta ; tfrağ iss, išš iso ar-loqt n-tguni, taüwi-yas-d illis yät-tarqeğt n-tgelžimt tenna-yas : « a-baba ! gen ar-tama n-ig^udran-äd n-udi d-wi n-tament aur-d-ašken imakëren ad-ağ-in-akuren ! » igen g-tama-nsen yät-tasäeat yak^ui-d sg-išs, yäf-d tayyurt tgra-d g-ig^udran, igal-is d-imakëren, inker yäsi tarqeğt ar-ikkät g-ig^udran igal is aikkät g-imakëren aillig kullu in-irza ; šbağ, aidag iffu lhal, tašk-äd dars illis, tenna-yas : « a-baba ! yäk labäs ! » inna-yas : « insa babam ar-didäsen-itnağ, ar-ttinit këmmin labäs ! » taogg s-ig^udran, täf-in-in kullu ržan, ar-didas-tžzi, tenna-yas : « a-baba, matta lfdihät-äd dağ-tskert ? » izhel, inna-yas : « ëkf-iyid aznadi-no addug där illi da-iggan illi, umma këmmin ur-tgit illi ! »

Iddu tētfar-t tmgart-ëns aillig ën-ilkem där illis tis šbäa, tfrağ iss, ššen sun, nnan-as : « aska nra nağul s-tgëmmi-nnağ ! » tnëker illis tēažen hirallah lēažin mas-asen-tskar lēawin, tšhāmu afarno aillig ihma, tgen-n gis agram da ira yaüwi babas d-immas ; yadëğ-t babas aillig tēksem s-uhanu-ns, iddu s-afarno, ildi-d sgis agram da-gis-tgga illis ur-ta-inüwi, ismun-t g-uqššab-ëns ; aidag tenna illis lžhed n-mag-inugg^a ugram, tēddu ar-sers-taugg, täf-t-in ur-isul g-ufarno, ur-tssin ma-t-yiwin, ar-tsğuyu, sēllan-as wadgarn-nes ar-d-ëttazžäl, nnan-as : « makm-yagn ? » tenna-yasen : « ur-ssineğ matta wadiy-iskëren taḥasamt-äd ingri d-baba d-imma ! skerg-asen lēawin mad štan g-uğaras ar-d-lëkemen tigëmmi-nsen, ur-ssineğ ma-t-yusin sg-ufarno ! » ar-didas-ttinagen, yät tsäeat yakul yän g-wadgarn-nes f-uqššab n-babas isḥassa i-kra is ilugg^aag g-ddau uḍar-nes, ikno iggr i-uqššab, yäf-ën gis agram sul iga lēažin, inna-yas : « ha-yagram

dasa-tëttinagem sul iga leažin ! ma ilan aqššab-äd g-illa ? » äfen-t-in g-uqššab n-babas, ffgen wadğarn-nsen, ku yän iddu iskin-nes, tqim ar-tzži d-babas d-immas, izhel, inna-yas : « ekf-iyi-d aźnadi-no anëddo iskin-nnağ, ħatta yät gitunt ur-tgi illi ! »

Ddun, amžen ağaras ass amžwaru, wis sin, wis krad, äfen yät-tzribt n-tizzua, tella f-uğaras, inna-yas i-tmgart-ëns : « anqim gdid ar-d'ërent tillas, neksem iss, nbbi sgis tamment ma-nšta d-ma-ntawi s-tgëmmi-nnağ ! » tenna-yas : « wahha ! » qiman, nteln inger kra n-izügg^uran afada aur-in-izar ħatta yän ; aillig teder tafukt, d'ërent tillas, ineker, izwar-as aillig ilkem imi n-treat, yänef treat, kšëmen ar-ttinagen, ku yän gitsen yäsi yän usëldi ayizar is-gisen-tëlla tamment aillig kullu fellasen ekkan ur-gisen-ufin ħatta yän g-tëlla, inna-yas i-tmgart-ëns : « zžribt-äd thwa, ur-gis-amya ! » inna-yas : « dgik, kšëm s-yän usëldi, tgent gis, kšëmeg nki s-yän, gneg gis ar-d-iffu lhal ! » genn, ar-ammäs n-yid, asken-d imak^{re}ren ula nutni ad-akuren tamment, kšëmen s-zžribt, ar-tinagen s-tamment, asëldi-yan usin afen-t-in ihwa, aillig yäf yän gitsen asëldi izžäy, inna-yas : « ha nki ufig lhaqq-inu ! » izri wayyäd s-usëldi yädnin, ihuz-t yäf-t-in izžäy, inna-yas : « ula nki ufig winu ! » inna-yas : « asiyag anëddu ur-tag-d-ufin id-bab-ëns ! » ku yän yusi asëldi afella n-tg^uräd-ëns ; amžen ağaras, ëddun aillig iqërreb a-iffu lhal isaul-d urgäz sg-wammäs n-usëldi, inna-yas i-tmgart-ëns : « is-iffu lhal neg isul ? » imak^{re}ren aillig sellan i-wawal-nsen, ku yän iger s-wada yusi, rveln ; ineker, ffgen sg-iseldäy amžen ağaras da-iddan s-tgëmmi-nsen, afen-d yän užarif g-mnidätsen, yäll urgaz tiwallin-nes d-užarif, ar-isaqul yan uglif n-tizzua g-wammäs n-užarif, inna-yas i-tmgart-ëns : « ag^ulif-ad iadel, tmla gis tili tamment ! » tenna-yas : « ag^ulif-äd asg nra nbbi tamment ! » inna-yas : « aškağ-d ar-ihf n-užarif, tass-t s-usgun, tžgugelt-i ar-t-lëkemeğ ! » inna-yas : « walainni, ig-tgit atamext asgun aur-i-tzdut ! » tenna-yas : « gīg-ak aur-tiukšatt ! » tass-as asgun g-labžam-ëns, tžgugel-t-in aillig ilkem imi n-užarif dag illa uglif, inna-yas : « eirwa, amž asgun, aur-i-tzdut ! mkan am-ënnig, ëldi-yin, teldii-in ! » ibbi timešt^t n-tamment, isemla-yas-t-in iyëšš-t, ibbi tayyäd, izžl-as-t-in attamëz, tgr afus atamž timešt^t n-tamment, tettu asgun, tēržom-as, ider-n g-labwit ur-ilkin akäl aillig imun iges d-wayyäd ; ntät tigal is-iqima ar-išta tamment, tsaul-d, tenna-yas : « ay-ağeddar ! mkannağ adskarn irgäžen i-tmgarin-nsen ! tqimt-ën ar-tštāt tamment, tfelt-i nki ! » tžwur-n ihf-ëns, teder-n ula ntät atëšš tamment, ula ntät ur gis imun iges d-wayyäd ! (Ntifa.)

Conté en 1922, par H. Djilali.

LXXII

Tahažit n-urgäz nta d-warrau-nes sin itsen.

(L'enfant du péché.)

Llan dārs sin iferħan ; iddu igāb-ën ; as^ugg^uas-änn ikka g-lgibt, aidag d-yāğul yäf-əd wis krad iferħan, inna : leažeb aya ! Iqim ar-assannağ g-t-yağ kra iri aimmët, yara-

yasen i-warrau-nes : moḥammäd da-itturat, moḥammäd da-itturat, moḥammäd ura-itturat !

Immët babatsen, irin ad-bdün lmelk, ku d-yän ar-ittini : nki airan ayawi lmelk. Mṣaraden dār ɛššëräz ; inna-yas ɛššëräz : « awiyäd lkiḡd daun-d-ifla babätun at izareḡ. » Aüwin-as lkiḡd, isḡer-t, yäf-ën gis : moḥammäd yuret, moḥammäd yuret, moḥammäd ur-yurit. Iḡr-as lɛažeb i-ššëräz, ur-issin mad-asen-itfašal g-warwal-äd, inna-yäsen : « žaydüt dār ugëllid, nta iḡin akun-ifäšel. »

Ddun dār ugëllid, kfen-as lkiḡd, isḡer-t, yäf-ën ula nta : moḥammäd yuret, moḥammäd yuret, moḥammäd ur-yurit. Agëllid iḡr-as lɛažeb ula ntan, yämz-in isëksem-in s-yän uḡanu, irgel fellatsen tiḡlut, yäzn-asen yät-tzläft illa g-wammäs limun, idel-t-id isëksem-asen-tid ismeḡ isers-asen-t, iffoḡ iqqen fellätsen tiḡlut, ibedd ugëllid g-im i n-tḡlut ar-asn-isḡlid mad ran adinin. Isaul-d yän gitsen, inna-yasen : « ma illan g-tzläft-äd ? » Isaul yän gitsen, inna-yasen : « ayaḡ gis illan, ikënnuni ! » Isaul-d wayäd inna-yas : « izegg^uag ! » Isaul-d wis kṛad, inna-yasen : « limun agis illan ! » žfen-t, äfen-n gis limun mkëlli inna umggaru ; walainni ur-skirkisen kulluten. hiär, yäzn-asen-d tazläft n-seksu ula ntat tēdel, šëkšemen-asen-t-id, iffeḡ, irgel fellasen tiḡlut, ibedd ugëllid g-im i n-tḡlut aisella i-mad ran adinin. Isaul-d yän gitsen, inna-yasen : « ma illan g-tzläft-äd ? » inna-yas wayäd : « seksu agis-illan. » Isaul-d wayäd, inna-yas : « tada t-isnwan ur-tnqa ! » Isaul-d wayäd, inna-yas : « iḡarēm ! » Iddu ugëllid ar-šbah, isuḡf-in-d, inna-yasen : « ma tennam iḡgam g-tzläft tamžwarut ? » nnan-as : « wad inna ikënnuni, nki nniḡ izegg^uag, wad inna limun ! » Inna-yasen ugëllid : « umma tazläft tamëggarut, ma tennam ? » Isaul-d inna-yas : « wad inna-d seksu, nki nniḡ tada t-isnwan ur-tnqa ; wad inna, iḡarēm ! »

Inkr ugëllid, yäsi ssif-ëns, iddu dār tuayya, inna-yas : « iḡ ur-i-tennit awal iṣahḡan, mlḡ ad-bbiḡ iḡf-ënnem ; is-tnqat neḡ ur-tnqat ? » Tnna-yas : « a-sidi, ur-nqaḡ, bähra n-iffëḡ ismeḡ sgdäri ! » Iddu sdär wida d-yiwin irden, inna-yasen : « manisḡ-tiwim irēdn-äd ? » nnan-as : « ur-nsala, ḡir yät-tšibänt ami-tn-nuker ! » Umma tifiyi, manisḡ t-it-tiwim ? » nnan-as : « a-sidi, nsḡa yän izimer sg-där yät-tšibänt ! » inna-yas i-tšibänt : « manisḡ t-tiwit izimr-äd aḡ-tzenžit ? » tenna-yas : « a-sidi tēlla dāri yät tili, taru-yi alqqaḡ-äd, tēmmet ur-uḡḡ ma iṣsumum ; tili dāri yät-tkzint turu ar-iṣsumum d-warrau n-tkzint aillig imoqqor ! »

Agëllid yufa-n awal n-wāda sn-innan iḡarēm iṣahḡan, iddu, yaḡul-d dārsen, inna-yasen : « nkrät sg-mnidi, iwis laḡarām da-ittisann laḡarām žund nta ! » Ur-yurit wannag da-innan iḡarēm, aṣku nta aiggan iwis laḡarām da-ur-yuru babas, tiüwi-t-id immäs seg-talatin. (Ntifa.)

LXXIII

Lqist n-šraq n-medden.

(Histoire des trois hommes.)

Innaš llan šraq n-medden ġan imeddukal, yun wass munn ar-tëddun ġ-ubrid, isiwel yun diksen innäsen : « alġum umlil ag-kan zy-siya ! » isiwel wis sin innäsen : « alġum-enna iġa adergal s-tiġ tafasit ! » isiwel wis šraq innäsen : « alġum-enna iġa agužđđđ ! » ar-tëddun ur-ušin d-yun umnäy allig ibedda ġifsen innäsen : « a-inežda i-řebbi is ur-tannim ša ulġum ? » innas umžwaru : « id-umlil agga ? » innas : « ih ! » isiwel wis sin innas : « id-adergal s-tiġ tafasit ? » innas : « ih ! » isiwel wis šraq innas : « id agužđđđ agga ? » innas : « ih ! » nnan-as : « ur-nannäy-ša ! žäyd ġ-ubrid-ennes ! » ihleš umnäy dāy innäsen : « ma da-tqisem ! ur-tannim-ša, kunni ag-ušerr alġum-inu ! i-dġi tfarät-i ġer s-agëllid, hayi d-ih-awen ! » ddun, munn iss, allig beddan dat ugëllid inna-yasen : « šfät alġum i-bab-ennes ! » nnan-as : « ša ur-t-nirwi ad-izayd řebbi ġ-ussan-nes ! » innäsen : « ma da-tinim i-lmyärt-enna tešfam i-bab-ennes ! » dāy ikker umžwaru innas : « ad-ik-ibarš řebbi a-yagëllid, nekkind rurih lbal-inu ġer s-ašäl, annäyh letr-ns ; annäyh alto ansa-nna ġ imerreq, qqimin diġs inzaden umlill, hf-aynna ssneħt id-alġum umlil agga ! » innas wis sin : « nekkind ad-ik-ibarš řebbi rurih lbal-inu ġer s-ġir ubrid, annäyh asawġ-ennes ġas ġ-yut-temnat ssneħ-t id-adergal agga ! » isiwel wis šraq innas : « nekkind ad-ik-ibarš řebbi rurih lbal-inu ġaša uđem-ennes ġer iberruġen-ns ufih-ten tuttın žemzen ġ-yun wansa mr-id-is ur-iġi agužđđđ izell-ten s-tberđut-ennes hf-aynna ssneħ-t id-agužđđđ agga !

Ieazeb ugëllid dāy isekžem-ten ġer yun uħanu, qqimin diġs, awin-asen-d imensi nitni urmen-t ; da-isiwel umžwaru inna : « aksum-äd wi n-aydi agga ! » isiwel wis sin inna : « tamëttüt issaläyn afettäl-ad llan ġifs idänmen ! » isiwel wis šraq innäsen : « agëllid-a mëmmis laħram agga ! » maniš a-yun-umeħezni isla-yäsen iddu ġer s-agëllid iqis ġifs aynna isla, ikker ugëllid iddu-d ġursen da-innäsen : « sawdät aynna tqisem inđmad ! » nnan-as : « ša ur-t-nenni ! » innäsen : « lawah slih-awen ! » nnan-as : « a-sidi meš nenna ša šamħab, lžud-ennes yuġer štr-ah ! » innäsen : « wallah a-babätun hayi ddih ad-saleħ hf-winna tennam, i meš ur-išhi-ša tgeħ-awn tibeħhanin ! »

Ikker yazen ġer umëksa wulli innas : « in-iyi ma-zeġ-idda aħuli-nna mi nġres idëlli ! » innas : « nsġa-t zeġ flan ! » isehder-t isal-t, innas : « ad-ik-ibarš řebbi, demni ġifi ad-aš-inih ! » innas : « ġas siwel s-nbrid hayi šiħ-aš laħed řřebbi ! » innas : « turu-yi ša-n-teħsi aħuli-yin, tqima ša ussan temët tżri-t, tili ġuri ġaša uđem-ennes ša-n-teydit turuw agud nettat, senmeħ-t ġifs, tebdur ar-tseġma allig imqqor, aynna ay-ġifi-yaru řebbi ! » innas ugëllid : « aššem řebb ak-inal ! » ikker diħ ugëllid ikžem ġer tulmin innasent : « ma-n-dikenť ag-ssilin afettäl idëlli ! » tekker ġurs yut tennas : « nek ! » innas : « is-ġifem-tella tarda ? » tennas : « tella ġifi ! » iqqima ar-ilhemmam,

da innas : « gāt-i ša uhrir iħman ! » kkrent ġint aħrir awint-as-t-id iġer i-mais innas : « awra qqim šur-iyi ! » nettat taħ-d afus-ennes atasi talqimt da idr-as hf-ufus išekķem-t ġ-uhrir da innas : « wallah ur-am-rħimeħ ġas allig i-tennid māy-yurun ? » teggwed mais, dāy tēnnas : « id ad-ġifi-t-afud maħ iħi ? » innas : « šfiħ-am l-ahed rħēbbi ! » tēnna-yās : « a-memmi allig meħħiħ izlēġ dīġi šitan ; ġiħ lefdiħt ; i-dīġi ibba-s flan agga ! » ikker ugēlliħ i-ayed ġer mēdden-ēnna yawi-yasen-d lħadiyt d-iketlan d-išsan, dāy iġi-ten d-lwaxara-ns, ibdu ar-ten-išawar i akma lmsält. (A. Ayyach.)

Relevé par Si M. Lakhdar, A. Ayyach.

LXXIV

Le berger devin.

Taħaħit n-yān urgāz iħēssa-t umēksa. Iddu s-ssūqq at-id-yawi ; ar-ittinag g-ssūqq s-umēksa ma-ila wass, ar-tadugg^uat yāf yān umēħħūd ur-dārs-ēllin lwalidin-nes, aguħil aiga, yāf-tid iqima g-ēttērf n-ssūqq ar-iħēmnam ; inna-yas : « ay-afruh, is-trit adidi-tmunt ayi-tekssāt ulli ? » inna-yas : « riġ ! » inna-yas : « nēker annēddu, hat izri wass ! »

Inker, ffgēn sg-ēssūqq, ar-tama n-ēssūqq inna-yas umēksa : « hak arbaē izuh, sg-aġd snāt tserdan ! » yāmħ sg-dārs arbaē izuh, yaġul ar-ssūqq inna : amēksa-yād imuēader ! maħ arbaē izuh da tsag snāt tserdan ! » yaġul-d ur-d-yiwi amya. munn d-uġaras, řayden ; yāt-tasāeat yādnin, innas-yas umēksa : « sni-i, sniġ-k ! » inna bab n-ulli : « imuēader umēksa-yād iwiġ ! » lēkēmen yān iġer n-temħin f-uġaras, āfen ġis yān urgāz ar-imgger waħdit, isaul-d umēksa, inna : « aħēddam iħlan ayād ml-aur-i-ami ! » řayden daġ d-uġaras āfen kraħ ar-mggēren, isaul-d umēksa inna : « aħēddamen ħlanin aya ml-aur-ġisn-immut yān ! » řayden d-uġaras, āfen yān aħuwwar i-ammer s-ulli d-izgarn, isaul-d umēksa inna : « aħuwwar iħlan ayād, ml-aur-iħ^uli ! » řayden d-uġaras āfen aħuwwar yādnin llan ġis ġir iyisan, ur-ġis-ēllint ulli la izgarn, isaul-d umēksa, inna : « aħuwwar iħlan ayād, wad aiggan aħuwwar i-ammēren ! » řayden d-uġaras, rēggeben f-tġēmni n-bab n-^ulli, isaul-d umēksa inna : « walainni tġēmni iħlan ayād n-mnid-aġ, ml-aur-ġis-tēlli yāt lēfremt ! »

Lēkēmen tġēmni, kšēmen, tmēnaggar-in illis n-bab n-^ulli, tēnna-yas : « əala sslāmt-ēk a-baba ! tiwit-aġ-d amēksa ? » inna-yas : « iwiġ-am-d yān umēksa imuēadren ! » tafruh^t da-ttħham iwaliun řund amēksa, tēnna-yas i-babas : « maħ-ak-inna aillig attinit imuēader ? » inna-yas : « tikkelt tamħwarut da-g-ēñffoġ sg-ēssūqq, ikfa-yi arbaē izuh, inna-yi : « sg-ēd snāt tserdan ! » tēnna-yas illis : « tiserdan dak-inna, snāt tafanin, tin uġrum aiggan tiserdan ! » tēnna-yas : « ku ak-inna sni-i, sniġ-k, lmaēana, adidi-tsault, sauleġ didak yāk aur-tissanem aġaras manasra tħrim ! » tēnna-yas : « aħēddam da-imgger waħdit, inna-yāk i-ama iġ-as-iħer yān uħūy g-tiħ-

ennes, ma iran as-t-iks ? lmaɛana-nnes iɛama. iħeddamen dak-inna ħlan, walainni yān gitsen immut, ur-iskirkis. ig-emmaġen sin gitsen yān gitsen iml aitāmɣ wis krad ħsen, wayyāq ur-illi mat-ittāmɣen, wannag ur-dār-illi mat-ittāmɣen iml ayut wannag d-izi, asku ittāf gis umēddakul-nsen immut. aɖuwwar da iɛammerɣ s-izgarn d-ulli d-uɖuwwar dag ħllan ġir iyisan, ur-iskirkis umēksa ; aɖuwwar dag ħllan iyisan, meln ad-nin id-bab-ħsen ddun s-aɖuwwar dag ħllan izgarn d-ulli, arwin-d aok lmal-nsen, iħla uɖuwwar dag ħllant ulli d-izgarn, yuf-t uɖuwwar dag ħllan iyisan. tigēmmi dak-inna tħla ml-aur-gis-tēlli lēfremt, tēnna-yas : « a-baba, ha-lēfremt dak-inna, nkin ! »

Iqima ar-ikssa ar-d-ēttaškan mēdden ad-ħtoben g-tfruħt attabēl. tēnker tfruħt, tsker sēksu n-irden, tsker wi-n-tmɣin, ttfiyi d-ufrās. aidag tra-tssu tawi-d tazlāft tēgg sēksu n-irden g-izdar tēgg fellas tifiyi, tēgg fellas seksu n-temɣin, tssu-t s-ufrās, kfen-t-id i-inēġbiun imensi-nsen d-yuškān a-gis-iħtoben. inēġbiun, wann yusin tummiṭ n-sēksu yāf-t-in temɣin, tifiyi ur-tēlli ġir afrās n-tēllatin, ur-tn-iɛaħib ħal, nnān : widag isker mkād ur-aġ-rin, ku yān yāsi afus-ħnes, ur-sgis-ššin amya. amēksa ibedda dār iħfaun-nsen, ar-ġisn-isaqul nta ur-dārs-illi leħbaṛ ma illan g-tzläft. aidag usin ifassen-nsen ur-yād-rin ad-šen, izayd nta umēksa, issird ifassen-nes, igaur dār tzläft, isatem sēksu n-temɣin mkād d-mkād aillig ilkem sēksu n-irden n-tfiyi ar-išta. qiman inēġbiun idr-asen lɛaħeb aillig iħbaṛ yāsi babas tazlāft išekšem-t s-dār illis, tēnna-yas : « mit gitsen a-yufan tifiyi d-sēksu n-irden ? wada t-yufan aigan argāħ-inu ! » iħf-t babās i-umēksa. (Ntifa.)

Par H. Djilali.

LXXIX

Le trésor pillé.

Tēlla yāt-tmġart, ili dārs iwis dillis ; iwis ismens amešmar, illis ismēns tamešmart ; qiman ur-dārsen-illi-yāt, ig šan imēkli, sikin imēnsi, ig šan imēnsi, sikin imēkli ; qiman ar-yān wass, innayas umešmar iultmas : « anēddu nki didam stgēmmi nugēllid ar-sers-nwut ħnnēqab asgis-nāsi lmal ! » ddun ar-tigēmmi nugēllid, wutn iss ħnnēqab, kšmen asin sgis aida mi ġin ħllmāl awintid s-tgēmmi-nsen ; qiman ar-yān wass yādnin aġuln daġ, wuten ħnnēqab, kšmen asind aida mi ġin ħllmāl, awintid stgēmmi-nsen ; qiman bnun tigēmmi-nsen sġen lēħhaym-ħsen, aġuln tērraħan ur-tn-iħšsa-yāt.

Iqima ugēllid ar-yān wass, iħšsat kra lmal masa itqdu tauri ; iddu sleħzin, iħšem iss, yāften itiasāy sgis lmal, yāsi aida t-iħššan, iffogd. Iqima, ar-ažekkans, aidag iffuġ smani g-ithakam aidag d-munn ok lwazarans dēlġemɛat-nes, inna-yasen : « ittyakar lēħzin-inu ! » innayasen : « ig-illa ma iġin ayāmeħ wid iyi-takurn adasēkfeġ illi, bnugas tigēmmi, ħkfgas masa itɛaiš nta dwarrauns ! » ħatta yān gitsen ur-iġi ayāmeħ wid t-ittakurn ; izayd yan udāy, iħer gmnid ugēllid, innayas : « mak-yagen audāy ? »

innayas : « asidi, nki airan akisemla mamēka tskart iwid k-ittakurn adintāmēxt ! »
innayas : « mamēka riġ adskreg ? » innayas : « awid yān snat id-ēlhibit imoqgorn
g-tēlla tiddi, tget gitsent lēhed nyān iġil nēzžeft, tsmattit lmāl sgudġar dag illa, asku
mkānd uškan meln adāfen lmāl ur-illi gudġar dag t-flan, meln adinin g-ēlhater-nsen :
id-ēlhibit-ād astsmuttin, wann gitsen yažun aizar is dinnaġ ag-illa lmāl, mkan ira
diffuġ iml atyāmz zžeft ! » innayas ugēllid : « awa, žayd iskin-nēk ard-armēġ awalād
yitēnnit ! » iddu uday iskin-nes ; inēkr ugēllid lwoqt-annaġ, yawid snāt id-ēlhibit,
isēkšem-in slebzin ku yāt gitsent iffin gis lēhed nyān iġil nēzžeft, iffuġ, irgel tiḥlut.

Iqima umešmar ttmešmart, ar-yān wass innas : « anēddu daġ adnawi kra lmāl sg-
tgēmmi nugēllid ! » ddun, skern mkelli skren tikkelt tamzwarut, kšēmen ar-t-tinagen
āfenn ēlmāl ur-isul gudġar dag t-flan, afenn snāt id-ēlhibit bēddant dugadir, innas
umešmar iultmas : « eanig is-t-smuttin s-id-ēlhibit-ād ! » tēnnas : « sažuyi syāt gitsent
adizareġ ma-gis-illan ! » yāmēxt sgifassen, lžwar idarṇ aidag tqērreb atēlkem abūdēns,
tēnnas : « ēržeṇi ! » kšēmen idarṇ-ns gēzžeft ar-ifadden, tēnnas : « ldiyin, hat ur-ġiġ
annēffuġ, ur-ssineġ mattaūyād illan gēlhibit-ād, kšēmen gis idarṇ-inu ar-ifadden ! »
innas : « zžełd ifassen-nem ! » tžžēl-as ifassen-nes, yāmēxt sgifassen-nes ar-d-ildi atti-
dissufuġ aillig iṛmi ur-iġi attidildi, innas : « aultma ! mamēka riġ adamskreg ! dġik
ikem-fleġ aska škend afen-kmid, ldiṇ-kmid ar-felli-sqsan ula nki, isann-i manig ēllig,
iml asri-n-yāzen ugēllid imebženin awinid ula nkin, ibbi iḥfaun-nnaġ nkin ula kēmmiṇ ;
dġik yuf adam-bbiġ iḥfēnem, nžmeġ nkin ! » ibbi-yas iḥf-ens, yawit didas afada ur-t-
issan ugēllid manisg tga.

Iqim ugēllid, ar-šbah iddu, ikšem s-lebzin, yaogg sēlhibit, yāfen gis ddast bla iḥf,
ldiniid, yawitid ar-mnid udġar daga-iḥākam, iserst gis ; aidag ēd-munn kullu lžemzat,
innāsen : « mit-gitun aissenn ddastād manisg tga ? » ku yān gitsen innas : « a-sidi,
ddast bla iḥf, ḥatta yān ur-iġi aissan winmi aiga ! » innas : « asiwātt, tssufġent
sberra ntmdint, tsersemt gwammās nuġaras, wann mi-iga winsen, iml addyāšk afellas
yalla, neġ t-yusi ! » innas : « wann fellas tžram ar-fellas-yalla tamġart naġ argāz
tāmzemt, taṭrwimitid ! »

Amešmar, ku yaġul ilēkem dār immas gēgēmmins, ižadās yimmas masn-ižran,
ildiyas iḥf nultēmas, isers-t gmnidas artalla ma illa yid ma illa wass, tēnnayas iwis :
« ur-illi ġir ayitawit adizareġ ddast nilli ! » asku illa dārs leḥbaṛ kullu madikkam
tamdint ar-ittini tēlla yāt-dnast nuġaras. Inēkr iwis, iksūḍ attyarwi ar-tama nddnast
ar-talla, ižarnt imebženin amžēnt ntāt ula iwis ; inēker iddu ssūq, isēġ yāt tserdunt
da-ižāroḍen, yawilid, isēġ tikiṇin diġudran, ižammriṇ gtratsa, imun dimmas, asin
ftserdunt taratsa, ddun smdint, aillig ēn-ilkem tama nddnast, yūġġi taserdunt ar-
tžāroḍ, tēdeṛ taratsa, ržzen igudran ltkiṇin da-gis-illan, tqima ar-talla ntāt fillis,
mēdden iġaln is-atalla firukuten das-iṛrēzan ; aillig tšbā tala, taġul sgdiṇnaġ ntāt
wala iwis.

Tqim tna-yas i-yus : « ur-illi ġir atizart mamēka tskart adasen-takurt ddast

nultmak ! » asku ula gyid ar-fellas-nissan. Inëker, yawid yät-tgzut ntigattlen, ku dyät gitsent yässast snät taššümäsin gwaskaunnes ; aillig asent-isker kullu mkannağ, isugint duğuras daiddan stmdint ; aillig-en inmala ddnast nultmas, yämëx tigatten aillig kullu asent-isağ taššümäsin da-illan gwaskaun-nsent isugint ; aidag xran wida inssan fddnast ağaras kullu igäd etakät, idrasen læažëb ar-ttinin : « mattauyäd ? yäk ur-dyugraq-ayäd sereğ dyuškän ağëššen ! » nkern, erweln, ku yän mani ikka ; ilkem-ën ddnast nultmas, yasi-t, yağul duğaras, nta ula tigattlen-nes ; aillig n-ilkem tigëmmi-ns igred yimmas, innayas : « ha ddnast nillim ! » qiman ar şbağ asin-t, mdëln-t ; ddun wida inssan fddnast dār ugëllid, nnan-as : « asidi, ur-nssin ma-yusin ddnast sgudğar-ns ! » innayasen : « mağ mat-tgubëlem aillig ur-tssinem mat-yusin ? » nnan-as : « asidi, yirwi-yağ ifs ! » innayasen iimehzenin yädnin : « amzättlen, şëksëmättlen s-ëlğabs ard-in-salağ ! » şëksëmn-in s-ëlğabs.

Iqim umeşmar ar yän yid iddu ikşem fugëllid, ilëkem tişlut tamzwarut isukft, tis snät isukft, tis kraţ, isukft, yästün igen gëlqobt-nes, yämëxt ar-t-ikkät s-itörrişen ttukkimin aillig issen mad-as-isker tikkelt tamëğgarut yut stukkint xder numëzzuğ, iqëlebt, iffug, iddu yağul stgënnimins. Iqim ugëllid aillig iqërreb aifu lğal, yäk'id sguqlab da-iqelb, iqim assannağ ur-d-iffiğ, yağt kra ar-azekkans, iffugd sudğar daga ilğakam ; aillig fellas d-munn lzemiat dlwazarans, innayasen : « snëkrät yän ubërräh lğhakamt-inu kullu addëmun ! » Sënkern ibërrähën gmaiggät ssuqq aillig kullu tmun lğhakamt-ëns dār ugëllid ; aidag isella umeşmar ula nta ilbriğ, isers ikëllan-nes da-ihlan, ils isërmağ, iddu ula nta ar dār takät nuherbiş daga şhamaun aman ntzallit, iqim gwammäs niğd ar-irqqa. Agëllid, aidag tmun kullu lğhakamt-ëns, innayasen : « wann issen mad şiğ i-imensi-no nıwass lliđgam adasëkfag illi, bnugas tigëmmi, ëkfğas masa-itëaiş nta ttarwa ntarwans ! » lğhakamt-ëns, ku yän d-ma-ittini ma-işša, hatta yän ur-yufi awäl dasa-ittinag, innayas : « ur-isul hatta yän ! » nnanas : « asidi, ur-isul hatta yän gëlğhakamt-ënk gir yän ddriuş, batin g-lğamaz ur-iği aingara takät asku ur-ilssi yät ! » innayasen : « aıwıyättid ! » ddun imehzenin, aıwintid ar-mnid ugëllid, iqim ugëllid, innayas : « umma kiyin ur-tssint mad şiğ i-imensi-no ass-llid-idgam ? » innayas : « asidi, ëkf-ıy-i- lamän n-rëbbi nnigak ! » innayas : « ëkfıgak lamän n-rëbbi da-yakkan i-imunselman i-wıyıyâğ ur-k-ittag unıya nma yuğşen ! » innayas : « asidi, nki aisukfen kraţ ntfëluin aillig kin-ufiğ tğent amzëğk ar-k-ëkäteğ şitorrişen ttukkimin aillig ssenëğ madak-skrag, wuteğk stukkint tamëğgarut xder numëzzuğ aillig tqëlebt, ffuğğ, ddug iskinnu ! » Ikfas ugëllid illis, ibnuyas tigëmmi, ikfas lmäl datiqaddan, iddu yawid immas, işëksëmt stgënni das ibna ugëllid, iskras tameğra, ku yän iddu iskinnes.

Iqim ugëllid ar-yän wass aşkend id-bab nyän ukabar, şikan fugëllid innayasen : « ma-kun-yağen ? » nnanas : « asidi nkkad ağaras lğlani tffuğd sëräg yat-lhişt ur-nssin ma-tga, nrwel, nkşüd sgis, ddunt lëbhaim-ënnag ur-nssin madasent iğran ! » Isënkern ugëllid abërräh lğhakamt-ëns ; aillig duşkan imoğran nteqbilin, innayasen : « ma-iğin aiddu sudğar lğlani ayi-d-yaiıwi lhiştäd gis illan neğ t-iğga ? » aidag sëllan i-warwaläd

inna ugèllid, nnan-as : « assannağ ndūlbak illik, hatta yān gitueğ ur-trit as-tékft, dgik dag iga warwal wi-llmut, tēnnit-ağ ma-igin asers-iddu, hatta yān gitueğ asers-iddu ; ur-illi ma-yufen adugg^ual-nek gerreğelt, azen sers ! » yašk-əd innayas : « ha ma-illan, ha ma-ižran ! » innayas : « ayi-aun rebbi, asers-dduğ ! » innayas : « walainni syān eššerğ ! » innayas : « matla ššerğ trit ? » innayas : « ekfiyi yāt-tserdunt ihlan, tēkft-iyi yān ubiza tseğt-id tiğausiwin da-ižzenza uzağtar ; walainni ig ak-tid-iwiğ eg-argāz, bat k-inga, ur-i-łfart yāt ! » innayas : « ur-tēksimt awal-annağ gir awi-t-id ar dāri ingiti, nağ tuğig ! » Iddu udugg^ual-ns dār unēžžar, innayas : « sker-yi-yān ssenduğ inqqorn lžbed n-mag iggan argāz ! » Iskras ssenduğ das-inna, yaūwid taserdunt das-ikfa ugèllid, iggas aḥalas, igg ssenduğ gyāt-ləain nuṣuari, igg abi-a n-təağtar gləain yādūn, ini ftserdunt iffuğ yāmz ağaras, igg ššišt nudāy afella niḥf-əns ar-issara gtmizar ar-ižzenza ta-ağtar aillig ən-ilkem d-illi as-ənnan id-bab-nukabar i-ugèllid, iksem stagānt ar-gis-issara aillig ən-yufa tiğəmmi lhišt da-iqōdzan ağaras fid-bāb nukabar, ižer-tid sgufella ntgəmmi innayas : « ma-ižzenza a-udāy ? » innayas : « a-sidi, kullu ma-trit illa dāri ! » Igg^uež, iffuğd dārs, isers didas aṣnari sgufella ntserdunt, innayas : « anēf abi-a-nk adizareğ ma dārk illan ! » yānef udāy abi-ans yāf-ən dārs kullu tiğausiwin da-žzenzan i-ağtar, inna-yas : « nki ur-i-iqadda gir uyād, bežžāf ayiḥṣṣan ! » innayas : « ik-iḥṣṣa bežžāf akawig didi stmdint, qduğakd ayūn k-iḥṣṣan, asigaktid ftserdunt-inu ar-tiğəmmi-nk ! » innayas : « nki skrağ ləaib gmədden ur-ğig adēdduğ duğaras, ašku ig-iyi-žran, meln afelli munn ar-dyi-nğen ! » inna-yas uday : « ha ssenduğ mani kleggağ, ur-inni akyižar hatta yān ar-lqōdūt ayān k-iḥṣṣan, rarağ-kid dag gessenduğ ar-tiğəmmi-nk ! » innayas : « wahha ! » ikfas abi-a ntəağtar, iškəšemt, ifeltin gis, yağuld dār udāy, yānef ssenduğ, inna-yas : « ksem ! » iksem, igen gıwammās nēssenduğ, irgel fēllas, yasitid ftserdunt, yaūwitid aillig tid-isēlkem i-ugèllid, innayas : « hatid gēssenduğ, yiwiğaktid, walainni hak tasarut, tanēft fēllas, tēgt argāz aur-kineğ ! » iddu udugg^ual stgəmmi ; iqim ugèllid, aillig ur-illi hatta yān inna gēlbaṭer-nes : adanəfağ ssenduğad adizareğ lhištād da gis illan. Aidag yunf ngèllid ssenduğ, imdūd sgis lhišt, iqqudem agèllid, ider ar-fēllas-itšetaf aillig tffuğ ərroḥ-nes, iffuğ, irwel, yağul stgəmmi, immēt ugèllid.

Qiman ar yān mnau ussan nnan : « ma-ntgga dugèllid ? » mdakārն ingrātsen imoqrان ntmağirt, nnan : « ur-da-naf hatta yān serğ-iligen gir adugg^ual-ns ! » ggent dugèllid. (Ntifa.)

LXXX

Le caïd et le voleur.

Illa ya-lqayd g-yät-tmdint ar-ittäbkäm f-yän iges g-berra ; yëgg fellätsen yän umgar ; g-igs-äd tella gis yät-tüussart iili däs iwus, tawuri-ns gir tukkerda, tan yuker, yäüwi-t s-tmdint, izzenz-t gis. Lqayd ar-ittazen s-umgar ar as-ittini iqrin-ënnək ura-tggar imbarn, yän imiker därk ur-trit attämëzt ! » Iqim umgar yän wass ar-isswängim, tizar-t yät-tüussart, tenna-yas : « mak-yağen ? » inna-yas : « ur-ssineğ ma-yi-yukern yät-tmëlalt ! » tenna-yas : « nki aimëln ak-sers-inag » lëddu ar-ikkä f-tgëm-mao ar-asent-tëttinî : « maddär imik n-tfi n-tmëlalt, illa-yas gis usäfär i-umgar ! » Aillig tëlکم tigëmmi n-imiker tenna-yas innas : « kšëm-d, ad-am-ëkfeg imik ! » tëkf-as yät-tëdärt, tffög-d, inmënagar-t imiker, inna-yas : « ağul-d am-ëkfeg uggar n-uyäd ! » İšëksem-t yadr-as ibbi-yas ils-ënnes, issufeg-t-id ; tögger ntät idämмен f-tflut yäk at-tsëmla i-umgar ; iffög-d nta yäf idämмен g-tflut, igers i-yän ufullus, igm idämмен-ënnes i-tëfluin n-wadgar-ënnes. Taüwi-d tallig imebzënin, tsëmla-yasen tiftut, izarn nutni idämмен kullu g-tëfluin, nnan-as : « gir ar-tskirkist ur-tssint hatta yän ! »

Yask-ed yän udäy, inna-yas i-umgar : « nki aimeln ak-ildi imikr-äd ! » Iberräh udäy f-imunselman inna-yäsen : « imënsi-nnun dări yid-ad ! » munn-d kullu fellas, ššen, sun, ikf-asen aman n-wadil sun-in aillig dutwehen. ku yän d-ma-ittini ; ar-ittini nta : nki a-ibbin ils i-tmgart, nki a-yukern tamëlalt n-umgar ! Taüwi-d udäy tuzžlin, isqord-as tämart-ënnes, yäk a-t-išsan. Aillig-d yuk"*i imiker iggr i-tämart-ënnes aillig ur-t-yufi iddu s-wudäy d-umgar isqord-asen timira-nsen ; aillig ifu wass iddu udäy s-umgar, inna-yas : « hat sqordg-as tämart-ënnes ! » yuut umgar udäy s-udëmmil, inna-yas : « manza tämart-ënnək kiyin ? » inna-yas : « manza tinnek ula kiy ? »*

Loqt-ağ inna umgar : « wann iskern tağausa-yäd, kfiğ-as lamän n-rëbbi ur-as-skareğ amya ! » yask-äd wallig, inna-yas : « nëkin ! » inna-yas umgar : « riğ a-yi-taüwit kra n-tağausa seg-tgëmmi n-lqayd. Iddu s-tmdint giyeđ, ikšem f-lqayd, isker tifräs n-menkur, lqayd ikšüd sgis, yäsi-t, isers-t g-wammäs n-ssendüq, irgel fellas, yäüwi-t-id ar där umgar ar-as-yaqra umgar : « a-flan ! » inna-yas : « näšam ! » inna-yas : « manig tëllit ? » inna-yas : « hayi g-libert ! » yänëf umgar ssendüq ildi-t-id, inna-yas : « tennit-i ur-trit attämëzt imiker, u-kiyin dgik yuki-k-id s-iğf-ënnək ! » loqt-annağ yäüwi-t lqayd s-däs ar-didas-ittäbkäm, iqim, yudu-t seg-tukkerda. (Ntifä.)

Par le même.

LXXXI

Les gazelles de nuit.

Yän ugëllid, ass amẓwaru dag-t-uẓern, iqim ar-giyëd, igen f-tainnit tafasit ur-iri at-yäwri itš, igëlleb f-tainnit tazëlmätt ur-ir̄ at-yäwri itš, inna g-ëlbatër-ns : læzëb-aya! kra iẓran g-wammäs n-temdint. ineker, iles kra n-ikëtlan ur-igin wi-n-igëldit, iffog ar-issara ; yät-tasäzat isëlla i-ušinsëg, iddu s-tainnit dag-isëlla i-ušinsëg, aillig ən-yufa krad irgäzen qiman, inna-yasen : « mselhir əalikum ! » nnan-as : « mselhir ! » inna-yasën ma-tskarem g-dattih ? » nnan-as : « nqima ! » inna-yasen : « maun-tinim ? » nnan-as : « nukni imlaln n-giyëd anga ! » nnan-as : « umma kiyin ? » inna-yasen : « ula nki amlal n-giyëd ad-gig ! » iseqsa yan gitsen, inna-yas : « ma tawuri-nëk kiyin ? » inna-yas : « nkin da-ittag uydi, issanağ ma-ittini ! » iseqsa wis sin inna-yas : « nkin da-këttüg agadir issanağ ma illan g-mkannäs ! » iseqsa wis krad, inna-yas : « nkin da-gëbbug agadir, rärab-t mkëllig iga ! » nnan-as : « umma kiyin ? » inna-yasen : « nkin da-ẓuzwaug ildayn g-im̄i n-bnädem ! » nnan-as : « ula kiyin tawuri-nk lhla ! » inna-yasen : « manis tram anëddu ? » nnan-as : « nra-nëddu ad-nakur lëbz̄in n-ugëllid ! » inna-yasen : « nëkratağ ! »

Nëkeren ddun s-tgëmmi n-ugëllid, äfen yän uydi g-mnidätsen ar-fëllasen ittag, isaul-d inna-yasen : « manẓa wada issenn ma-ittini uydi ? » inna-yas yan : « nkin ! » inna-yas : « ma-inna uydi-yäd ? » inna-yas : « inna-yag han agëllid mun didätun ! » inna-yas : « fëssa, fëssa, aur-tskirkist, agëllid igen g-tgëmmi-ns. » ẓayden alleg-ən-əkemen agadir n-tgëmmi n-ugëllid, inna-yasen : « manẓa wada ikettün agadir iissann ma illan mkannäs ? » inna-yasen : « nkin ! » iẓayd ma ikdū, inna-yas : « ma illan mkan i-ugadir ? » inna-yasen : « lqobt da-gennt twirwin ! » ẓayden nnëden i-ugadir s-tainnit yädnin, inna-yas : « ma-illan gdid ? » inna-yas : « ahärzi a-illan gdid ! » ẓayden s-udgar yädnin, inna-yas : « ma-illan gdid ? » inna-yasen : lqobt n-ugëllid aya ! » inna-yas : « umma gëllid illa gdinnağ neğ ur-illi ? » inna-yasen : « läläl ! ur-illi g-lqobt-ennes ! » isaul-d inna-yas : « əaniğ is iffog aizzall ! » ẓayden, nnëden-d i-ugadir seg-tainnit yädnin, inna-yas : « ma-illan gdid ? » inna-yasen-d : « gdid ag-illa lëbz̄in n-ugëllid. » inna-yas : « ẓayd kiyin aisenn aigbu agadir ! » iẓayd igbu-t. nnan-as i-ugëllid : « ksem kiyin ! » iksem ugëllid s-ihf-ennes, ikf-asen-d ssendūq amẓwaru, nnan-as : « ẓayd ! » iẓayd-asen-d wayyād aillig asen-ikëmmel arbəa, yän i-yän, iffog-d, nnan-as : « rär agadir mkëllig iga ! » irär-t mkëllig iga.

Ku yän yäsi ssendūq-ennes, ddun ar yän udgar, sers̄en gis aillig sunfan, nnan-as : əsi ssendūq-ənnək ak-ihenna řëbbi ! » inna-yasen : « nkin ur-ğin dāri ikëmmil umtqāl da dāri ittili ġir ħamsa waq nağ tmen iẓāh. » nnan-as : « uma trit dgik ? » inna-yasen : « kšūdg ad-awig ssendūq-ād n-əlmäl, azəkka mkan ifu lhāl ar-sağg lekëttān,

ar-sağg lahrır, meln ad-inin mēdden : mani sers d-ēkkan iqariḍn-ād s-isag ayād ? ur gin dārs ikēmnil umtqāl ! » nnan-as : « umma dgik ma-trit ? » inna-yasen : « auyāt ssendūq-ād-inu s-dārun, azēkka ig-i-thēssa yān tmen izūh nağ arbēa waq, aškē-ēn s-dārun, tēkfem-i ! » nnan-as : « zayd ak-ihenna rēbbi, luqt ma k-ihēssa kra, taškt-ēn ak-t-id-nēkf ! » imšāfād didātsen, iddu yān arbēa n-isurifen, yağul s-dārsen, inna-yasen : « nki ur-kun-ssineğ ! azēkka ig riğ an-aškağ maf riğ ad-seqsag ? » nnan-as : « mah ur-ağ-tssint ! » inna-yasen : « ur-kun-ssineğ ! » inna-yas yān gitsen : « nki lmudden ad-giğ ! » inna-yas wayyād : « nkin limam ad-giğ ! » inna-yas wayyād : « nki bu-lhādīt ad-giğ ! » inna-yasen : « akun-ihenna rēbbi ! »

Iddu yağul s-lqobt-ēnnes, igen gis ar-šbah, iffog-d s-ēlmēšurwar daga-ittehkām aillig tlēkem luqt daga-tngaran, iknu g-luzīr-ēnnes, inna-yas : « mkan ilkem dḍohēr tēddut s-ēlžāma s-ēšsof amxwaru. mkan tkemmēlem tazallit, tēknut g-lmudden d-limam d-bu-lhādīt, tinit-asen : « sadmērāt i-ugēllid ! » iddu luzīr s-ēlžāma izxall didātsen aidag kēmmeln, inna-yasen awal das-inna ugēllid. isaul-d lmudden, inna-yas : « mağ ira ugēllid ? inna-yas limam : « labēdda a-giğ-iseqsa ugēllid, ašku agēllid lēždid a-iga ! ira iissan ma iggan tawuri-mağ g-ēlžāma ! » imun didātsen luzīr aillig in-isēlkem, iškēm-in s-yān uhanu, nsen gis, ar-azēkkans g-id-iffog ugēllid, iqim afēlla n-udduk-kʷan-ns, inna-yas i-luzīr-ēnnes : « manza williğ ak-ēnniğ ? » inna-yas : « llan batn-id g-tama-nk ar-ak-sflidēn » inna-yas : « ddu, awi-d yān gitsen ! »

Iddu luzīr, yarwi-d yān gitsen ar-mnid ugēllid, inna-yas : « qim ! » inna-yas ugēllid : « ma-iggan tawuri-nk ? » inna-yas : « a-sidi lmudden ad-giğ, da-nēkkrag ammās n-iyed ar-thellalağ afada ad-sēnkrag imunselman s-tzallit ! » inna-yas ugēllid : « ur-d-awal annağ af-k-seqsag ! » inna-yas : « maf i-tseqsat a-sidi ? » inna-yas : « ma-iggan tawuri-nk giyed ? » lmudden isēlla i-ugēllid inna-yas mkannağ qqarn ildayn g-imn-ns, inna-yas : « a-sidi da-iṭṭağ uydi issanağ ma inna ! » inna-yas : « əfak, awal-annağ af-k-seqsag ! » inna-yas i-luzīr : « šeksem-t s-uhanu yaḍnin ! » inna-yas : « awi-d wis sin gitsen ! » yaūwi-t-id iqim g-mnid ugēllid, inna-yas : « ma-iggan tawuri-nk ? » inna-yas : « a-sidi linam ad-giğ da-tzallağ s-imunselman ura-zzraiğ loqt ! » inna-yas : « ur-d-awal-annağ af-k-seqsag ! » inna-yas : « tawuri-nk n-giyed af-k-seqsag ! » inna-yas : « a-sidi da-kettūğ agadir issanağ ma-illan mkannās ! » inna-yas : « awal-annağ af-k-seqsag ! » inna-yas i-luzīr : « aūwi-t dār lmudden ! » inna-yas : « awi-d wis krad gitsen ! » iddu, yarwi-t-id, iqim g-mnid ugēllid, inna-yas : « ma-iggan tawuri-nk ? » inna-yas : « a-sidi, nki da-yaqrağ lhādīt f-imunselman dasentiniğ : ha ma-inna rēbbi, ha ma-inna mohāmmād ! » inna-yas : « ur-d-awal-annağ af-k-seqsag ; tawuri n-giyed af-k-seqsag ! » inna-yas : « a-sidi da-gēbbuğ agadir, rārağ-t-id mkelliğ iga ! » inna-yas : « əfak awal-annağ af-k-seqsag ! » inna-yas ugēllid i-luzīr-ēnnes : « ger-d i-uburwab n-lēhzin ! »

Iger-as ar-mnid ugēllid, inēkr ugēllid inna-yas : « ənēf ēlhzin ! » yānēf, iksem ugēllid ar-iṭhasab snādeq llmāl da-dārs-illan, yāf-t-in hēšsan arbēa n-snādeq llmāl,

inna-yas i-ubuwwab : « manis èddan ? » inna-yas : « a-sidi ur-ssineg, l'alm-inu d-wink yän aiga, ura-yäkkag tigura i-hatta yän ! » aguln-d, ffgén sg-ëlebzin, isaul ugëllid d-luzir-ënnes d-imeddukal-ns, inna-yasen : « hatta yän gitun ur-issin manisg ittyakär lëbzín ? » ar-saqulen g-ugadir seg-tainnit-äd wala täd, hatta yän ur-issin manisg ittyakär, inna-yasen ugëllid : « tennim hatta yän gitun ur-issin ? » nman-as : « agadir-ad hatta yän ur-as-iggir ! » inna-yasen : « issanät ma-ttinim, azëkka nag nif-uzëkka ig-aun-ënnig yän wawal tinim-i ur-d-mkannag aiga, asku dgik kur-tssinem i-unya, nki airan aun-isemla manisg-ittyakär lëbzín ! » isaul-d luzir, inna-yas : « läläl auyätt izüg^uyan èll-asfit ! » aüwin-as-d izüg^uyan izammeru s-lasfit d-walim, inna-yasen luzir : « ffgät s-berra ! » ffgén, iqim luzir izammer izüg^uyan èll-asfit s-walim, iffog ula nta, iqqen tifëluin, dinneg izra kra n-tsettibt insel-t, iffog, inna-yasen : « tfarät-i ! » itfar-t ugëllid nta wala l'zemasat da-didätsen-itgawarn, ffgén ar-berra n-temdint, iqim luzir ar-isaqul mkäd d-mkäd g-ugadir, yät-tasasat iffog tidi sg-udgar dasg-ittyag^uba ugadir, inna-yas luzir i-ugëllid : « ha manisg-ittyag^uba ugadir ! » yut-t luzir s-tukkimt, tflu-t, asku sul iga lëzdid ur-ta-iqqor, nman-as i-luzir : « a-irhem rëbbi lwalidin-nëk, asku ur-illi hatta yän gitneg ur-igi lfahim zund kiyin ! » aguln s-ëlmešuwār, iğer-d ugëllid i-lzulāma, inna-yasen : « wann ibäzmen f-tgëmmi n-ugëllid ma gis inna ššëräz n-rëbbi ? » nman lzulāma : « ššëräz inna a-ttyabbain ibfaun-nsen, tlyagaln g-imi n-temdint ! » inna-yas ugëllid i-luzir : « mun didätsen ad-rärn snädeq da-iwin ! » inna-yas i-luzir : « hat ig ak-irwel yän gitsen, ur-ssineg gir ihf-ënnëk gis ! » imun didätsen luzir d-imebzenin, inna-yasen g-ugaras : « agëllid-äd kunni as-ira-ibdu aibbi ibfaun-nnun ! » nman-as : « hayağ g-lzar n-rëbbi d-winëk, a-luzir, izar mamëk-ag-tskart ad-ab-lfukkut sg-ubbuy n-ibfaun-nag ! » inna-yasen : « ig dārun kra n-iqariden ma-yi-täkkam aur-tëggudem ! mkan kun-iwin ad-ëbbin ibfaun-nun tädälbem ššëräz ; mkan kun-id-rurn ar-mnid ugëllid, mkan aun-inna matta ššëräz tädälabem, tinim-as : lukil-nag, luzir-nëk a-t-iggan ! » kfu-as lhot n-ifassen-nsen f-lmäl da-didasen-isker, ig-in- ifukka ad-as-t-ëkfen. aüwin snädeq, kfu-in i-ugëllid, irär-in s-lëbzín, inna-yasen : « asiwät-ten sg-mnidi, tarwin-in s-udgar dag a-lbbin ibfaun n-wann g ifta ššëräz. » aüwin-in, innëd-asen ušiyaf ddur amžwaru, d-wis sin, sguin, dälben ššëräz. isëlla-yasen ugëllid, inna-yasen : « rärät-tu-id ! » rärn-in-d ar-mnidas, inna-yasen : « matta ššëräz tädälabem ? » nman-as : « luzir-nëk a-iggan lukil-nag ! » inëker luzir, ibëdda g-mnid ugëllid, inna-yas : « a-sidi, wann wid ura-itebbi yän ibfaun-nsen, asku hatta yän ugëllid ur-tennil adär täft zund wid ! wid adğ-in, yän wass ig-in-tähtažžal, ynf däreğ kullu ma illan g-lëbzín ! » inna-yas ugëllid : « nker seg-tama-no, ur-htažžag arwal-äd yi-tinit. » inna-yas ugëllid : « ig asen-ërzemağ, ddun akurn yän yädnin ! » inna-yas luzir : « ëkf-asen lmunt-ënsen, ma-tu-id-iqaddan ar-d-ëmmëten, ur-sar-nnin ad-akurn ! » inna-yas : « nnig-ak arwal-ad-ënnëk ur-as-sfideğ ! » inna-yas : « ur-d-nkin a-iran a-ibbi ibfaun-ënsen ; ššëräz ad-gisn-iftan ad-ëmmëten ! » inna-yas : « ula kiy tabžemt f-lëbzín -ëllmabzen, yäk kiyin a-išëksëmen ar-tsattit ar-asen-takkät aillig

ak-ënnan yuda ! » yäf-ën ššëräs awal èlluzir isaḥa, inna-yasen : « nkrät seg-mnidi, bayyi skrag giun lḥir, dduwät s-kra ntmažirt yādñin, tẓdgem gis, aur-sul-kun-ẓerḥağ ! » (Ntifa.)

Par H. Djilali, Tanant 1916.

LXXXII

Aḥmed le Priseur ou le Héros malgré lui.

Taḥažit n-yän urgäz ism-ennes Ḥämäd anfaḥi. Illa yän urgäz ism-ennes Ḥämäd anfaḥi da-ittënfah læain n-ušwari g-yät-tikkelt g-yät-tinẓert. yäf yän ubau, igẓ-as g-wakäl, ibëẓd fellas, irär fellas akäl ; iksëm s-tëmdint yäf-ën yän udäy d-yän umun-sëlem är-tlæaben dḍama, ar-as-isemla i-umunsëlem mameka iskar yäk airno udäy. inna-yas udäy : « mah aillig as-tæawant ? » inna-yas udäy : « is bahra s-tssent ašk-d at-llæab nki didak. » izwaẓb-as unfaiḥi, inna-yas : « mštas ntlæab ? » inna-yas : « at-llæab ssfint n-ibaun ! » inna-yas : « gaur ! » ilæab nta d- "udäy, irno unfaiḥi udäy g-ssfint n-ibaun. inna-yas udäy : « ẓayd ! » ar-tzayaden aillig t-irna g-setta n-ssfain n-ibaun ikf-as-int "udäy. iddu unfaiḥi s-där ugëllid, inna-yas : « èkf-iyi sëtta labriya mag ètggag ibaun ! » idr-as læaẓëb i-ugëllid inna baba anfaḥi amæaḍur ka iga. aidag t-izra ugëllid iæammer sëtta labriya s-ibaun, tili yät-tfruht där ugëllid tuḥšen ḥatta yan-ur-iri at-itabel. inna-yas ugëllid i-unfaḥi : « ad-ak-èkfeg illi, inna-yas : « wahḥa ! » itabel-t.

Yän wass iffḡ-asen-d yän wagrüd g-uḡbalu dasg-a-tagument, ur-sul-igi yän aiffeg ad-yagum. ddun äyt-tmažirt där ugëllid, šškan fellas, nnan-as : « han yän wagrüd iks-aḡ aḡbalu ; wann iddan ad-yagum iri at-yëš ! » inna ugëllid : « ma-iran at-ineḡ ? » inna-yas luzir n-ugëllid : « aḍugg"al-nek asers-täzent at-ineḡ ! » anfaḥi illa dars yän uqrab n-tẓnirt, yiwi-t-id didas ass amẓwaru, yagul-t g-uḡbanu där tmḡart-ennes ; yäzn iss ugëllid, inna-yas : « ašk-d ! » aillig d-yuška ar-mnid-as inna-yas : « ay-aḍugg"al-inu, han yän wagrüd iks-aḡ aḡbalu, ur-yäd-nuḥi manisg-ëntagum. » iddu unfaiḥi där tmḡart-ennes, yäsi aqrab-elli n-tẓnirt da-d-yiwi didas, tenna-yas tmḡart-ennes : « mani trit ? » inna-yas : « riḡ addug ḥḥali ! » tenna-yas : « mah ? mak-yagen ? » inna-yas : « inna-yi babäm, ddu neḡ agrüd daḡ-illan f-uḡbalu. » tenna-yas : « sers aqrab ! » tæammur-as yät-tazgaut s-læafiün, tenna-yas : « ddu ar där uḡbalu, tserst tazgaut tḡlit afëlla n-tasëfsäft, tgäbelt ar-t-yëš. » iddu, yäsi tazgaut èlæafiün, ilkëm aḡbalu, isers tazgaut ddau tasëfsäft, igli s-afëlla-ns, yäss idaḥn-nes d-ifassen-nes tasëfsäft afada ur-d-ideḥ seg-tauda n-wagrüd. ha yagrüd yuška-d seg tagant, yäf-d tazgaut iferd gis aillig t-išša kullu, ideḥ ar-itmururud, yäll tiwallin-ennes s-tasëfsäft iksüd unfaiḥi ideḥ sg-ufëlla n-tasëfsäft tama n-wagrüd ; agrüd ur-as-inni amya idurwuh-t læafiün da-išša.

inkr unfaihi ig-as asgun g-umggêrd, yawi-t-id ar-mnid ugëllid, frehn-as, škren-t aok mēdden, nnan : « aḍugg^ual n-ugëllid igg argāz ! »

Qiman yān mēnnau ussan, inker lmudden dār lēfzer ayudden, igli s-šsuma^zat, igger tiḷ-ēnnes s-berra n-tēmdint, yāf-ēn tamdint ḍuwurn-as irūmin sba^z laḍuar, ira lmudden ayini : « allahu kbār ! » inna : « a-lāṭif ! matta uyād ! » isēlla-yas ugëllid, inna-yas i-umehzni : « azzel aūwi-d lmudden, matta uyād ittini ! » iddu umehzni, yawi-d lmudden s-mnid ugëllid inna-yas : « matta uyād tinit ? » inna-yas : « a-sidi sba^z laḍuar ad-ḍuwurn irūmin i-tmdint ! » idr-as lēažēb i-ugëllid. mamēka ira iskar ? inna-yas luzir : « sufḡ issen aḍugg^ual-nek ! » yazen ugëllid s-uḍugg^ual-nes, inna-yas : irūmin ḍuwurn-aḡ sba^z laḍuar ! » iddu unfaihi s-dār-tmgart-ēnnes yasi-d aqrab-ēnnes n-tzuirt iri aiddu iskin-nes, tēnna-yas : « mak-yaḡen ? » inna-yas : « babām inna-yi : « ffeḡ s-irūmin ḍuwurn i-tmdint sba^z laḍuar » tēnna-yas : « ddu dār baba, tinit-as ak-ikf ayis lēflani g-udḡar lēflani ! » iddu, yawi-d ayis ar dār tmgart-ēnnes, tg-as tarikt. tsni-t, tawi-d isḡ^uan, tāss-t tarikt d-wayis seg-maiggaṭ tainit aillig ur-yād a-itmussu. tēnna-yas : « ēffḡ-issen ! » ēržen-n-as lbab n-tmdint, iffeḡ. agëllid n-irūmin ism-ēnne. soṭih. iffeḡ sg-imi lbab, irul iss wayis s-tainit n-ugëllid n-irūmin, anfaïhi ar-ittini « amx lmonṭih ! » aur-ider, izri f-yāt tiyni, iri agis yāmz, takuf-t s-lžehd n-wayis. ig-t f-igir-ēnnes ar-ittini : « amx lmonṭih ! » sellan-as irūmin ar-ittini ēlmonṭih, nnan-as i-ugëllid-ēnsen : « wad ur-d-yuški ḡir s-kiyin ! » inna-yasn ugëllid-ēnsen . « niyat anērweł ! » nkren, rweln kullu, feln kullu ma dārsu illan. aidag izra uḍug-g^ual-nes irūmin rweln, luoqt-annaḡ ilma ržēmen tifēluin, ffeḡen-d dār unfaihi, frehn as, škern-as tamēgra yāḍnin, ikf-as ugëllid mnāša g-laḡakamt-ēnnes. (Ntifa.)

Conté par H. Djilali, à Rabat en 1914.

LXXXIII

Le riche et son trésor.

Illa yān tažer insa dārs yān ššālīh, inna-yas : « imāl agik-yaūwi luwurt. » iddu tažer x-dār wannag dag ira agis-yawi luwurt, iseqsa, yāf argaz inna-yas : « f-i kra g-warran-nk ad-iy-iksa ik^eruan. » innas : « ad-šaureḡ immätsen. » iddu išaur immätsen tēnnas : « wahḡa ! wad da-iyitawi ikššuden, wad da-iy-itagom, wad wahḡa imēzzi, yaūwi-t-id ! » inna-yas i-tažer : « taballa gis ! » isni-t f-userdun, yaūwi-t, ar-lḡabt, igers-as, ifel-t g-lḡabt ifel sin izḡuran g-umggêrd-ēnnes isal gis ērroḡ ; tēddu yāt-tmṭū tāt-t-id imḡet, tāsi-t tawit-žegg^ua-ns, tsers-t, tḡnu-as ažerriḡ s-laḡarir ar-as-tskir tahrirt ar-as-teg g-imi-us ar-ithataq xār isul gis ērroḡ aillig izžī imqqor tēg-t g-lžama^z iga taleb ; tlēkem tmēgra tēnna-yas tada t-irēbban : « atēddut s-tmēgra ataūwit iqariden atseḡt tadud ad-ak-skreḡ ahaddun. » iddu s-tmēgra ilkēm-ēn yawi-tn tažer inna-yas : « mak-yurun ? » inna-yas : « seg-tmazirt lēflan lēflaniya ! » ma dak-iskeren ažerriḡ-

äd ? » inna-yas : « idda-n yän tažer inna-yas i-baba d-imma fät-i yut-un ad-iksa ik^ruan, yawi-yi-d al-lğabt iğers-i iddu iskin-nes, tēddu-d yat-tmtūt tāf-i g-ēlgabt tasi-yi žegg^ua-ns, tgnu-i ažērrih ar-i-tskir tabhrt ar-i-tētēggar aillig žžig^u mqqoreğ tg-i g-lžamaž giğ taleb, tēnna-yi ēddu atmgert, hayi ddiğ dik hat mka izran ! » inna-yas tažer : « ad-ak-arag tabrät attawit žegg^ua-inu s-lahäd aur-t-tāneft ula tğrit. » inna-yas : fiğ-ak s-lahäd ur-t-tānefēğ wala t-ğriğ ar-tlėkem dār yuk ! » iddu aillig ilkem tigēmmi yut tiſlut tagg^u-d illis sg-ēsseržem tēnna-yas : « mak-yurun ? » inna-yas : « yus n-flan, yuzn-id tažer yiwig-t yāt-tbrät i-gma-m ! » nta tžra-t lfrubt tirba-t gis, tuggež sg-ēlmenžeh tsğli-t s-ēlmenžeh tēnna-yas : « ara-d tabrät atsgreğ » inna-yas : « fiğ-as s-lahäd i-babām aur-t-ākkeğ yän gir gma-m. » tēf-as išš isu igen, täsi tabrät sg-waqrab-ēnnes, tērrež-t tānef-t tsger-t tāf-ēn gis : « umma kunni aillig ilkem wannag tgersem-as tēbbim ihf-ēnnes temdlem-t » tēbbi tabrät, tēnna eaidu billah min ēššitān ērražim, tēbbi-t täsi lkigd ādnin d-loqlem ttadduāt tara tabrät ādnin tga gis : « han iddu urba-yäd i-babās tēfm-as ultmak hat fiğ-as nkin. » tsemmer-t tger-t g-waqrab-ēnnes ; iddu-d yus n-tažer inna-yas : « ma-yurun wad igen g-ēlfrāš-a ? » tēnna-yas : « arēqqaš n-baba. » inna-yas : « mad-yūwi ? » tēnnas : « yūwi-d tabrät. » isnėker-t, aillig inker inna-yas : « mat-tyūūwit ? » innas : « yūwig-d tabrät n-babāk ! » innas : « ara » isger-t yäf-ēn gis tarbāt fiğ-t i-urba annag da-n-iddan srah-as-t skr-as tamēgra. iskr-as tamēgra, ili-t. iddu-d tažer, inna yus : « matta uya aida tuzent g-tbrät hayi skreğ-t. » innas : « ur-d-mka d-uzneğ, ēnniğ-ak dinneğ d-idda tēngem-t, tēbbim-as ihf temdlem-t, ayannag ad-ēgiğ g-tbrät. » inna-yas : « ur-d-ayannag atgit g-tbrät, igid g-tbrät dinneğ n-idda f-as i-urba annag tārбат tskert-as tamēgra, hayi skreğ-t israh-t. » yadēğ aillig ikka eāsr iyam izra-t da-ittudu s-lžamaž da-iltžalla iqi-yi-t, inna-yasen-i isg^uman-nsen : « ngätt, adğätt ar-d-iffog giyeğ tēngem-t ! » tēnna-yas tmtūt-ēnnes i-urba annag da-t-ilan : « aur-tēddut s-lžamaž qim-di atžallt didi g-žegg^ua, tawayya da-tserga aman n-tžallit atuđđat, tuđdeğ ula nėk nžall kullu gdid. » inna-yas : « wahha ! » iqim ituđđa izall inna tažer kullät nğan-t iſfog tažer wuten-t isg^uman nğan-t nta mrit wessalam ; yağul urba yurēt tažer ar-as-ittawi mnāša g-wida-ns. (Ntifa.)

Dicté en 1916 par Ahmed ben Haddou dit Achemrah des Ibaraghen. (Nufa.)

LXXXV

Astuce de femme.

Innäk illa yän urgāž, illa dārs uida, ur-yäd-iťaf g-ləaqēl-nnes ; yän wass innaggar yāt-tmgart, ar-iss-ittāžen timazanin ; ur-tri ntāt atsfēld i-wawāl-äd ħatta sg-dār-yāt. Aillig ikka mnau isegg^uasen ur-t-ilkim yağul udmēn-ns iga wayyād. Tnnaggar-t yāt tussart ttna-yas : « mak-yağen aillig yağul udm-ēnnek yuhšen ? » inna-yas mkēlli iga warwal, ttna-yas : « ig-d-ğir warwal-äd irħa fēlli ! » inna-yas : « sker ayän mi tğit ! »

Tëddu s-tgëmmi dag tëlla tmğart-äd, mnan-as wadğar-nnes : « aur-tkšëmt, bat tella dârs yät-tëkzint, kullu ma dârs iksëmen ura-tg^ubbi gir sg-udem ! » Tagul tëddu s-tgëmmi-us, tsker yän uruku n-ibrin tsëatu gis tifelfelt da-iğarğan, tsers afëlla-us yän sin iğsan n-tfiyi, taïwi-t ; aillig-ën tkšëm d-imî, tizar-t tkzint, tëddu-iss-d, tsëmla-yas aruku-llig ar-ikkät taddilt-ënnes zund tɣra kra g-id-bab-ënnes ; tsers-as aruku ar-gis-tšta, ar-suddument tallin-ënnes s-imëttâun sg-tfelfelt ; tqim tuussart tama-us ar-talla ula ntät, ar-as-ısluf i-tadaut-ennes ; tffëğd tmğart, tizar-t ar-talla, tenna-yas : « makın-yagen a-halti tafqirt ! » tenna-yas : « ıahbibt-inu ayäd, ar-didi-tšta, ar-didi-tggan, tga tamğart zund këmmin ! yän wass ira-t yän urgäz, ntät ur-t-tri ; idəau didas tegg tikzint ; » ig tsëlla tmğart i-wawal-äd, tenna-yas : « lğorıma-nnëm a-halti tafqiri, azzel aïwi-d flan s-tfëssi ur-ta-fëlli-idəai adgeğ ula nki tikzint ! » Tëddu tefqirt ar-ttinag s-urgäz-ellig ur-t-lufi ; tagul sdärs, taïwi-t s-tgëmmi-us, tffëğ dag ar-ttinag s-urgäz-ellig aillig ur-t-lufi tenna ad-as-aïwiğ kra n-urgäz yädnin ar-d-äfëğ flan. Tmnaggar yän urgäz ; argäz-äd argäz n-tmğart, walainni ntät ur-t-ıssin, tenna-yas : « is-trit kra n-tmğart ig ak-t-id-iïwiğ ! » inna-yas : « rig, ak tigräd-ënnem ! » Tmun didas ar-imî n-tgëmmi, tizar-t-id tmğart-ënnes sg-tit n-tflut, tenna yuf at-in-mnaggareğ g-imî n-tgëmmi ur-la-d-ıskim ; tmnaggar-t-in, tenna-yas : « mkäd aiggan tauri-nk ay-ağerdar ar-it-tinit ur-ğin-ıssint kra n-tmğart yädnin bla nêki ! » lğšem urgäz, yadr i-tallin-us ar-qğäzent akäl ur-yäd-yufi ma-ıttini ; tagausa-yäd aigan tamëzxiant dâr tmğarin. (Ntıfa.)

Dicté en 1916, à Tanant par M. ben Hadda, A. Oumas, Ntıfa.

LXXXVI

La femme aux deux maris.

Tëlla yät-tmğart, tga tadgält ; yän wass tmnaggar yän urgäz, tenna-yas : « ayi-tëtabelt ! » inna-yas : « tauri-nu giyeğ ag-tëlla ! » tara fellas awal-äd ; tmnaggar dag yän yädnin, tenna-yas : « ayi-tëtabelt ! » itabel-t ula nta. Wada itğëddamen giyeğ ar-d-ıttaska sdärs azäl ; wi n-uzäl ar-d-ıttaska giyeğ. Yän wäss taru didätsen yän ufruh aillig d-yuska wi n-uzäl tenna-yas : « urug ! » lini-t dag i-wi-n-id. Ku yän gitsen yusi tişşışt-ënnes iddu ssüqq ad-as-d-ıseğ ma-tešta ; mnaggarn sin idsen, yän gitsen inna i-wayyäd : « turu-yi tmğart ! » inna-yas : « ula nki ! » Aillig sğan aida ran munn-d ar-imî n-tgëmmi, iri yän gitsen aikšem, inna-yas wayyäd : « tigëmmi-nu aya ! » ar-tɣin ; tsëlla-yasen, täsi yät-tyummişt n-iqaridën tëddu s-tgëmmi lqadi, tsduqğër, tffoğ tmğart lqadi, tenna-yas məkda iga uwawal. Tenna-yas tmğart lqadi : « këmmin turut gir yän umma nki şbəa ad-urug d-lqadi yän aigan yüwis. » Isëlla-yas lqadi ma tenna ; iddu s-dâr urgäz t-yuggern g-tuasna, iəaud-as məkda iga uwawal,

imuu didas ssuqq, sgen sgis sbza n-tmëlsa yät ur-trwas yät, aüwin-ind ; wann mi sëlzan yäl, ini-yas : « ut babäk s-amëddil ! » yut-t ar-amëzzian gitsen ur-t-yurwit, inna-yas : « wad a-igan iwik ! » Iëkf tamesšut i-sin ilögman, ibbi fellätsen aman, sin üussan d-sin waḍān, yaüwi tamgart-ennes, ku yalgum yäss didas yän uḍar, isers-t aman f-yät tainnit, isers wiyyäḍ f-tainnit yäḍnin, ilugman ig-ṣran aman, ku yän ildi s-tainnit-ennes, bbin-t f-sin igëzman, ikf lqadi wida ur-igin arrau-ns ku yän i-yän yäḍnin ; iqim gir nta d-iyus. (Ntifa.)

Conté par Ahmed ben Haddou, Ibaraghen, Ntifa.

LXXXVII

Lqışt ya-urgäz ira iddu ad-izür taḥanut n-rëbbi g-Mekka.

g-äss-ëlli ira (a) iftu yäššü g^umas f-tmgart-ennes, innas : « ha lamänt ar-d-gëllebeğ ! » llig ifta, ṣrin kra wussan yiri gis g^umas-ann aylli ur-izdilen, innas-t ; tennas : « übo ! kšüd g-ëlfräš n-g^umak ! » inker, iskr-as kra n-taḥariymit, ik^ura kkoḥ isqirën a-fellas-šāhden s-tkërkas, iftu, yaüwi-d ya-urgäz iškësem-t s-tgëmmi n-^ugmas, ṣren-t isqirën ëlli, gin fellas tağuyt, aüwin-t nëtta ttemgart-ëlli s-där lẓmazat, nnan-as : « këmmi tẓnit ! » šahden fellas inagan, nnan-asen : « nẓra-t, nëttät dids ! » kksen gisen nëtta ula nëttät miya ukuräy ; lūben-t-inn g-ya-ug^udi, yäf-t-inn ya-urgäz, yäsi-t s-tgëmmi-mnes, innas i-tmgart-ennes : « g-as isäfären i-tiggas-ennes » llig tēẓẓi, tšëkku sers tēmgart argäz-ennes, tēnnas : « ssufeg-t ! » innas : « übo ! » tggaur tmgart wurgäz ar-ğyiḍ tēksem ad-as-tğreš g-uḥanu-llig tēlla, tnmiggir d-iwis, tğers-as, tailgi taf-t-inn ar-tgga tağuyt, tēnna i-urgäz : « tamgart-äd tğres i-iwitnağ ! » issufog-t, tēftu, täf-nn ya-urgäz ittyikräf g-tmërwašt tērxem-as, tḥelles fēllas, innas : « nēkki giğ ismeg-ennem ! » tmun dids ayllig lkēmen tama lēbhār, innas : « riğ a-gim-ẓnuğ ! » tēnnas : « gikad a-igan ërrẓelt-inu ! » innas : « iqqan-d ! » yaüwi-d rëbbi yän bab-n-ssfint izxenẓ-as-t. iri ula nta a-gis-iznu tağ^ui, yut-st s-ya-umëddil, tğraq sersen ssfint ; tämez nëttät ya-ifersi ayllig tēffeg s-lberṛ tēlkem dār ya-ugëllid, tēnnas : « giğ taqbibt n-tmüdān-ëlli šqanin ! » iskr-as ugëllid yät-taššumäšit ardärs-ftun mēdden ; wanna mu tēgger, yak^ui-t lḥal. llig-d yuška urgäz-ennes g-ëzzyart, yäf-d g^umas-ëlli ibukëḍ, yäf-d inagan blan, innas : « mauza tamgart-inu ? » innas : « wabli, wabli ! tamgart ënnek tsker ma y^uḥsen nëttät d-flan s-lḥūḍur inagan, hatën ; llig tēšša kuräy tēlwer ! » iggaur ar-issifir i-g^umas-ëlli ibukden, ur-iẓẓi, nnan-as : « tēlla yät-temgart g-yät-tmazirt, wannan dārs ikkan tğger-as isfirw ! » yaüwi dārs g^umas, nnan-as inagan : « wala nēkkni, ra-nēftu ! » ftun. mmiggirn-inn kullu. llig tēn-tẓra, takuz-tēn, tēnnasen : « a-kullu-tgrum i-mēdden ! » tserf s-ugëllid, iffağ-d, ihāder, tēnnasen : « kunni, wanna giğun iran a-iẓẓi, iqqan-d a-yi-imel ma isker ayllig yuḍën. ibdu g^umas wurgäz, innas : « g^uma-

yäd ifel-iyi tamgart-ennes, nniġ-as a-gim-ɣnuġ ; tenna-yi uho, skreġ fëllas tikerkās nekki d-inagan ! » tennas tēmgart-elli iġersen i-iwis : « nekki ġerseg i-iwi, nniġ-as i-urgāzlamgart-äd as-iġersen ! » inna wayyād : « nekki, tērzem-iyi yät-tēmgart ġ-tamarrut n-tmērwast, tħalliṣ fëlli, ɣenzeg-t ! » tennas i-ngëllid : « ha yargāz-inu, ha ġmas isawel, ha inagan sawlen, ha tmgart-elli iġersen i-iwis tsawel, ha walli mu rɣmeġ, iɣenz-iyi isawel, tamgart-elli mu kullu iɣra ġemkann nekki, walainni zud ġikadd idrus ġ-tmgarin ! » ġkudan tmun d-urgāz-ennes elli izwuren ; emma midden-elli, ibbi-yasen ngëllid iguyya-nsen. (Idau Zal.)

Relevé par Okbani Hadj Hamida, Idaou Zal.

LXXXVIII

Histoire de celle qui jeta son mari dans un silo.

Inna-yāk, illa urgāz s-tmgart-ens, yān wass tenna-yas : « a-uddi nki šibeg, nker ataħwit tamgart yādnin, nkin šibeg ur-sul-ak-laqeg ! aħwi-d tada imēɣɣin, nkin ad-āk-εammereg tigemmi ukan ! » inna-yas urgāz : « a-benti, ig-d-yiwig tamgart ur-da tirit ! » tenna-yas : « uhu a-yūwi, n-εammi riġ ! » inna-yas : « ig-t-trit, sir dālb-iyi tamgart. » tēddu tmgart tēdāleb g-tmgart yādnin, tenna-yas : « atnekert a-km-yili urgāz-inu ! » tenna-yas : « a-ħanna, umma kēmmīn ! » tenna-yas : « nkin wafqeg i-urgāz-inu a-itābel ! » tēddu tmgart-elli tenna-yas : « bismillah, wahħa ! » tēddu tmgart-elli dār urgāz-ens, tenna-yas : « neker, ɣenz ayda-nk ! ha tamgart ufiġ-ak ! »

Ineker urgāz, isker tameġra ; ass-elli g-ilkem ərrowah n-tmgart atroh dār urgāz-ens, tenna-yas tmgart taqdimt : « a-yargāz iħšša-yaġ udi ! » inna-yas urgāz : « man tqiyist a-illis n-εammi ? » tenna-yas : « han udi illa dārnaġ ! » inna-yas : « manzāt ? » tenna-yas : « hat-in g-tsraft ! » inna-yas : « ruħaġ s-tsraft ! » ddun ar-tasraft, inna-yas urgāz : « aɣɣu a-illis n-εammi, ɣl-i-d udi ! » tenna-yas : « nkin šibeg ur-ġig ad-aɣɣu ; aɣɣu kiyin, ɣl-i-d udi at-id-amɣeg nkin ! » yaɣɣu urgāz, yasi-d udi, ar-as-d-yaqra i-tmgart, inna-yas : « aġen udi ! » tenna-yas : « ulla a-babāk ur-sar-taqlait ! » tɣɣi didas, tenna-yas : « alem hif, trit a-fëlli tētābelt, gaur dġikk han adġar-ēnk gdiġ ! » tasi tmgart tqqen fëllas tasraft, ar-isġnyyu urgāz-lli aillig iġdi ma imuεader.

Tagul tmgart task-əd s-tġemmi, tqurwum tameġra, tadūggwat task-əd tslit, tēkšem s-aħanu ar-tqqel add-ikšem urgāz ; aillig iṣbah lħal ; tsġny tmgart taqdimt, tenna-yasen : « argāz-inu immut, nġan-t aylmas iεadaun εala ħaqq ur-dārs iferħan, ɣran-t itābel kɣiden ayaru iferħan, nġen-t ! » ar-talla, tēmaε taqbilt ar-ttinagen, ur-t-ufin.

Igaur urgāz-elli arbaε ššhur g-tsraft. yān wass ikšem ġmās s-aħanu llig g-tëlla tsraft, ira yakur, isëlla-yaɣ-d urgāz-elli sg-tsraft ar-as-d-yaqra, inna-yas : « ɣebd-i-nn ! » irwel-d urgāz-elli ar-d-ittazɣāl s-dār mēdden inna-yasen : « nekrāt s-aħanu ! » nekern kšemen s-aħanu, anēfen tasraft, ɣbēden argāz-ëllig, ur-immut asku ar-išta udi

g-tsräft, iffog-d izma: taqbilt, yamez tamgart ëllig ineg-t, iskûmd-ët s-ləafit, izma: taqbilt, isker nnzäht f-ihf-ëns, yawi-d tamgart-ëlli mi isker tamegra, israh-t-id, tig läll-n-tgëmmi.

Dicté par Brahim Belhasen, d'Igli, A. Chitachen.

Lhadit n-tallih iyern aryäz-ënnes y-tsräft.

Variante dans le parler des Béni-Mguild.

Innaš : illa yän uryäz yuwul yät-temtüt, zin tahamt-ënsen, yili gurs šiyan, walu gurs amya n-warrau. An wass tenna-yas temtüt-ënnes : « nšer attawult, nek ur-aš-yiriug amya n-warrau. » inna-yas nta : « ur-da-tawuleg amya ! » tenna-yas : « labudda attawult ! » innas : « nek ur-da-tawuleg amya, débber šemmin hef-temtüt nged oho ! » tennas : « nkin ad-dëbbereg ! » Tëddu s-gur yän urgäz ttetter-as illis, tennas : « at-ti-yawul uryäz-inu, ad-ab-taru ša-n-iširran ! » innas : « wahha, merhaba ! » iš-as-tit, zin tamëgra. Qimin, ar-gyid, tenna-yas temtüt-ënnes tamzyarut : « anëddu adnäsi udi zy-tsräft ! » inna-yas : « wahha anëddu ! » Ddun gyid-ënna allig lšemen tasräft y-lhëla, änfen-it. tenna-yas temtüt i-uryäz-ënnah : « kšëm tasräft, äsi-yah-d udi ! » Ikšëm uryäz tasräft, tqqen-tit temtüt-ënnes gšfs, tenna-yas : « trit attawult ? » inna-yas : « nek, ur-rig ad-awuleg amya, šemmin ai-d-it-innan ! » Haba tëddu, tzri-t y-tsräft ; ar-tifawt ar-taqra i-wadgarn-ënnes d-mëdden yädnin d-imëddukal-ënnes, tenna-yasen : « id-ur-tzrim aryäz-inu, ur-ssineg mai-ddas-idda ! » nman-as : « ur-ti-nzri ! » tenna-yasen : « hes ihaššem dgi y-ywul ! »

Iqim y-tsräft ar yän wass, iddu yän uryäz ini taymart-ënnes ar-istara y-lhëla, ikk hef-imi n-tsräft, isëlla y-uryäz-ënnah illan y-tsräft idarn n-taymart lušel afëlla, baba isguy. Trwël taymart, baba inna uryäz-ëddeh inin : illa ša-n-bnädem zanib ddau wašäl ; iddu s-tiyëmmi-ns ; inna-yasen i-mëdden : « isguya ša ddau wašäl. » ddun mëdden, munën d-wënnah inin taymart ar adgar-ëdda y tëlla tsräft ; baba inna-yasen : « rzät dinneh aš isguya ša ! » rzin mëdden, änfen tasräft, äfn dis aryäz-ëllih, žbëden-tit, nman-as : « maš-iyän y-tsräft ? » inna-yasen : « ihf-inu ! » Tëddu-t temtüt-ëdda t-iyern y-tsräft, tssudën-as ihf-ënnes, tenna-yas : « alläh iəaun ay-aryäz-inu ! maš-iyern y-tsräft ? » inna-yas : « ar-d-am-inib mai-d-iyern y-tsräft ! »

Haba awwin-t-id mëdden s-thamt-ënnes, iqim dis ; an wass, imun its temtüt-ënnah t-iyern y-tsräft, ddun ad-ždëmen ikššudën ; allig lšemen lhëla, yämz-tit uryäz-ënnes, innäd-as izišer ntät d-yän uqbu n-ukššud ; baba iddu uryäz ad-yäsi lmedfaz zy-thamt, ira att-irwut s-lbarüd, ašku ntät ai-t-iyern y-tsräft, ur-t-inni i-aud yän. Tqim temtüt-ënna, iddu-d yän tälëb, inna-yas : « alläh iəaun a-fëllanta ! makšëm-yussan s-izišer-ënna ? » tenna-yas : « da-yi-tneqqa tadawt-inu ! » inna-yas tälëb-ënnah : « da-yi-tneqqa aud nkin ! » tenna-yas : « ks-i izišer-ëdda ak-ässeğ aud šiyin afad-tëžžit ! »

baba iks-as tåleb, täss tẽmtũt tåleb-ẽnnab y-udgar-ẽnnes nta d-uqbu, trawel. Iddu-d uryäz-ẽnnes, allig d-inmala, ar-ikät tåleb s-lbařud, igal id tẽmtũt-ẽnnes, ar-isguyu tåleb allig immut. Iddu-n uryäz-ẽddeh s-gur uqbu, yäf-n tåleb immut, inna : trah tẽmtũt-inu tagẽddart ; baba yağul-d s-thamt-ẽnnes.

Tẽddu tẽmtũt-ẽnnab s-gur yän snät tiutmin ; iqim gursent aud ntät, žint šrařt ; yän-wass tẽnna-yas yät-tẽmtũt aud ntät i-uryäz-ẽnnes : ddu s-ssũqq, ženž uhušen-nab, walainni ini-yasen sěba ; sěba aid-iyän taman-ẽnsen ! » ur-as-tẽnni matta sěba dda-s-izženža. Ihari-n ssũqq allig-ilšem ssũq ar-izženža uhušen-ns, das-tinin mēdden : « mešta uhuš-ẽddeh ? » yini-yasen nta : « tẽnna-yi tẽmtũt-inu sěba ! » nnan-as mēdden : « matta sěba ? id-sěba n-urialen mid sěba n-tarbaiñ ? » inna-yasen : « nķi, tẽnna-yi tẽmtũt-inu : sěba, sěba ! » ddun mēdden, ur-gurs-sgin amya, nnan : amēadũr ayddeh ? Tẽddu-t tẽmtũt-ẽllih iyern aryäz-ẽnnes y-ısräřt, täf aryäz-ẽnnab da-izženža uhušen, tēnnas : « mešta a-ži-tženžat uhuš-ẽddeh ? » inna-yas : « sěba, sěba ! » tssen id-amēadũr aid-ıya, tēnna-yas : « allah irbah ! ad-aš-šig sěba, sěba ! » inna-yas : « wahħa ! » Iržem i-uhuš-ẽnnab, ddun ar-imi n-iğerm yura ur-dis aud yän, tēnna-yas i-uryäz-ẽnnab : « qqim y-imi n-iğerm-ẽddeh ard-aš-auwig iqariden-ẽnnes ! » thuf ntät uhušen, ikšem iğerm, tffuğ ži dart iğerm, tẽddu iberdan-ẽnnes, tawi-n uhušen, iqim nta y-imi n-iğerm.

Haba tēnna-yas tẽmtũt-ẽddeh as-yurwin uhušen i-tẽmtũt yādnin ġur tēlla : « ddu šemmin aurwi-yas iħaruwin-ẽnnes, ašku amēadũr aid-ıya. » Tẽddu-d tẽmtũt-ẽddeh yādnin allig tēlšem ġur uryäz-ẽnna, tēnna-yas : « allah ıaun ay-aryäz ! ma-id-da-tiggañ diddeh ? » inna-yas : « da-tqqēlēğ s-yät-tẽmtũt, ženžig-as uhušen-inu ad-yi-tsuřuğ iqariden ! » tēnna-yas : « nšer attannäyt iğerm-ẽddeh yura, tēdda tẽmtũt, tēffuğ žy dart iğerm, tiñwi-yaš uhuš-ẽnnes, a-ddrius ! dgi šiyin ıaud s-ğuri asi-yi-d yät tanäst-ẽddeh ug-wanu alēddut attenst ġuri ar-tifařt, a-ddrius ! » inna-yas : « wahħa ! » haba tēnnas : « ks-iħaruwin-ẽnnes ad-ur-aš-ēmmeğen s-waman ! » iks iħaruwin-ẽnnes, tiyer-t tẽmtũt-ẽnnab ug-wanu, täsi-yas iħaruwin-ẽnnes, tẽddu iberdan-ẽnnes, tžri-t ug-wanu ; ins dis ar-tifařt, haba nnant-as i-tẽmtũt-ẽdda yādnin tis šrařt-ẽnsent « ddu aud šemmin, žbēt-tit žuğ wanu ! »

Tẽddu žars tifařt, tiyer tanäst s-izšer attžbēd aman, isēbber-as uryäz-ẽnnab s-izšer tanäst, tžebt-tit. Tēnna-yas : « Matta šiyin (mak-yurun) a-lhelq-ẽddeh ? » inna-yas : « nķin yän uryäz ! » tēnna-yas : « yallah attēddut s-ğuri, attiyit aryäz-inu ! » inna-yas : « wahħa ! » tmun its aud ntät, tseğ-as iħaruwin yādnin, tēnna-yas : « šiyin attiyit aryäz-inu, walaini ad-aš-iniğ yän warwal : wēnna š-innan ša, yini šiyin hes iyeh ! haba auleğ-š ! » inna-yas : « wahħa attiniğ nķi hes aynnah ! » tēnna-yas : « byar ! nšrah anēddu s-ssũqq anseğ lħauwaiž-ēdd aħ-iħššan ! » innas : « wahħa ! » Ddun s-ssũqq ar-tssağa tẽmtũt-ẽnnab lšettän d-nnoğort ttisuğnas d-izēbiyan, tsseğ kulši ayda tra ; nnan-as mēdden-ẽddeh ġur tssğa lħauwaiž : « ara, řu ayda tssgit ! » tēnna-yasen : « ba yaryäz-inu ad-iqim ġurun ar-d-aüwīg ēlflus, haba řuğ-aun ! » nnan-as i-uryäz-

nnah : « atqimt ar-di-tagul tēmūt-ennes ! » inna-yas : « iyeh ! ». tēddu tēmūt iberdan-
nnes s-ḡur tiuṡmin-ēddah yāḡnin, tēnna-yasent : « ufeḡ-kunt nkin ēdda ʔ yūwin lḡau-
waiʔ šiyā ! »

Iqm uryāʔ-ēnnah ar-tadagguat ran mēdden ad-ēddun ḡlas, nnan-as i-uryāʔ-ēnnah !
« tater tēmūt-ennes, nra iqariden ! » inna-yasen : « iyeh ! » nnan-as : « š-ab
qariden-ēnnah ! » inna-yasen diḡ : « iyeh ! » inna-yas yān : « ʔaniḡ šiyin amēādūr
i-tiyit ! » inna-yas : « iyeh ! » haba ar-ti-kāten, ar-ittini : « iyeh, iyeh ! » nnan-as :
« amēādūr aid-iyā waddeḡ ! » rʔēmen-as, iddu iberdan-ennes ; nnan : tḡdar-ab tēmūt-
ēdda, walaini, nukni agḡ-muēadern ēdda izʔzenʔan lḡauwaiʔ-ēnnah bla iqariden !

LXXXIX

Une femme perverse.

Tēlla yuṡ-n-tmētūt tḡa ʔzin amēḡran. yuk wass tāf yuk n-lmeskin la-ittēter. tēnna-
yas : « a-yarḡāʔ-a, is ur-yi-ttilid ? » inna-yas : « meš ḡifi tēḡbled ! » tēnna-yas : « qbleḡ
ḡifeš, meš d atḡbled ššrūd-inu ! » inna-yas : « qableḡ-ten ! » tēnna-yas : « nekk riḡ ad-
urareḡ s-midden. »

Tekker yuk wass tens iʔban-ēns, tēddu ḡer yun udāy illa ittegga nḡret. nēlla innāy
tamētūt-nna tḡga ʔzin tēʔb-as. tēbde ar-tḡdo ʔigs. allig tusi šaigan n-nḡret, tēnna-yas :
« a-wuddi ttub lflus, udʔib-ten ḡ-taddart-inu ». inna-yas udāy : « anmun ḡer taddart-
ēnnem ; kkerr, ddun alliy n-wuḡen ḡer taddart, ibde udāy ar-isawal i-tmētūt s-wawal
ufuḡ lahya. tēnnas : « wahḡa ! » inna-yas : « mani arḡāʔ-ēnnem ? » tēnna-yas : « idda
issafer. » kēšmen ḡer ʔaʔ lbiṡ. nitni rān aḡ-qḡimen, han arḡāʔ inēqqār ḡ-lbab. inna-yas
udāy : « matta uya ? » tēnna-yas : « arḡāʔ-inu aid-iddan ! » inna-yas udāy : « raʔa
i-mai tēḡḡad ! » tēnnas : « ēkks iʔbann-ēneš ! » tēš-as adērbāl, ins-it, tēnna-yas : « āsi
isēlliun s-afēlla n-ššḡah ! » tēkker, tēʔzem lbab i-urḡāʔ-ēnnes, alliy ikšem yāf-ēnn udāy,
inna-yas : « mai tēḡḡad degda ? » inna-yas nētā : « is i-tumeʔ tmētūt-ēneš s-tḡraḡ-
inu ! » inna-yas urḡāʔ i-tmētūt-ēnnes : « mešta a-iss-tumʔed ? » tēnna-yas : « uʔabin ! »
ikker iḡelleš urḡāʔ i-udāy, da inna-yas : « ddu abrid-ēneš ! » iffeḡ udāy ur-insi ḡas
iderbāl.

Tagul yuk wass yāḡnin tēdda ḡ-lqisaryet, tāf-ēnn yuk n-ttaʔer la-izʔzenʔa lšatten d-
lmēlf. Alliy innāy ttaʔer tamētūt iffeḡ iḡf-ēnnes s-ʔzin-na s-iʔfa rēbbi. inna-yas :
« ali-d ḡer tḡanut ! » tali, tēbde ar-ʔigs-tḡdo lšettan d-lmēlf. alliy tšemmel lmēḡdyat-
ēnnes, tēnna-yas i-ttaʔer : « ttub-ēn lflus ḡ-taddart-inu, awra anmun aḡ-aš-ten-ešfeh ! »
imun idks ttaʔer al taddart. alliy kēšmen, ibde ar-as-isawal s-wawal ifuḡ n-lḡya.
tēnna-yas : « wahḡa ! » nitni kēšmen ḡer ʔaʔ lbiṡ ; han arḡāʔ-ēnnes inēqqār-d-lbab,
inna-yas ttaʔer : « matta uya i-tḡid ? » tēnna-yas : « arḡāʔ-inu ayād iddan ʔig ssefret ! »
ibde ttaʔer ar-iggar s-waman. inna-yas : « i mai-tḡed ? » tēnna-yas : « ēkks iʔbann-

enš, aġ-as ħnš abərduz-a ; siḍer iselliun zeg-wafella n-addart, dāy ffir wenna tərżem lbab i-urgāz-ħnnes. nētta ikšem if-ħnn argāz la-işḍar iselliun zeg wafella n-addart, inna-yas i-tmēttūt-ħnnes : « matta lmeskin-a ? mešta n-ġraḍ as-tġid ? » tēnna-yas : « tmetqāl ! » yut s-qrab-ħnnes iħēlles-as, inna-yas : « mun d-lmān ! » iffeġ ttażer, iddu iherdan-ħnnes.

Taġul tg-as tamaħmult-ħnna i-lqaḍi am-tinna xrinin. iddu-d urgāz-ħnnes, ar-itneqqār lbab, tēnna-yas i-lqaḍi : « kšem sennūq-a ad-ġifeş-rġlah ! » ikšem-t lqaḍi, terġel-t ġifs, tərżem lbab i-urgāz-ħnnes, inna-yas : « ad-inzel rēbbi ssefrāt-a tamhibet, ur-diks-d-yirwi rēbbi walu ; ċşf-i-d aynna n-sennūq a-t-awih a-t-zzenzeħ ! » da isēkšem-d ġurs adēllāl, yāsi-t ġer ssūqq. tēkker tmettūt, teddu ġer mēmmis lqaḍi, tēnna-yas : « han ibba-ş ġ-sennūq, ddu zayed diks al ġifeş ibedda ! » ibde mēmmis lqaḍi ar-ittzayed ġ-sennūq al-ġifs-ibedda s-watig amēqran. yāsi sennūq ġer taddart-ħnnes, iřzem-t, yāf-ħnn ibba-s illa ħezzuḍi.

Manika a yuk wass, iħmaħ lqaḍi d-ēttażer d-udāy ġ-yun wansa ar-tsawall ħef lġraib n-ayċħin. alliy ffeġen ġ-warwal n-tmēttūt-ħnna issen ilasben, meşfen lēabed a nitni nqqan-t ġ-id-ħnna. maniša tmettūt-ħnna tella la tsġad i-wenna ttinin.

Alliy yurwet yid ulin afēlla n-addart-ħnnes. taši idsen tmettūt tēssen id-nitni, tiġ yuk lēndek ġ-lēafit. Ar-tmsenħamen iħuwwan man dīksen agg-der d-amzwaru ; myuggan lēmyaret addāy tslim qarqellāy n-ġāt iseqqan ! » iḍer lqaḍ d-amēzwaru, tażż-it alliy t iħšem, tsġifi-yas lēndek illa imellul s-lēafit ; nētta iġus, inna-yasen : « qarqellay ! » nnan-as imēddukkal-nnes : « maş-yāġen ? » inna-yasen : « tut-iyi yut n-tħnit afēlla iħf. iḍer ttażer, tg-as aynna tgga i-umēzwaru. nētta iqqēd da inna : qarqellāy !. nezġen-t, dāy nnan-as : « maş-yāġen ? » inna-yasen : « ħas is i-iwint timlella ! » iḍer uday, tēkker tmettūt, tsġifi-as lēndek iħma, nēttāt tēqqātt, inna-yasen : « qarqellay ! » manika nitni qqēnen asēqqan s-iħf usatūr, adxin-t ġas nētta. alliy ur-tenzigen ismun-ħnnes tēbde tmettūt ar-as-tzayed tiqqāḍ, ar-ittini : « qarqellay ! qarqellay ! » alliy i-neq, ku d-isġuyu ar-as-tzayed tiqqāḍ alliy teffēġ erroħ, tsufēġ-t ġer bērra. (Bēni-Mguild.)

Relevé par M. Djemri, Bēni-Mguild.